

En ngat'ia

Lengua mazateca

San José Independencia, Oaxaca

Primer grado





NOMBRE DEL ALUMNO (A)	
ESCUELA	GRUPO
POBLACIÓN	
ENTIDAD FEDERATIVA	

Este libro de texto ha sido elaborado por el Gobierno de la República y se entrega en forma gratuita a los niños de las escuelas primarias del país.

Los juicios y opiniones de los maestros, de los padres y de los alumnos son muy importantes para mejorar la calidad de este libro. Sus comentarios pueden ser enviados a la siguiente dirección:

COMISIÓN NACIONAL DE LIBROS DE TEXTOS GRATUITOS

Rafael Checa núm. 2 col. Huerta del Carmen
C.P. 01000, México, D.F.

Las obras de arte que ilustran las cubiertas de los libros de texto gratuitos son representativas de las grandes etapas del arte mexicano. Constituyen un valioso respaldo educativo y son motivo de orgullo nacional.

SEP

Libro de texto en lengua mazateca, San José Independencia, Oaxaca

Elaborado en la Dirección General de Educación Indígena de la Subsecretaría de Educación Básica de la Secretaría de Educación Pública

Autor

Gerardo Q. Maximiano Álvarez

Ilustración

Javier Garnica, Antonieta Castilla, Virgilio Hernández, Raúl Reyes, Guillermo Reyes, Gerardo Cunillé, Juan Dagdug, José A. Bernechea, Héctor M. Barbero, Verónica García, Julián Herrera, Alejandro Jiménez, Laura Rubio y Mauricio Gómez Morín.

Fotografía

Archivo Iconográfico de la Dirección General de Educación Indígena y Porfirio Cadillo

Diseño de Portada

Comisión Nacional de Libros de Texto Gratuitos con la colaboración de Luis Almeida

Ilustración de Portada

"Vendedora de frutas", Olga Costa (1913-1993)

Óleo sobre tela, 1951, 195 x 245 cm.

Museo de Arte Moderno, INBA, CNCA

Reproducción autorizada por el Instituto Nacional de Bellas Artes y Literatura

Fotografía de Portada

Javier Hinojosa

D.R. © Ilustración de Portada: Olga Costa/INBA

D.R. © Secretaría de Educación Pública, 1993

Argentina No. 28

Col. centro, C.P. 06029

México, D.F.

ISBN Obra general 978-968-29-6534-0

Parte I 978-968-29-6515-9

Primera edición 1993

Décima quinta reimpresión 2013

Impreso en México



La Patria (1962),
Jorge González Camarena.

Esta obra ilustró la portada de los primeros libros de texto. Hoy la reproducimos aquí para que tengas presente que lo que entonces era una aspiración: que los libros de texto estuvieran entre los legados que la Patria deje a sus hijas y a sus hijos, es hoy una meta cumplida.

A seis décadas del inicio de la gran campaña alfabetizadora y de la puesta en marcha del proyecto de los libros de texto gratuitos, ideados e impulsados por Jaime Torres Bodet, el Estado mexicano, a través de la Secretaría de Educación Pública, se enorgullece de haber consolidado el principio de la gratuidad de la educación básica, consagrada en el Artículo Tercero de nuestra Constitución, y distribuir a todos los niños en edad escolar los libros de texto y materiales complementarios que cada asignatura y grado de educación básica requieren.

Los libros de texto gratuito son uno de los pilares fundamentales sobre los cuales descansa el sistema educativo de nuestro país, ya que mediante estos instrumentos de difusión del conocimiento se han forjado en la infancia los valores y la identidad nacional. Su importancia radica en que a través de ellos el Estado ha logrado, en el pasado, acercar el conocimiento a millones de mexicanos que vivían marginados de los servicios educativos y, en el presente, hacer del libro un entrañable referente gráfico, literario, de conocimiento formal, cultura nacional y universal para todos los alumnos. Así, cada día se intensifica el trabajo para garantizar que los niños de las comunidades indígenas de nuestro país, de las ciudades, los niños que tienen baja visión o ceguera, o quienes tienen condiciones especiales, dispongan de un libro de texto acorde con sus necesidades. Como materiales educativos y auxiliares de la labor docente, los libros que publica la Secretaría de Educación Pública para el sistema de Educación Básica representan un instrumento valioso que apoya a los maestros de todo el país, del campo a la ciudad y de las montañas a los litorales, en el ejercicio diario de la enseñanza.

De esta forma, el libro ha sido, y sigue siendo, un recurso tan noble como efectivo para que México garantice el Derecho a la Educación de sus niños y jóvenes.

En ngat'ia

***Lengua mazateca
San José Independencia,
Oaxaca***

Primer grado



PRESENTACIÓN

Este Libro de texto está dirigido a los niños y niñas indígenas que cursan la educación primaria con el propósito de favorecer el aprendizaje de la lectura y escritura de la lengua indígena que se habla en su comunidad.

Podrá ser utilizado en forma creativa por los maestros y los niños, este ciclo escolar o los subsecuentes, para dar respuesta a los problemas particulares que se presenten en el desarrollo de la expresión escrita y la comprensión lectora.

En el libro se encuentran diferentes escritos, algunos hablan de cosas que hay en la comunidad, otros relatan las costumbres, fiestas y leyendas.

Su elaboración estuvo a cargo de profesores indígenas con experiencia en la enseñanza de la lengua que el libro aborda, así como con conocimiento de la cultura de las comunidades que hablan dicha lengua. Los autores consideraron el enfoque comunicativo propuesto para la enseñanza de las lenguas en el Plan y Programas de Estudio para la Educación Primaria 1993.

El libro podrá ser enriquecido a partir de las observaciones y consideraciones que profesores, padres de familia, comunidades y organizaciones civiles indígenas, realicen acerca del lenguaje utilizado, los contenidos, las ilustraciones, el formato y la presentación.

En xi tjun tjna

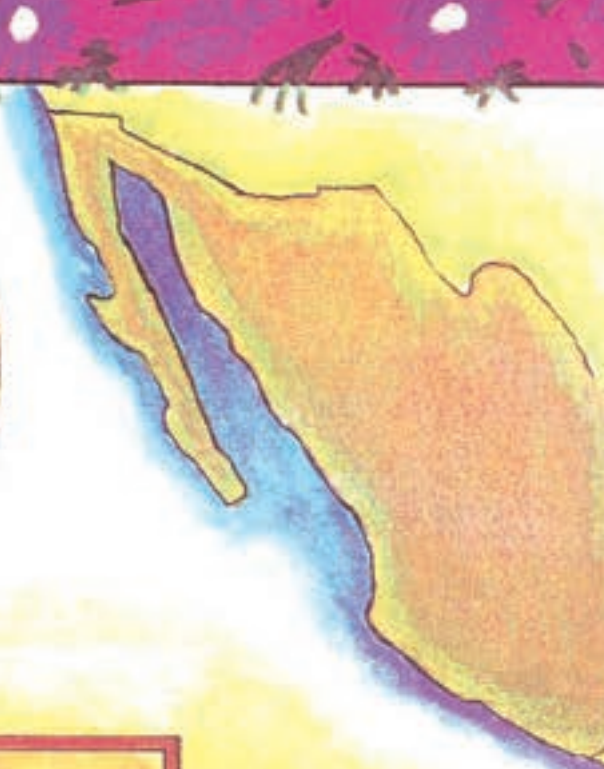
Kui xujun tse´e ixti xi´in xa tse´e ixti inchjín xis´ a incha kut´ aya tjun xi jusin ní´indujun ka xi jusin niya xujun én xi mare chuta nanguiná.

Kuaní kuachjen kui xujun xi jusin kuichu kjuankjintukunre chuta chjine xujun ka ixti xi s´a kjimare xujun ka xi je mare ta tse´e nga nda skí k´ua ndasin katamankjinre én xi síya.

Nkjín skuya én xi kjit´a kui xujun, tjín xi nchjani tsujmí xi tjin nanguiná k´ua tjín xi tsuya xi juma k´ua tsa juchun, kjua tsja, kjua xkún, s´í ka én xchá.

Chuta chjine xi mare nchja, xi mare síya ka xi mare kji én nima kisinda kui xujun, kjua´ etsjená kjit´a. Mejená nga nda katamare én ixti xi jusin titsuya xujun kjua chjine nú 1993.

Tsa jñani mi nda kji´i kui xujun, kunaí sindaya; tsa chuta chjine xujun, tsa na´ enre ixti k´ua tsa naxinandá; mejenajin kjua´etsjenre ngayeje kui chutabe tatse´e nga kuitsuyanda tsa én mi nda kji´l, tsa kjua xi nchjani mi nda tsu, tsa asén mi susen tukunjin, tsa xl jusin kuanda mi nda ´yare.



PUEBLA

VERACRUZ

GUERRERO

Oaxaca



O a x a c a

OCEANO PACIFICO





I N D I C E

Unidad	Título	Página
1	Chutana	13
2	Nanguiná	61
3	Ni'ya chjine xujun	123





1

Jngu

Chutana

Nga ta kui ya'a yojore nangui Méjiko.



16 sá septiembre nú 1810.

Nkjín nú nga chuta España tsakatéxumaná ngas'a.

Tanga Miguel Hidalgo ka nkjín nguisa chuta mejen xúre nga ta kui naxinandá Méjiko kataba'a tukui yojore.

Kui kjua nga 16 sá septiembre nú 1810 tsa'a tuts'inre kui kjuaxchán ya nangui jña Dolores in.

En xi tjún: Chutana



Chuta xi jngu ni'ya jin







CHUTANA

Nkjín chuta xi jngu ni'ya ma jín; tijná na'ena,
nana, nts'e, ndichja, naxchána ka
na' enchubana.

Kui kjua nga je ni'yana.



¿Jmé xi tisa'én na'ena?

¿Jmé xi tisa'én nana?

T'exkiye k'ua chjí:



nana



naxchána



na'enchubana



na'ena

T'exkiye k'ua chjí:



ndichja an



nts'e an

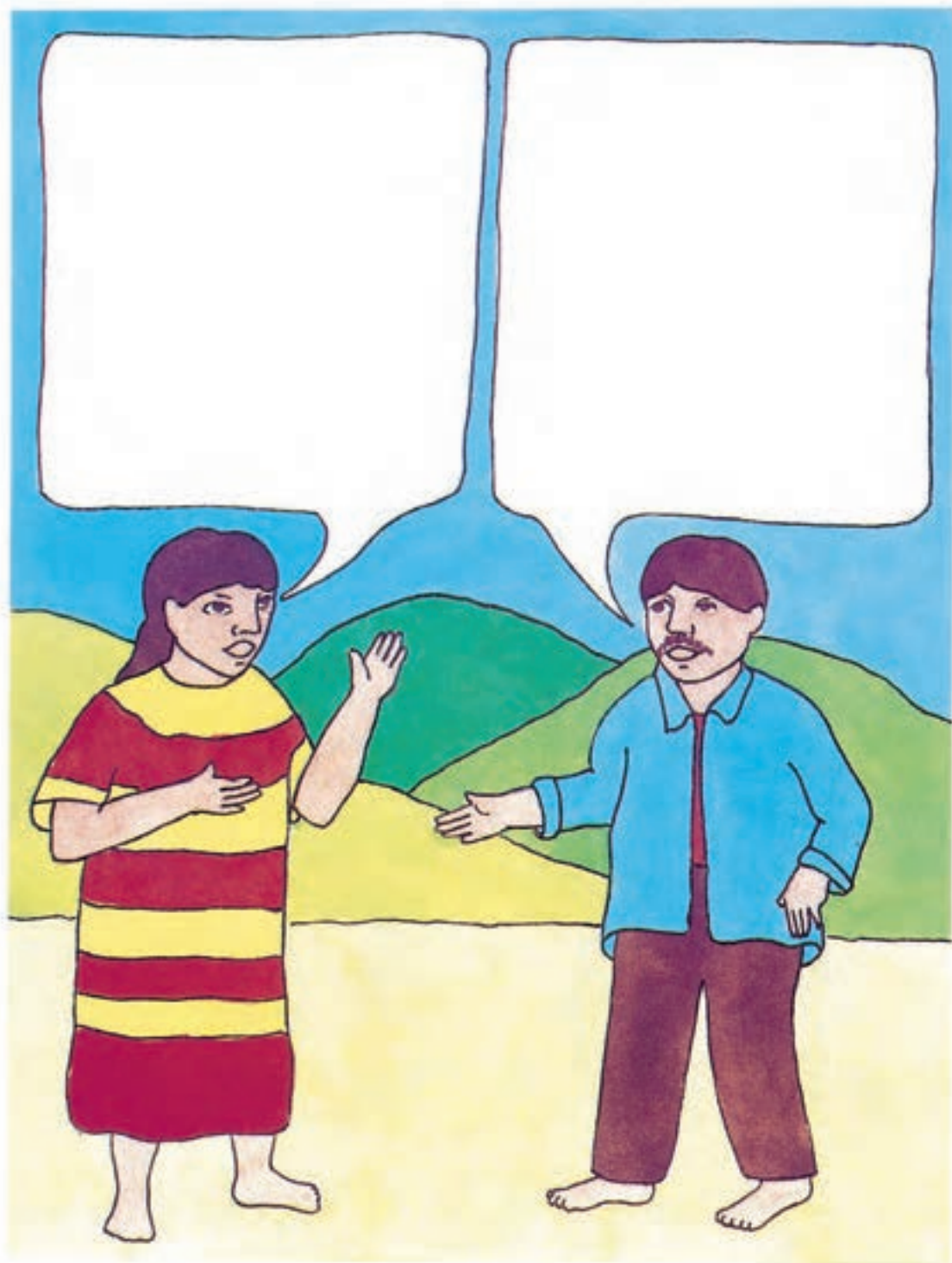


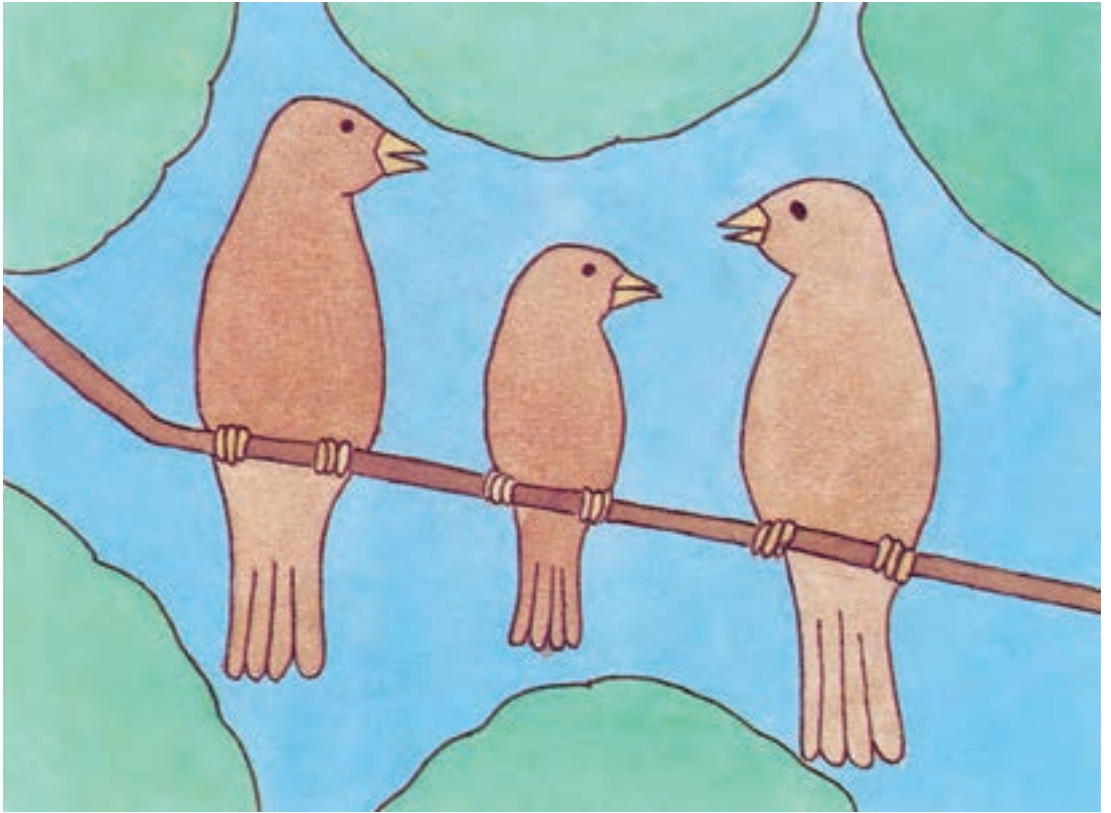
nchukjuana



tsinina

¿ JÚ incha tsu?





Kui chánimá

Nga'a yá xú tjiyojo kui chánimá, chjunre ka 'ndíre.

- Kukuyare jusin ijnda tsuxúre 'ndíre je chánimá.

- ¿ Júsin kuanirí jí ? – tsu xú 'ndíre.

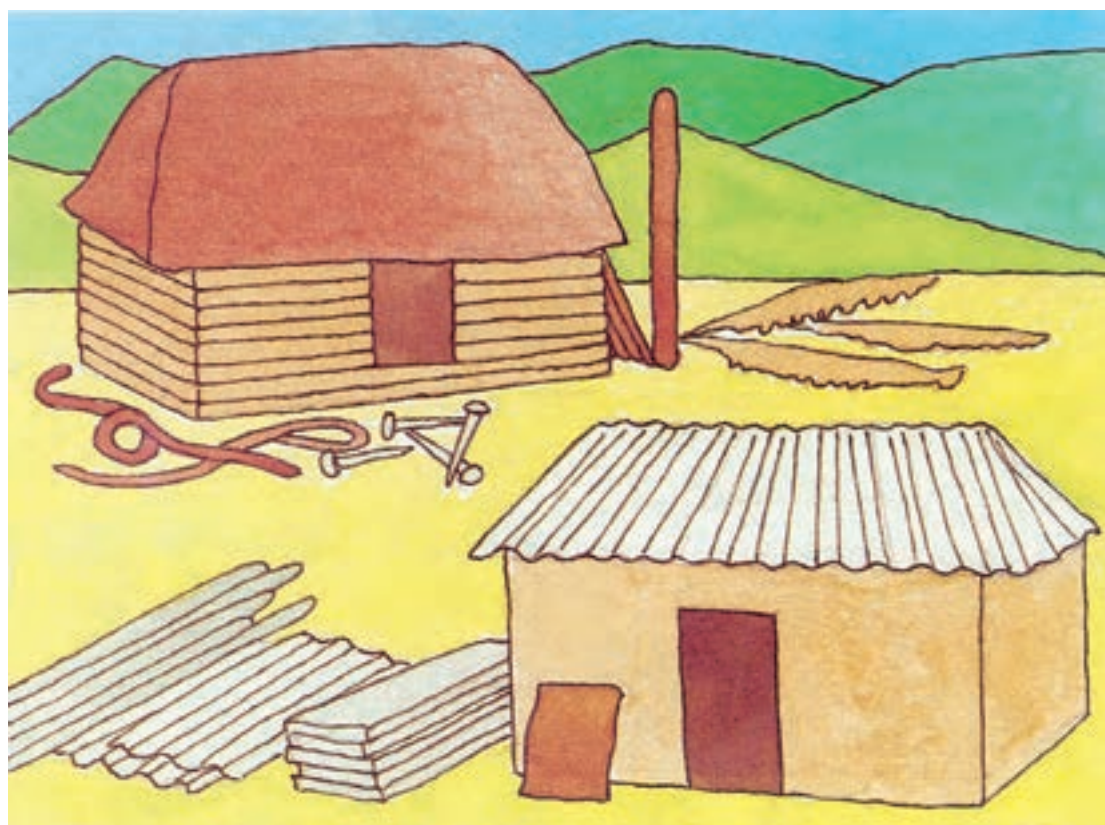
- Ngayeje nise tsakasen ñujuna, kui kjua nga ngari ka an naskásin ijndajin.

Tsja xú kuare chánimá 'ndí nga ichú nitjinre nga kise.



Nana

Nana nandá nanga ki,
nandá nanga ki nana,
ki nandá nanga nana,
nanga nandá jña ki nana.



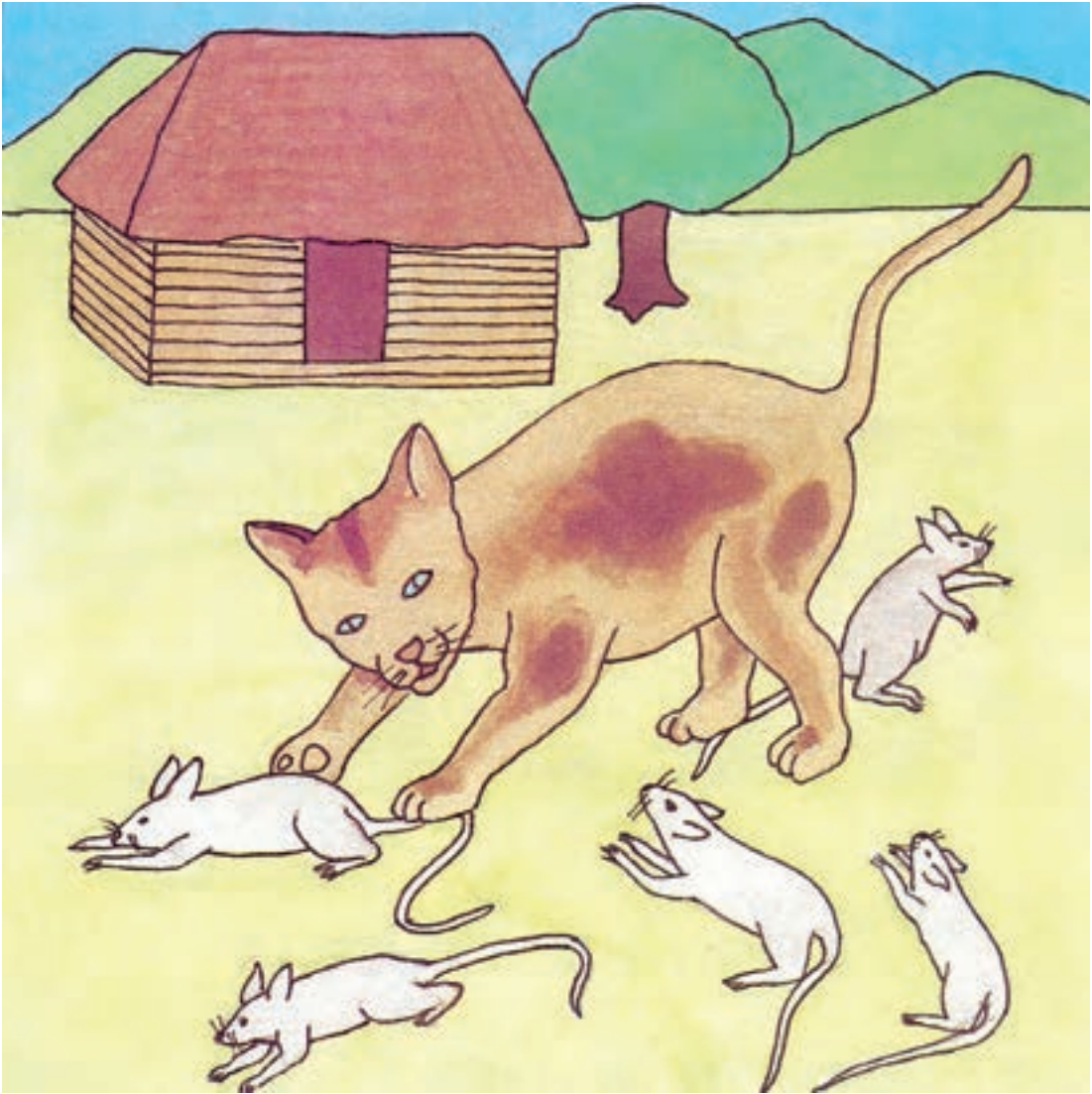
Nga nínda ni'ya.

Nga kisinda ni'ya na'ena nkjín tsujmí
kisichjen:

Tjun yá sje, yá chaján, yá kichu tsanguisje.

Naxi ki kate kjama; ngajin nandá ki kate
xkajén; tsja kis'e ni'yanajjín.

Tsinina ni'ya xjó kisinda xi kui, xka kicha
tsakatejun tanga 'ñu sjema nga chu
ndubá.



Chitu

Jngu chitu, jngu chitu
tijnana ni'yana,
jngu nisen, jngu nisen
siskaka nga jñu.

¿Jú tsu én xi kji't'a j?



Xkajén kisute ni'yana.

Ni'ya xjó tse'e tsinina.



Je kji'l ni'yana.

Suse chingare na'ena.



Tusan kjine nana.



Ti nts'e an skua ki kja'á.



Na'yu skuan kasinda
nchukjuana.



T'éxkiye ¿jú tsu kui én?



Chutana ka an.

Nkjín ma chutana, kui kjua nga ni'ya je tijnanajin.

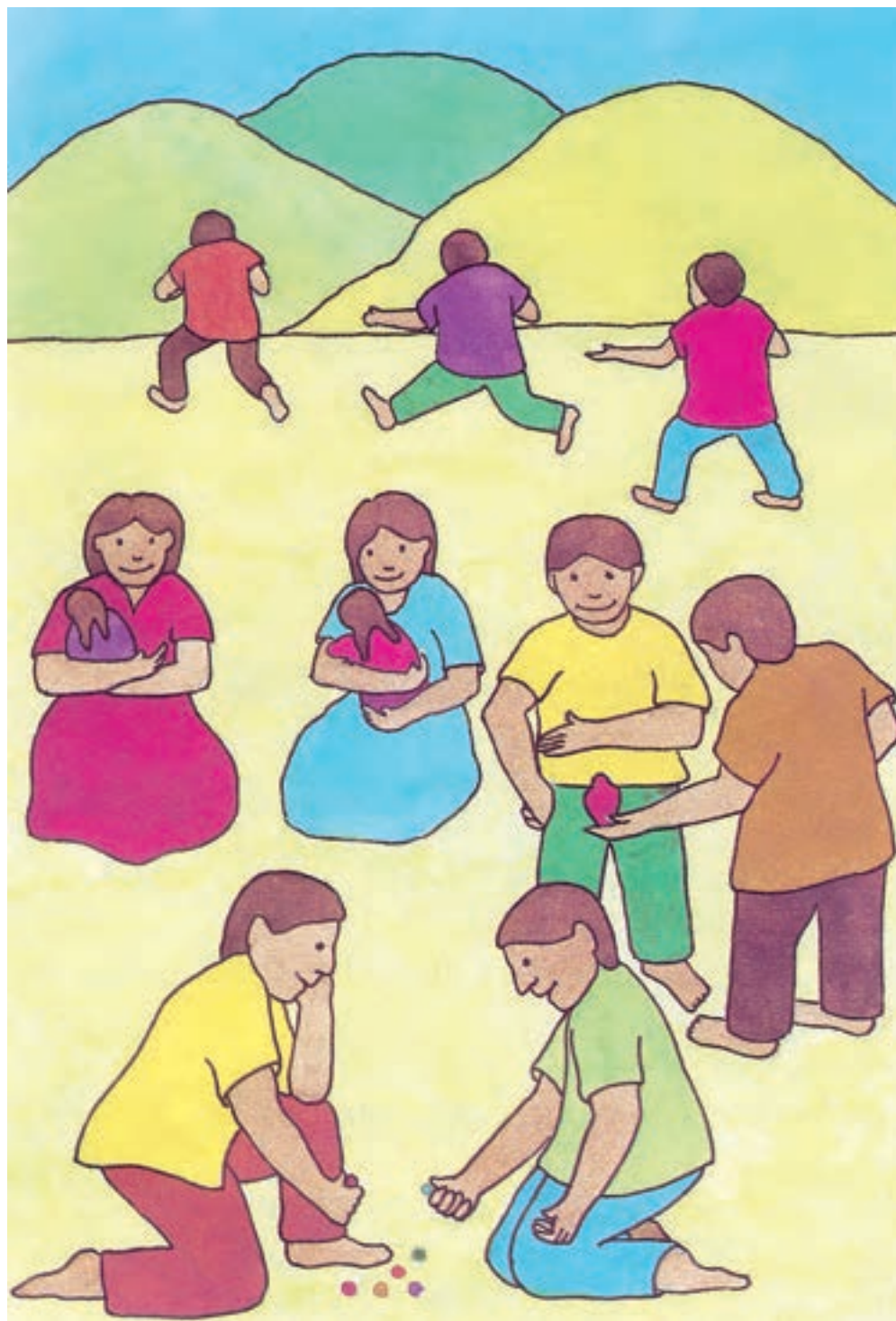
Kja tjin, kja tjin najin nga'nde jña sujnaje jin.

Tjinre jña chján tsujmi xi ma chine.

K'ua tjinre jña asén nijmí chuta xchinga.

Én xi ma jó: Ixti 'ndí.

Kjua niská



Kjua nixá



Niská

Kui ixti 'ndí

siská, siská, siská

xi jusin atecha

siská, siská, siská.

Kui ixti 'ndí

siská, siská, siská

xi ju kui chjine yá

siská, siská, siská

kui ixti indí

siská, siská, siská

xi ju kui chu nutsé

siská, siská, siská.



¿Jú tsú?



Aká tje tibe.



Natí tjinre tsutibe.



Ti jika tibe.

Chjí kui énbí:

ixtibe

tibe

tsutibe

jí Ndátj



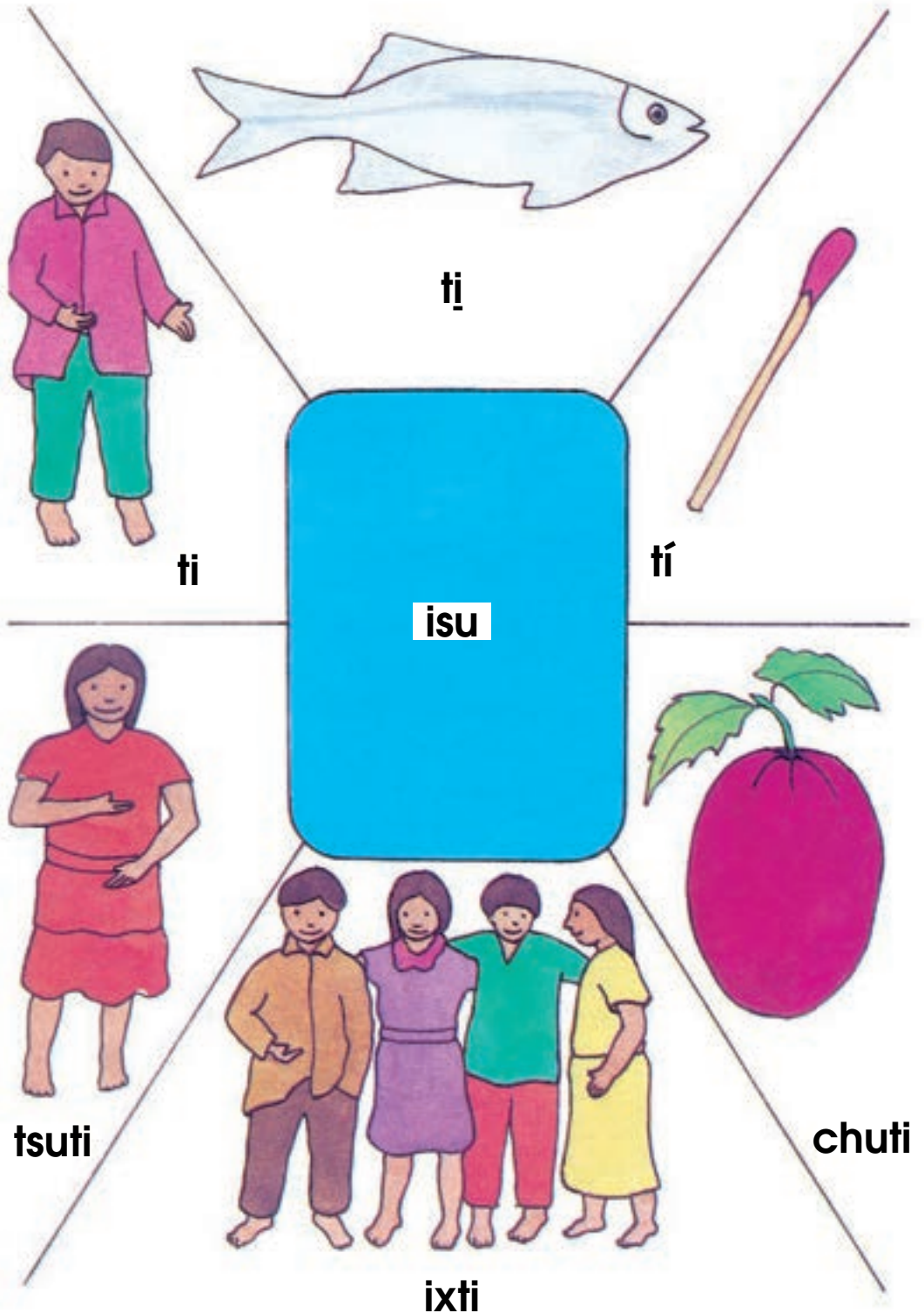
tikjien



ate chikín



¿Jú in?



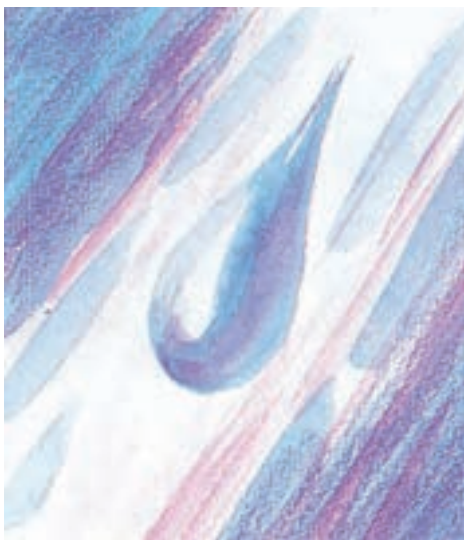
Je'én ndujú, tsujmí 'ndí tsujmí
indujó, je'en xtubá.



chikín



chiki



tin



ti

Nda chutsejenre.



Ti ki katse tibe.



Nijin tiba síka tsutibe.



Ixtibe i kafé ixi.



Lixkui ka chánimá

- ¿Júsin ninda tjé?- tsú xure lixkui jé chánimá.

- Xìre yá machjen,- tsú xú chánimá.

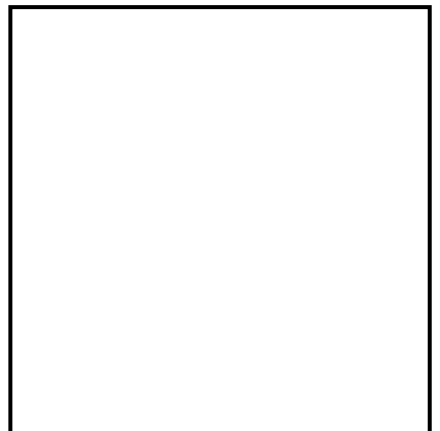
- Mí ngú ni'in jin tsu'ba tsú xú lixkui.

Kui xú kjua nga mí nda be'é tjére lixkui.

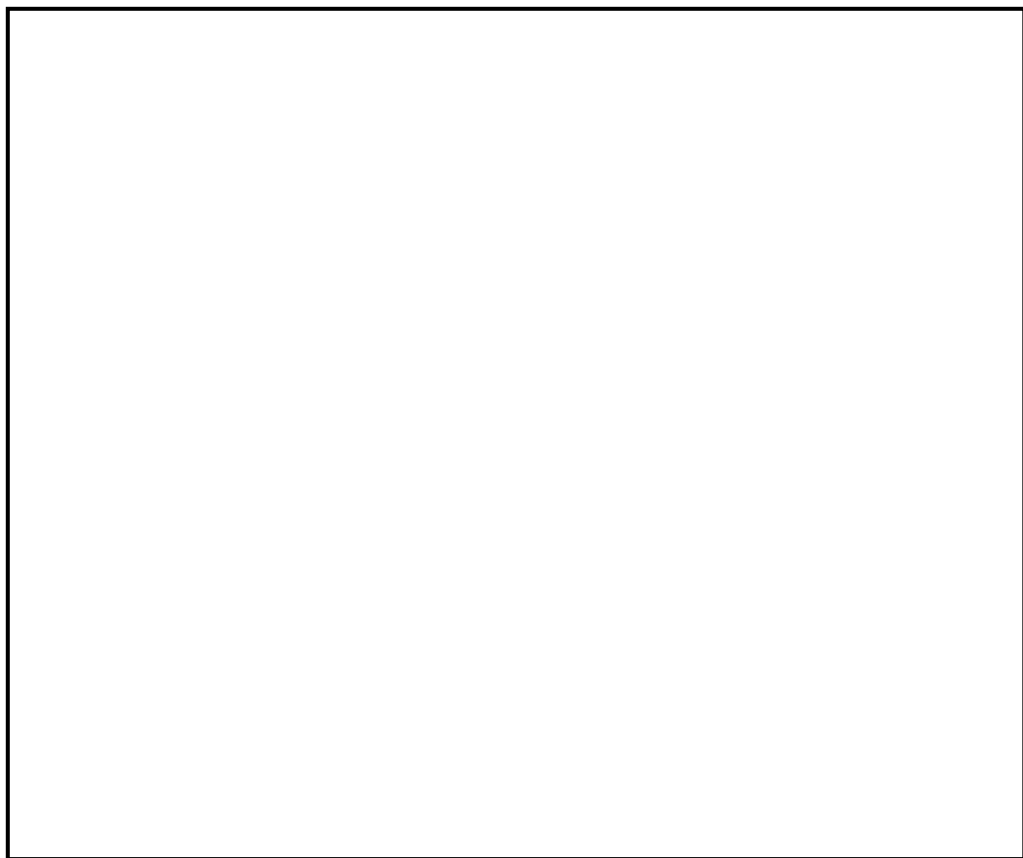
Machjen nga kuaseñujuné xinguié.



¿Jú kuan nga je kuani?



Tinde jmé xi tsjari.



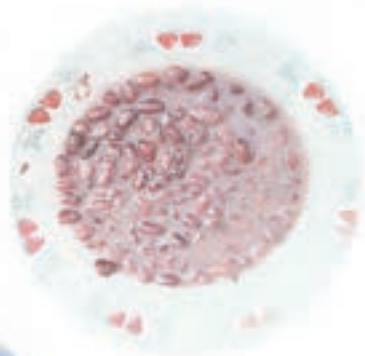
Chjí én tsujmí xi kinindae:

En xi ma ján:

Tsujmí xi ma 'yú, xi ma chine

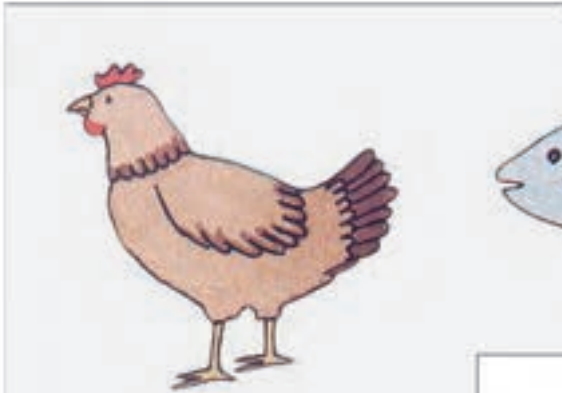
¿Jñáre xi ma 'yú?

¿Jñáre xi ma chine?

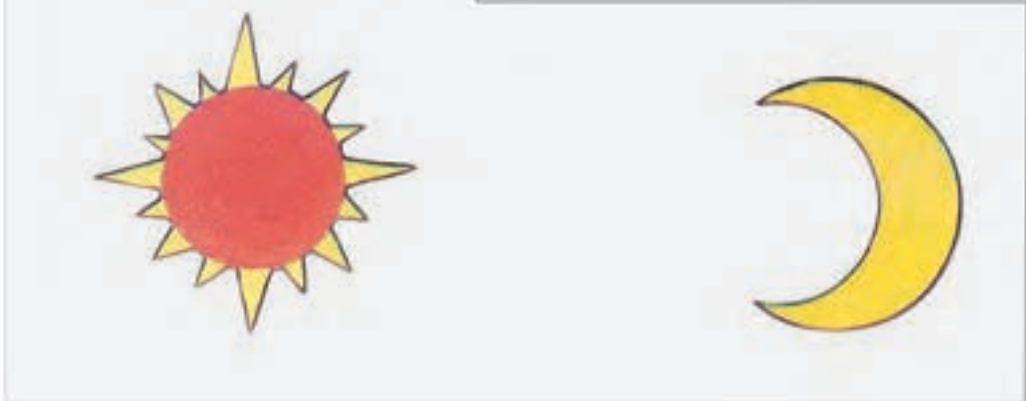


¿'Yáni xi tsure?

Ngajin nandá tsu'ba
ngajin ndájñā nikjina
ngaya ngants'e jie
an tsja nga'ñúre.



Tji kjí'ie xi jo sá
tjí kjí'ie xijo tsa'í
ngaya nitja ma 'mba
ngants'a nisu stsé in
ni'yana.



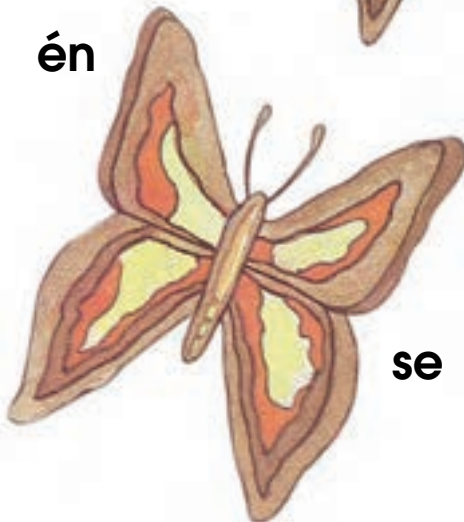
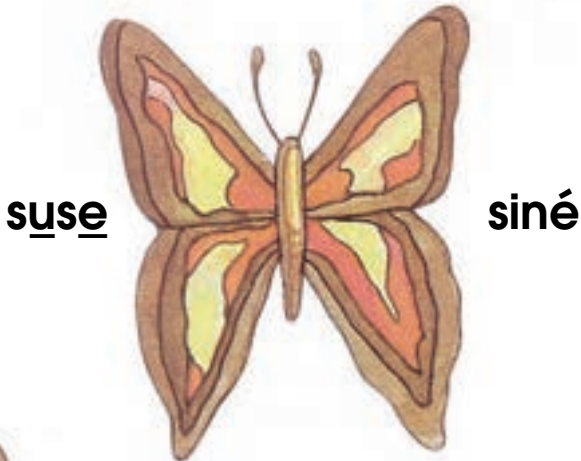
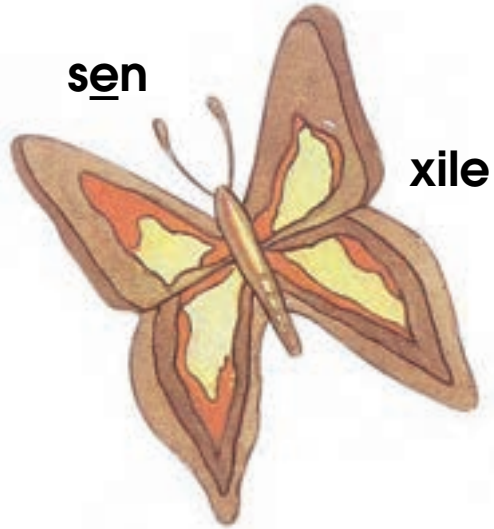


Yeje xté xka mejena.



Ndeje atere tire Kosé.

T'éxkiye én xi ya'a nduste:



Chjí xi chajare.



Machjen nga
ichie



Nda chine



Kjua nga nda kjen.



Jngu nachja



**Jngu chitu kiskine chejé
ndajñq nanú.**

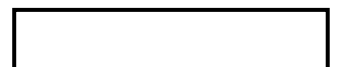
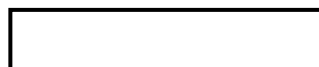
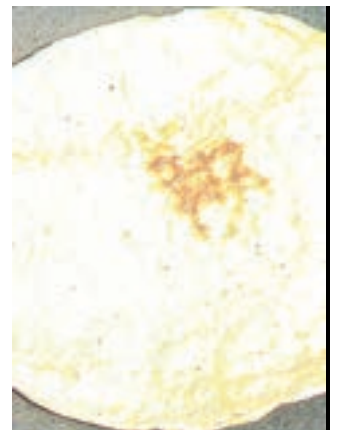
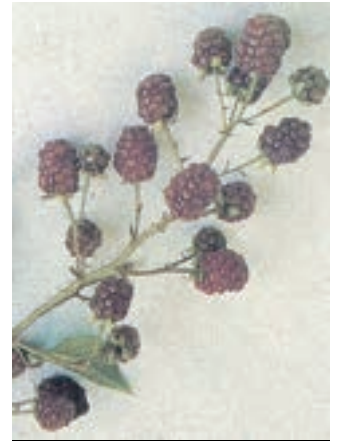
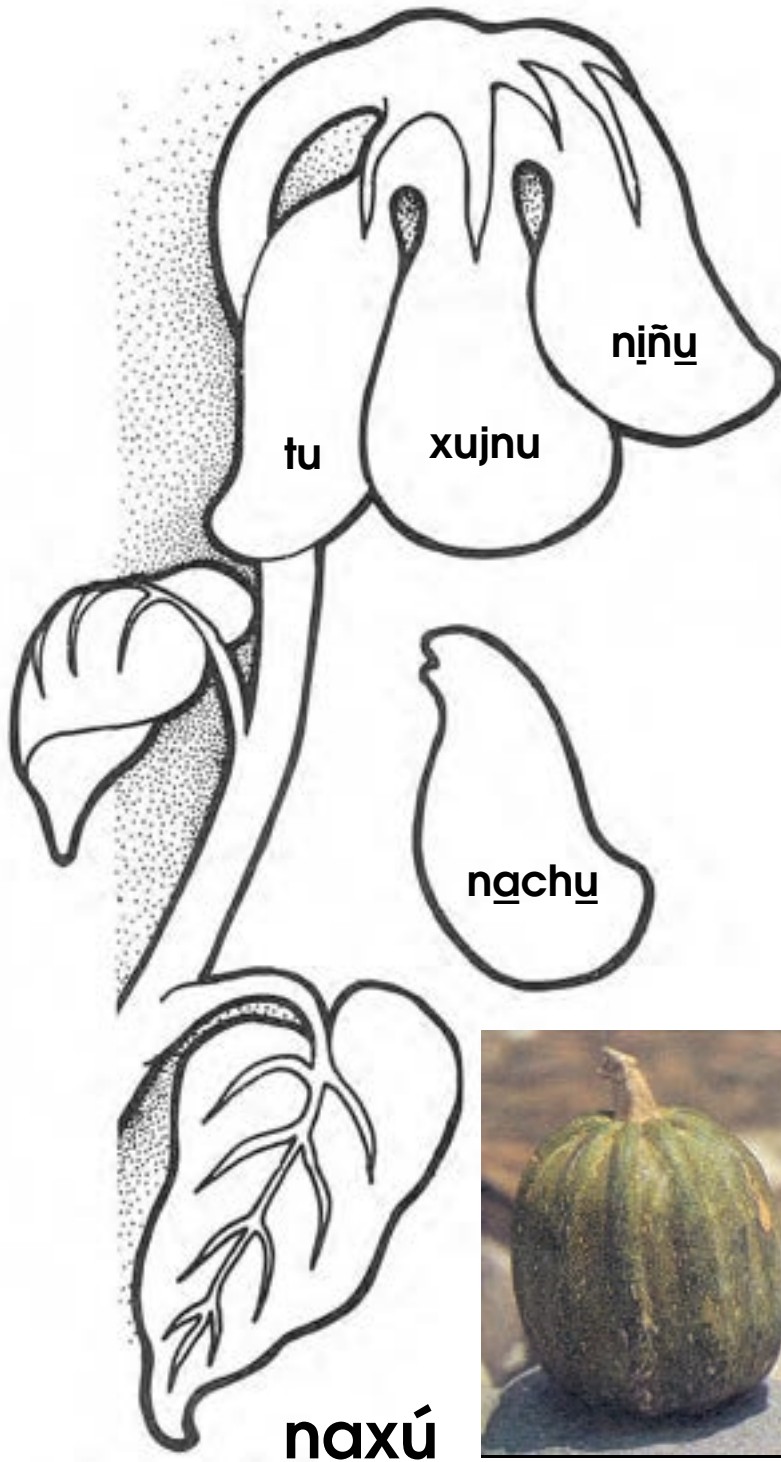


Nana sinda niñu nuyá.



Jngu nú tjinre Kosé.

Chjí je'énre



En xi "u" jika



chjun



chu



chikun



xujun



yáskun



Chuta xá

Xcha xkún chuta xáná kui atexuma nanguiná,
sikjitusún jme xá xi kuitsuná.

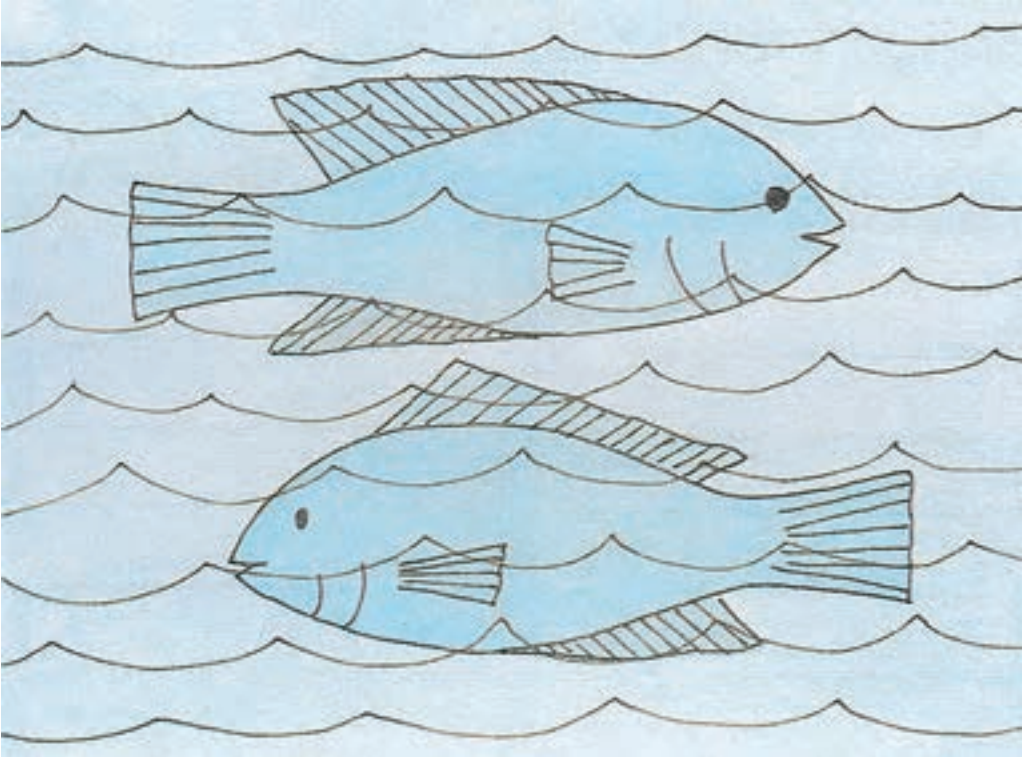
¿A 'yení xí chon in?



Chon Kuan ni'yana.

Tajñú o inchjín.

Ndajña tji_ojo tsakjién chuta.



Kui tjio

A tunda tjiojo

ma nkjín skuya

'ñú tjin kui nga'ndebe,

mi tsa chjín

kjine ngats'i

uinga jé mare tsuba.

chuta

tjio

chine

nichján

Chjí jú incha tsú,





Ndájña se.

Tsujmí xi machjenre:

¿Jó sin ninda?

.jngu kandu na'yu,

.jngu xtín jña kixí,

.ján xka xu'na,

.tuba,

.naxa,

.ñujón stsá axu,

.ñdajña (xu'nda, kalu),

.masen tuntsju.



Jngu nanda

Je nanda nda chine, nguis'a nda chine nga chjoo ejin; tanga tjín chuta xi mí mare kjine je xú na'yare tsokjonre.

Chjí éñ xi chaja:

Ngajin jnu sixa _____

_____ nandá ji kja'á

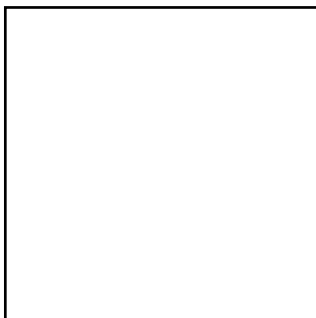
Nijjin iñá _____

_____ ji kijén na'ya

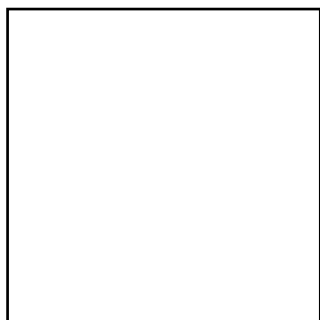
_____ ji ni'ya chjine

Atecha _____

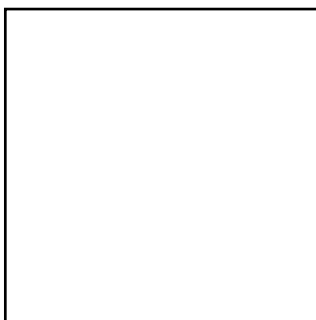
Chjí xi chaja



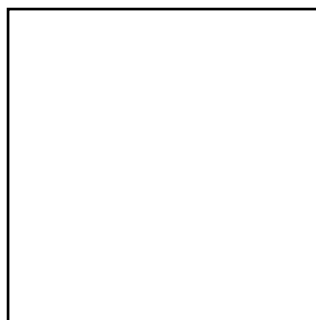
nan__



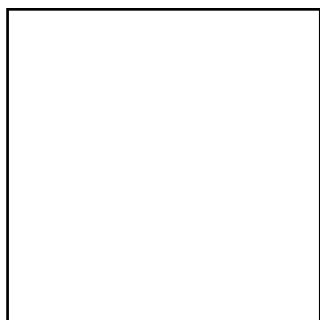
ndichj__



__n



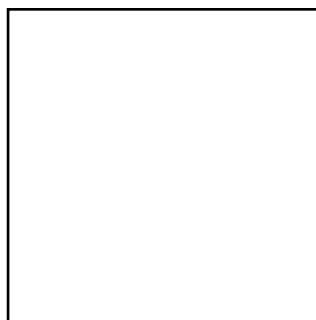
na'en__



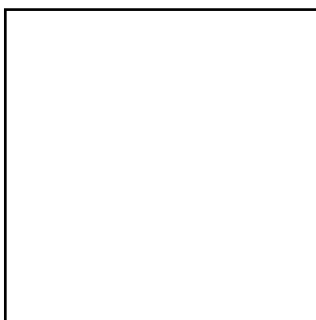
nts'__



naxch__



nchukj_n



tsin_

chutana



Chuta xi chi'in tjinre.

Jngu xú chuta xi'in, chi'in xú tjinre; xki ba'a ya ngajin ndetsin. K'úa xú te akáre lí'í yojore.
Nga je xú kuandaya ntjere xú kue'é, le'e xú mejenre.

Chjí je'énre:



ndu'u
nde'é



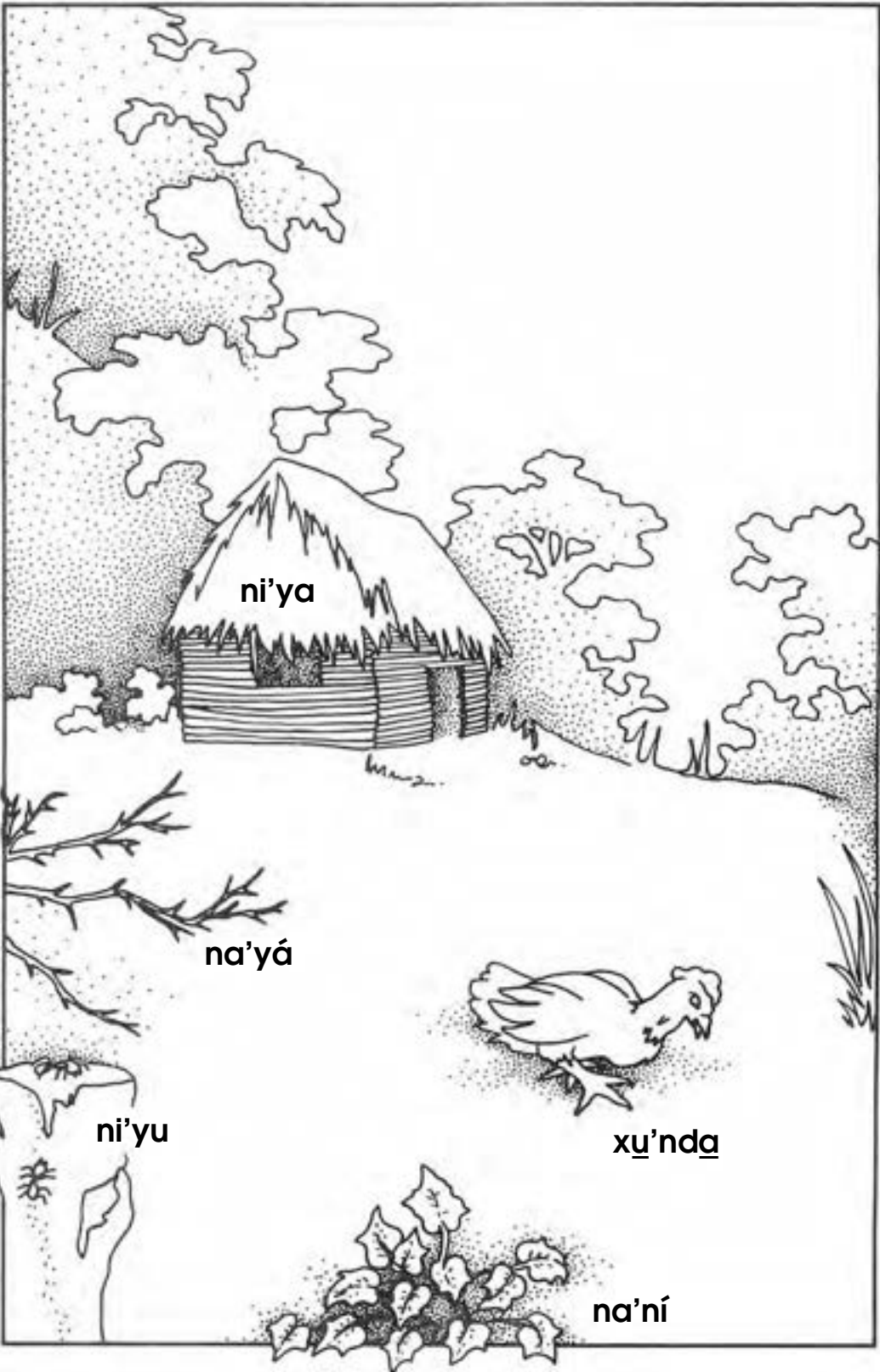
xi'in
je'e



be'é
li'í



Chji je'én ngui'ndere:





Xka nde ch'ín.

Xka nde ch'ín tjinre ni'yare kui chuta xi kaja'a t'are nch'ábe.

Kui 'yure xka nde ch'ín ma chine; jñā ka tusan inchajinre tse'e nga nda s'eni.



2

jó

Nanguina

Nga tsak'a tuts'inre kjua xchán



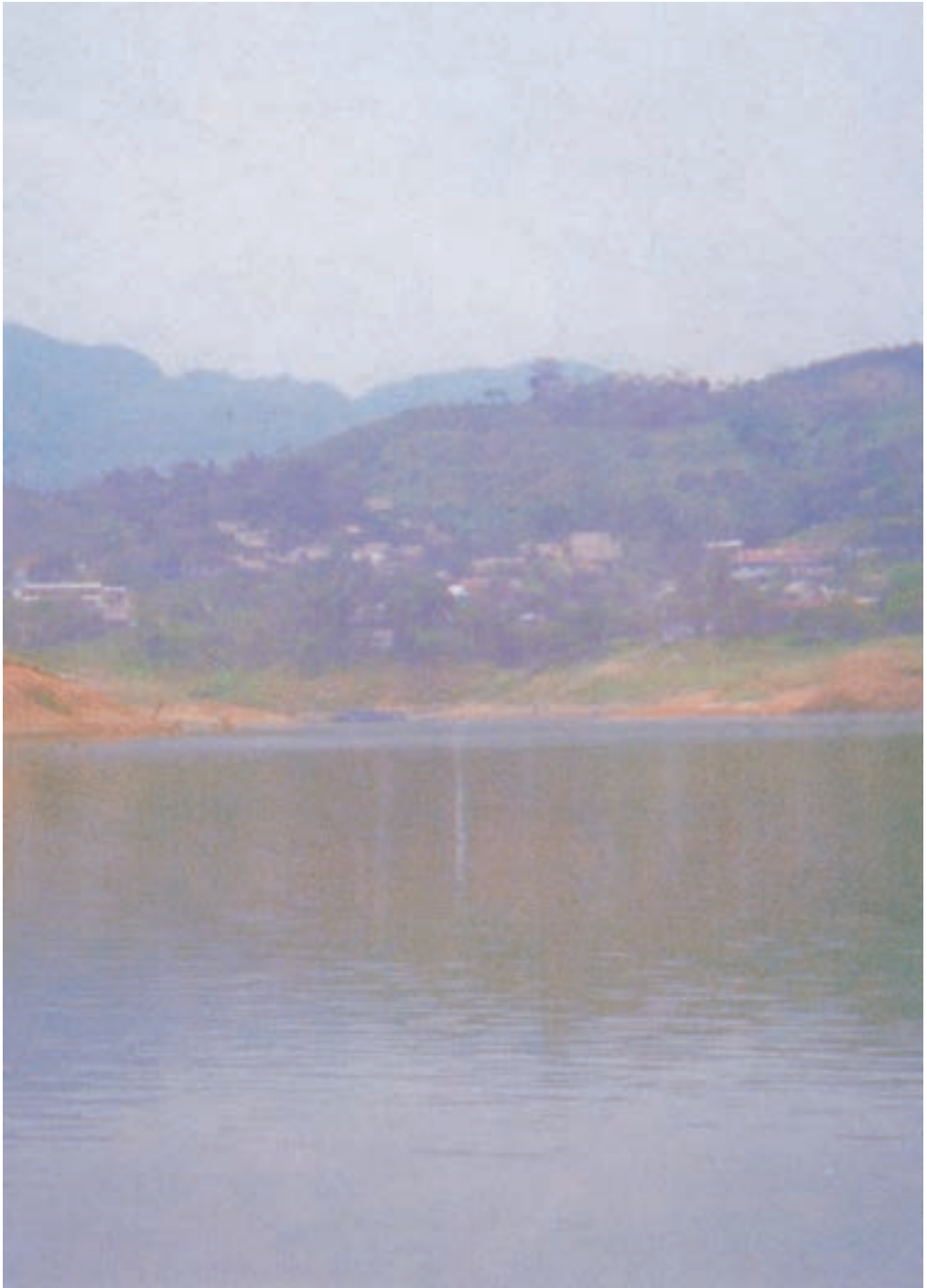
20 sá noviembre nú 1910

Kui nitjin nú xchá, nangui Méxiko tsakatéxuma tsuto 30 nú kui xi Porfirio Díaz tsik'in.

Nkjín chuta xi mí tsja kuanre nga xí k'ua tjín nú kuatexuma jngu chuta ngasku.

Kui kjua nga Francisco I. Madero ka nkjín chuta naxinandá kjua xchán kisa'en; k'ua kui Porfirio Díaz tsitjuni xáre k'ua tsitjuni nangui Méjiko, xín naxinandáki.

En xi ma ñujún: Nanguiná

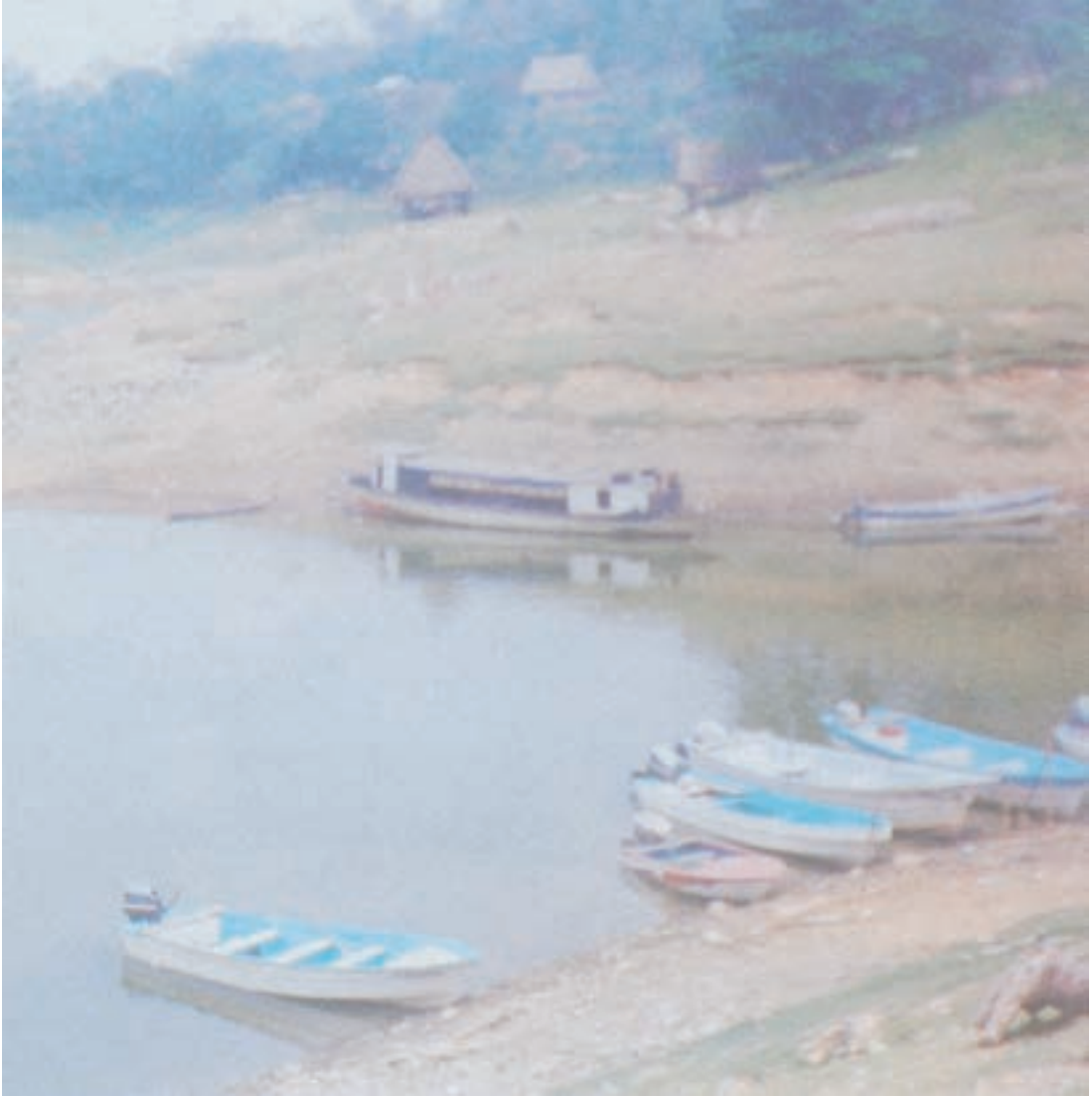


Nda chun Naxi Kìcha





Nanguiná.



**Je nkjín nú tjinre nga ki nguindá nanguiná;
tjin chuta xi xín nangui ki, tjin xi tsek'ieyuju:
ngat'a naxi, ngajin naxi, k'ua tsa ngajin
nandá.**

¿Jú in nanguiiri?

¿A k'ua in ngas'a?



Chjí je'énre tsujmí xi ti'ye ibí



Nangui ngat'a naxi.

Nangui ngat'a naxi
nandá ja'áyajinrí
sa tse, sa 'ñú, sa nda
tsejenre asénri ngasún ndéje.

Nangui ngat'a naxi
nanguire na'enchubana
nangui kjua tsja
nangui kjua tjó.

Nangui ngat'a naxi
tsja mana nga i kitsin an
ngat'ara ji,
tsja sin tsejenre nga ma isen;
ngat'ara ji,
'ñú tí sá ka tsu'í.

Ckí je'én xi chaja:



Ngat'a tijna nanguina



Tjín ka nga'ndechu



Ya ndáje tjimajin

nanú

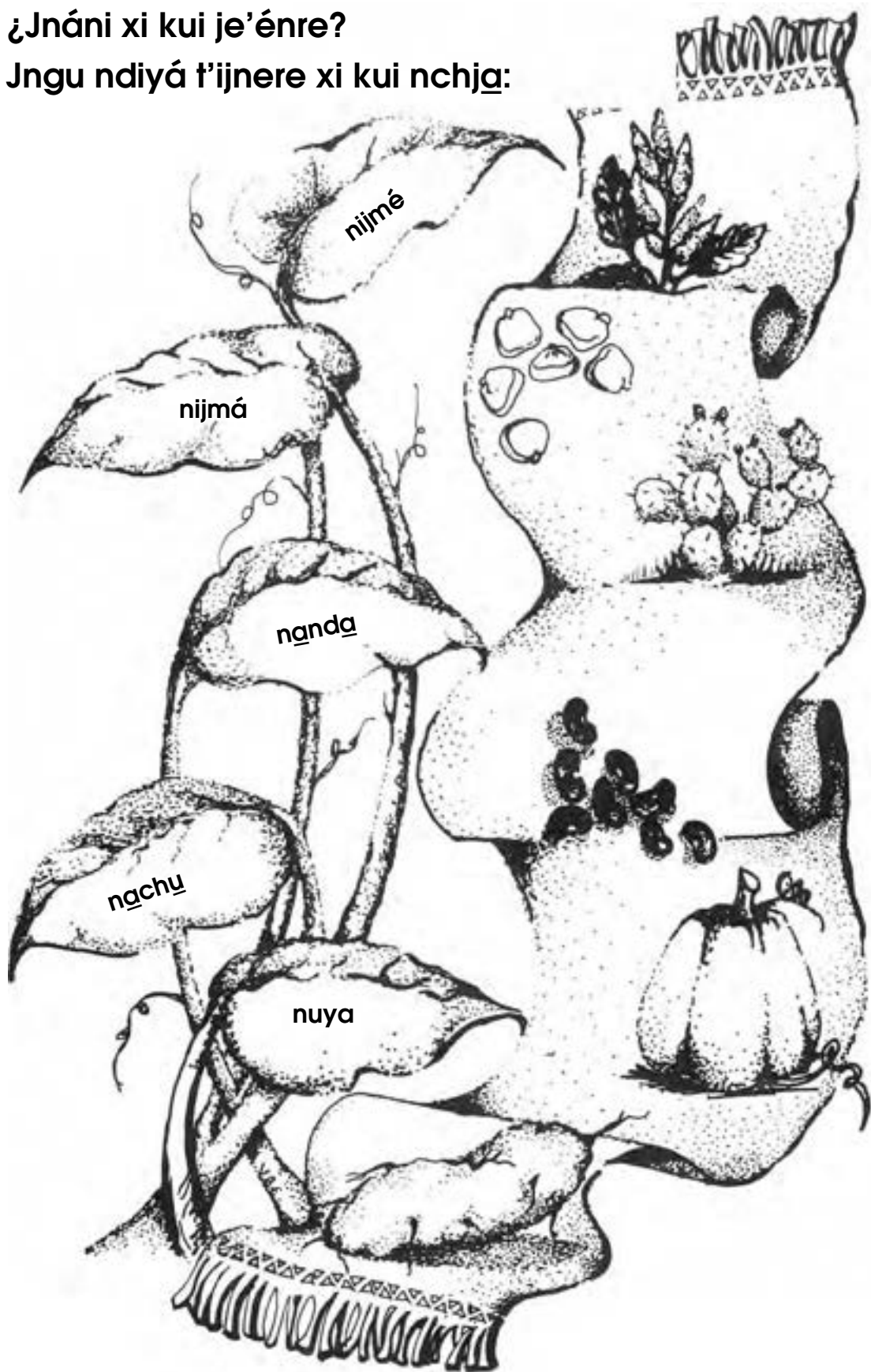
ndija

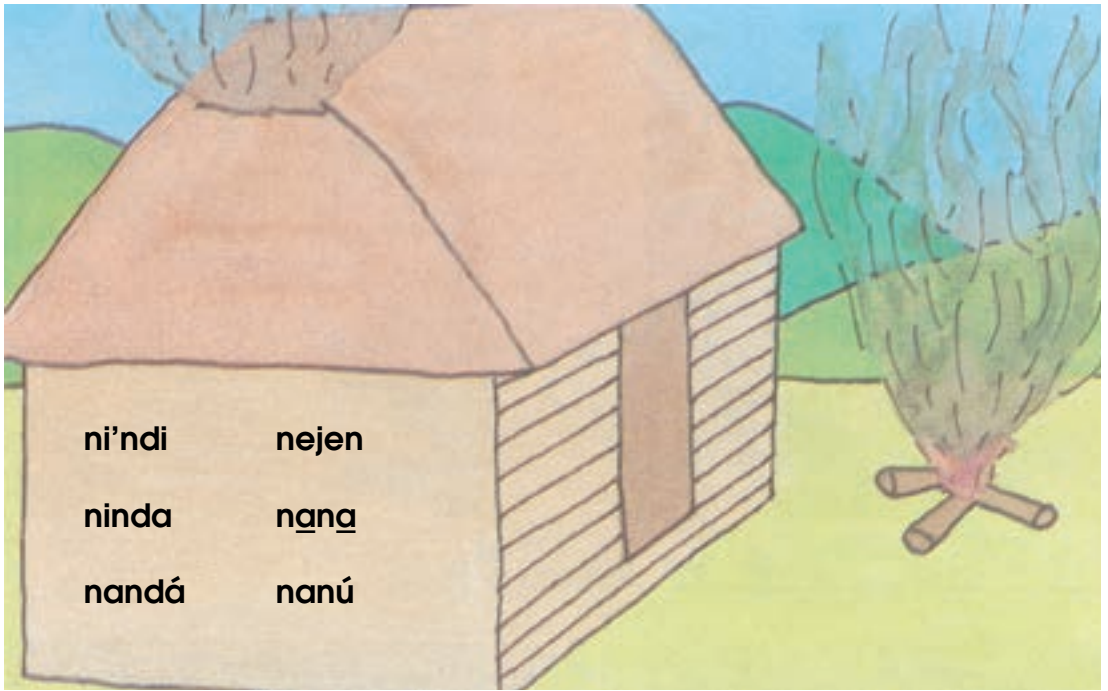
naxi

naxín

¿Jnáni xi kui je'énre?

Jngu ndiyá t'ijnere xi kui nchja:







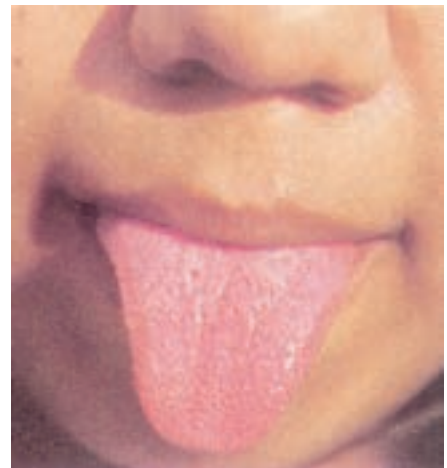
tjinre



ki



tsinre





Chjun Naxi Kicha.

Chjun nimg Naxi Kichanéan
tsjamana baja ts'una
se an, te an, 'ñu tsja tjina
nga jane najní chjunya.

naxi Kicha, nanguina
kjua kui nangui kitsin an
ya tjina ni'ya xkajena
ngayeje kui chutana.

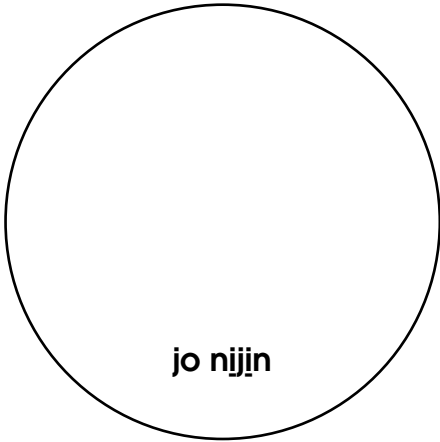
nangui jña maxchá nijmé
nijmá ka tu milí
tjín luxa ka yá kafé
chu ndija ka chu naxín.

¿Jmé xi tsuni?

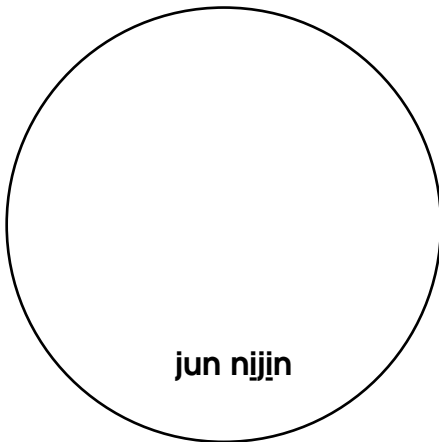
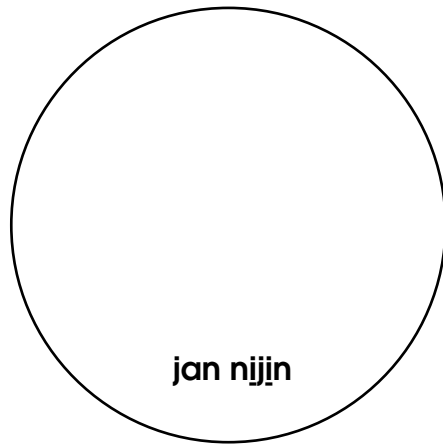


Suse chingare
aní yojore
jmá nĭ'ñu
axi nandáre

Nijin tindae.



nijin



¿Jmériani?



Nijjin ska ngats'a

Jngu xú chuta mí xú nda kisikjien chuta chu'ndare nga tsik'ié ntjere; kui xú kjua nga skaya xú kua kjuan ngats'a nijjinre nga je kuan xcháre.



Nijin.

Jon yubá nijin kuan xcháre na'ena; ñujun uchan
nijin tijinere nga jngu yubá inre.



Chu.

Jngu xú nutsché xi tsja tjinre, najní tisíkjane k'ua kui jnú
tise nga'a yá jne.

Naská kjuan chube, sikuendañá.



¿Jmé xi tu ma nga xá jny s'e.







Chon

Chon ma nga maxáre jnu nanguina.

Nkjín chuta asenka xinkjín, ndajña chján; nda ma nanguina.

En xi ma ún: Ndáje



Ndáje emajin nanú.







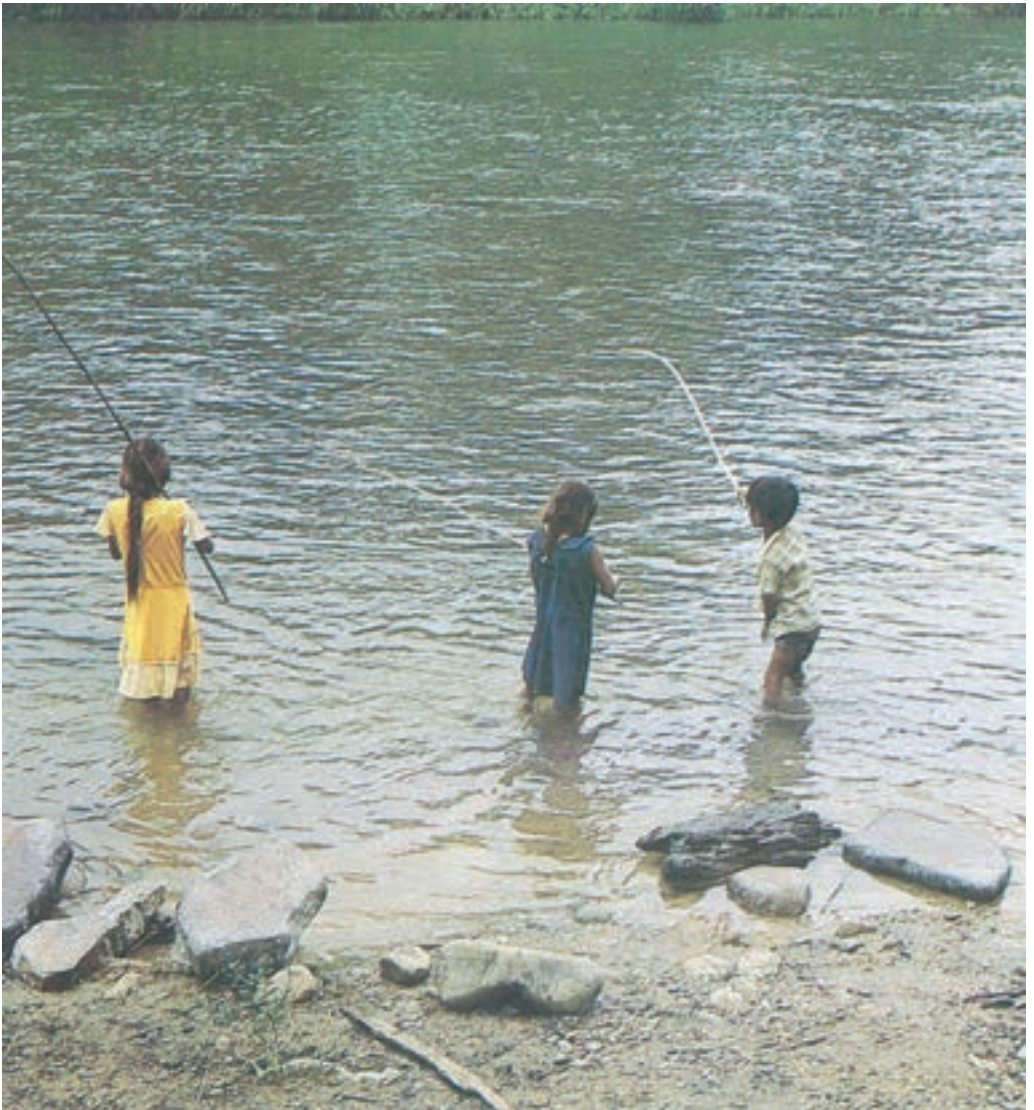
Ndáje.

Je nkjín nú tjinre nga kitse nandá, nkjín naxinandá ki nguindá; nkjín chuta kichaja nanguire ka ni'yare.

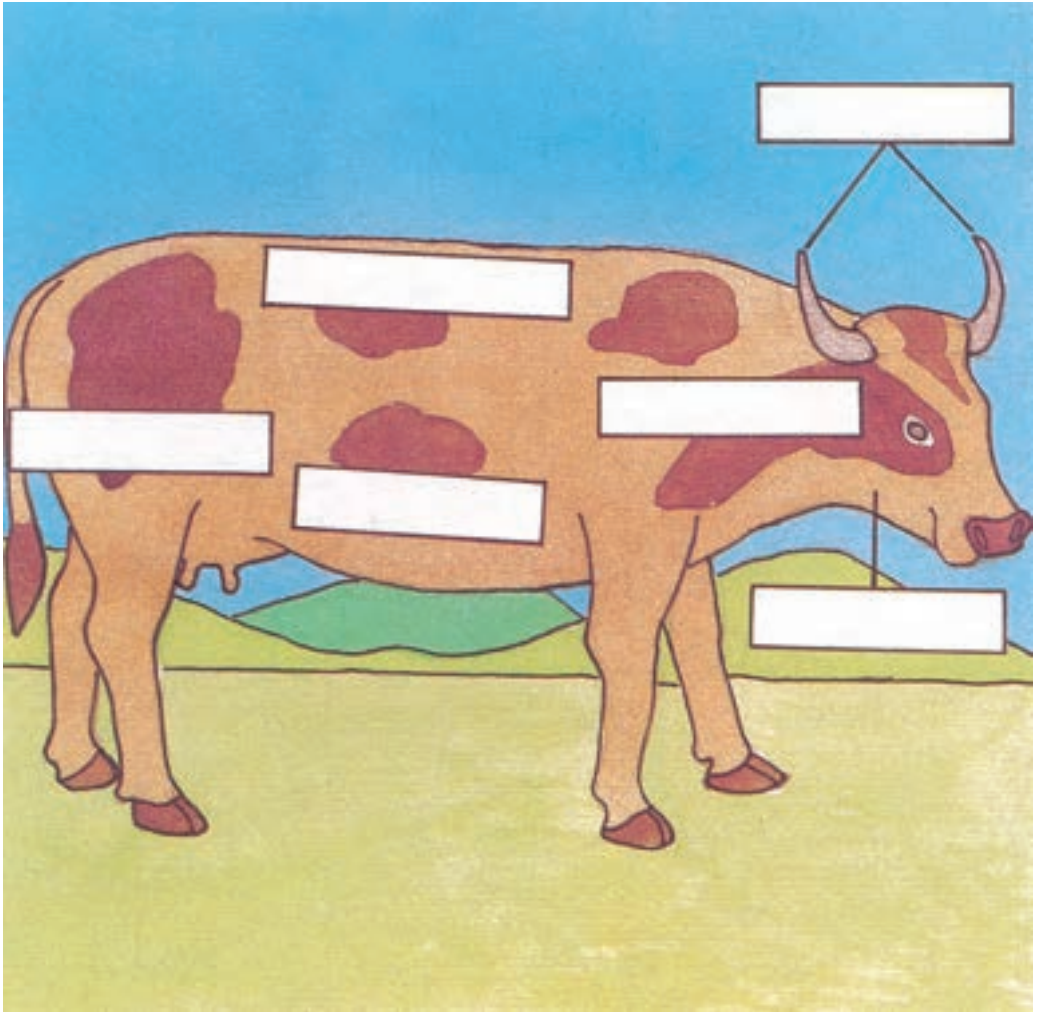
Nandá Ndá'én in xi kisincha 'ñú.

¿'Yá xi ji?

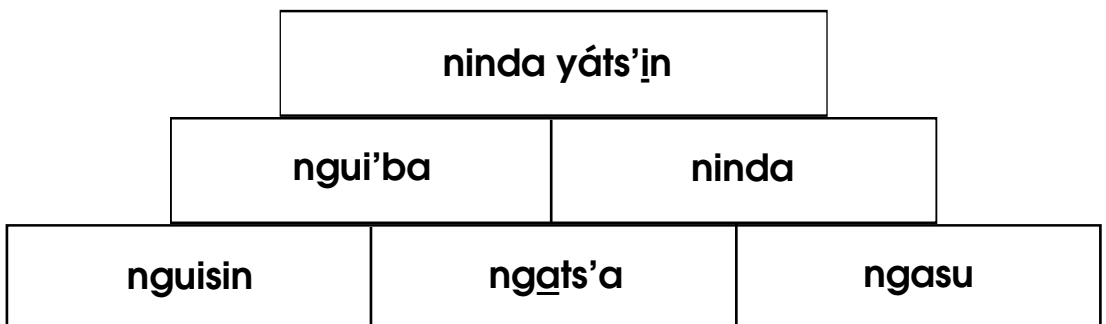
Ji an ndáje
in ji ndáje
anguín jin ndáje
anguín jun ndáje



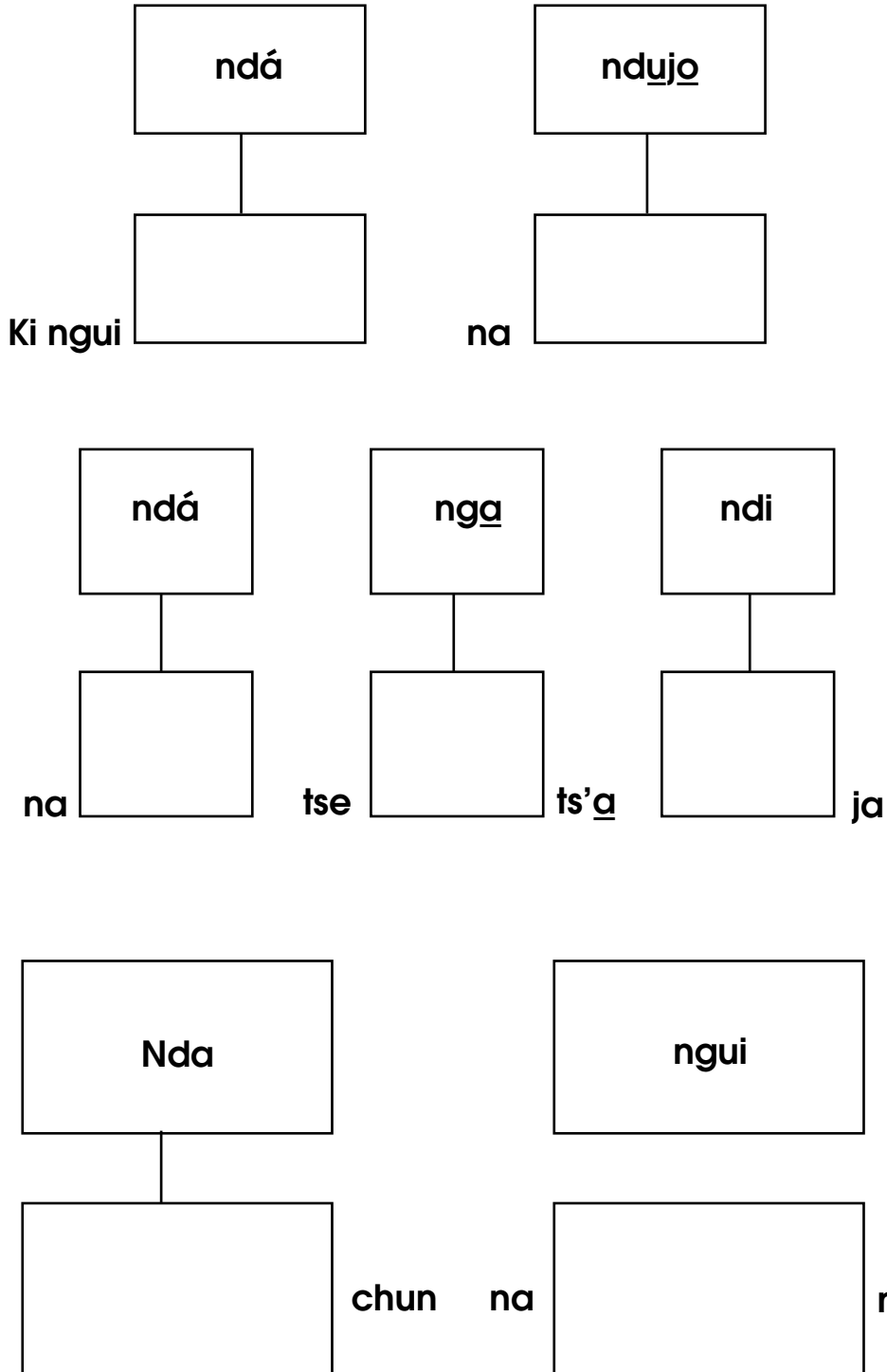
T'ejneye én jña nchjani.



ndija indú



Tindae xi chajare:



Naxinandare nanguiná

Jngu chuta ki nanguiná:

Ki kjuratjun Naxi Tjio,

ja'a Naxi Chincha,

Ki Naxi Chu Ndija 'Ndí,

Kjindibajen Naxi Kicha,

chitsu chjundá kiya Ndetsin Xchá,

chitsu li'í ja'aka Ndátujña

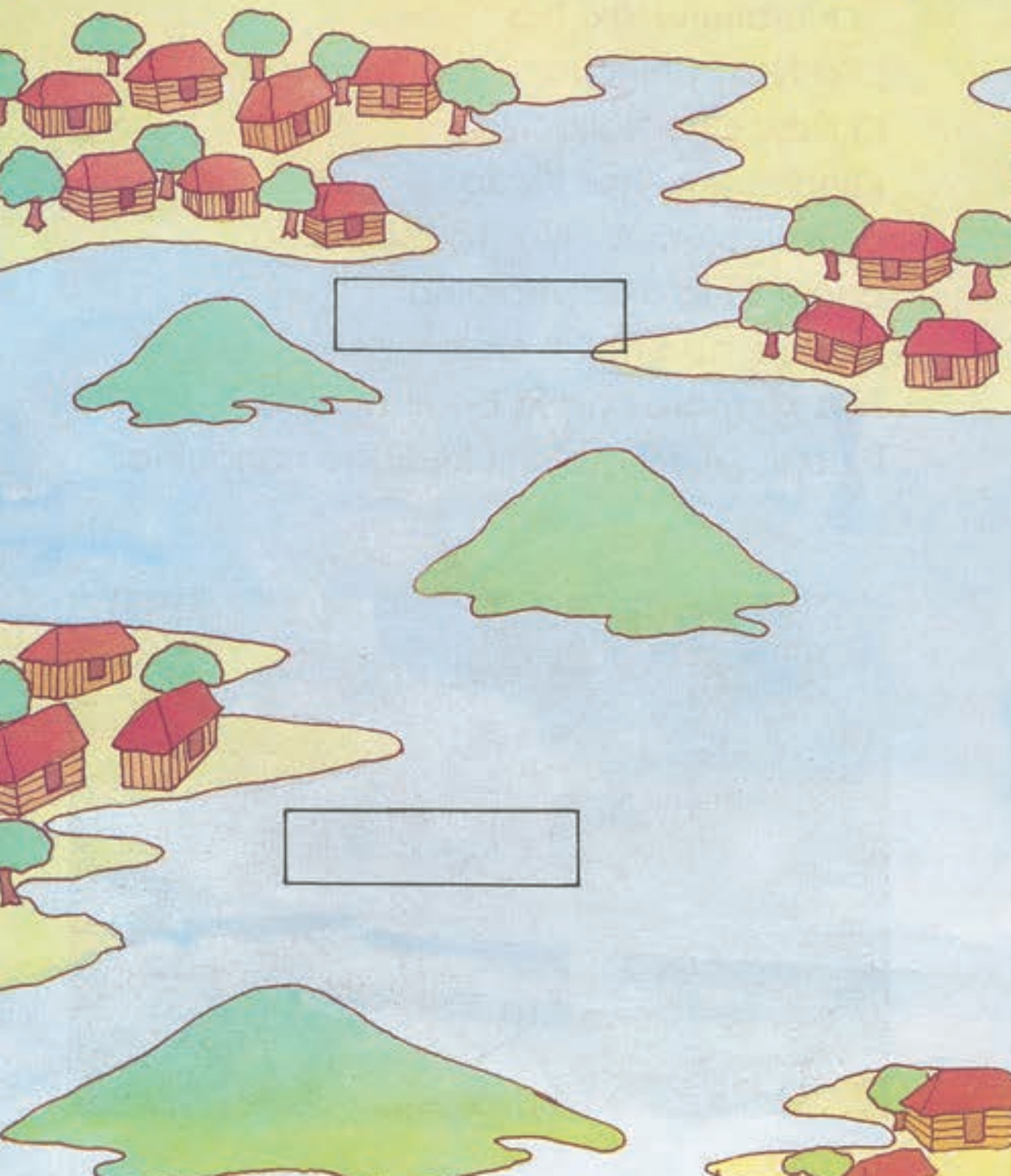
ja'akjá 'nda Nitjun Naxi.

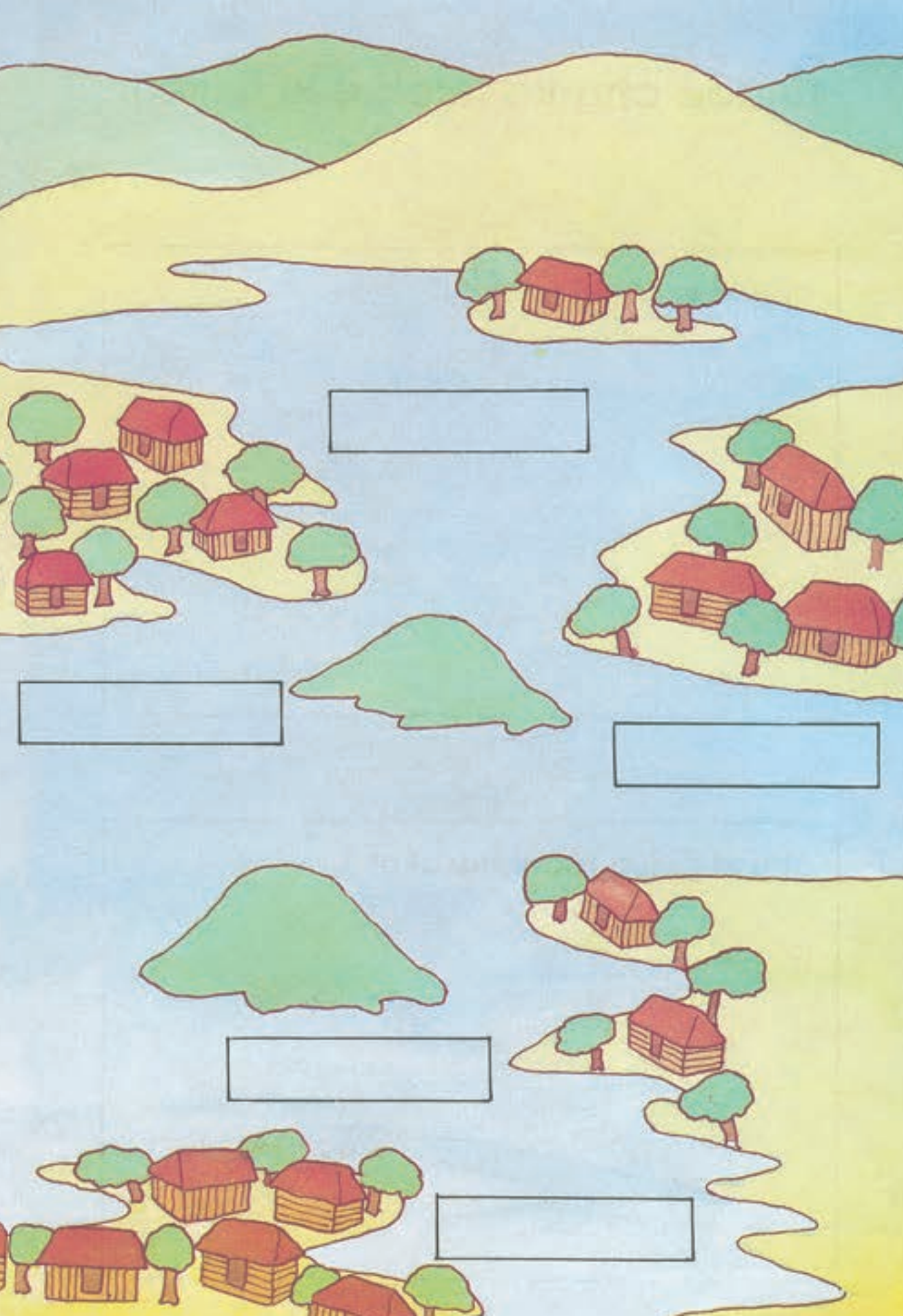
Tsja xú mare nga je be nanguina,

k'ua ji: ¿A mí mejenri kjidibae nanguina?



Chí jerénre naxinandá nanguiná, tindae ndiyá jñá ki chutabe:





Tindae chu ka je'énre xi tinijeri:

chu xi jo mani ndsuku:

chu xi ñujún mani ndsuku:

Chuta li'í chu'un.

Stsí xú kjiba'a, chuta li'í chu'un kisikatjen jengui xú kichare ngas'a; jngu xú yá tijnat'a nga kisukure jngu chuta n̄im̄a; k'ua ĩ xú kitsu chuta li'íbe:

-¿A mejenri kusekjo kichaná?

Kui kichabi tukui tujngu sa'en ngayeje xá xi t̄j̄nri.

Kis'ejngu xúre kui chuta n̄im̄abe nga tsasenkju kichare.

-Nguite 'ya inyere kui kjuabi-, tsik'ín xúre chuta n̄im̄abe.

¿Júsin jet'a énbí?



T'ijnaye én xi chaja.

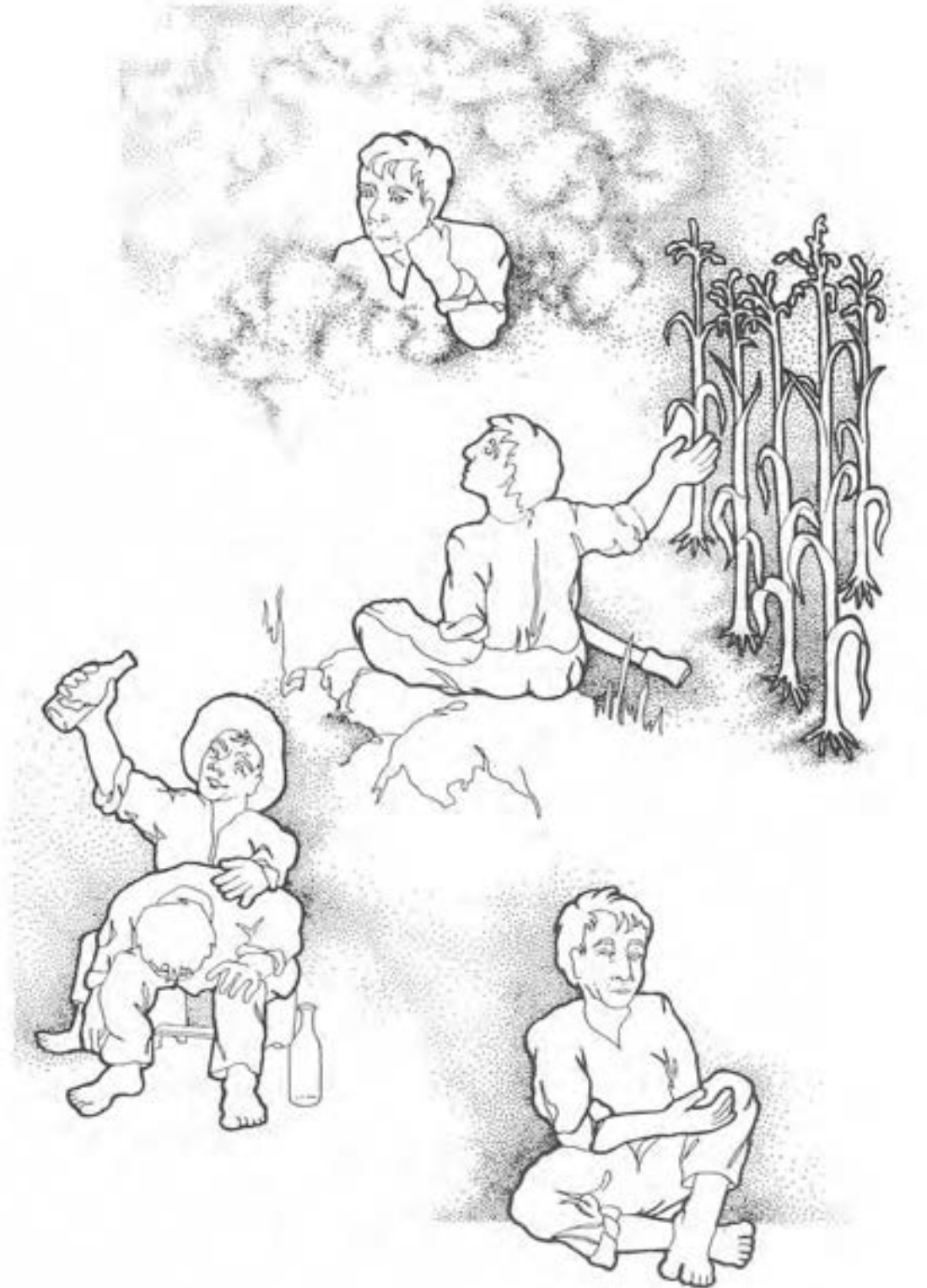


kitsjá xú jngu kicha xi
nda ma.

Kitsa'e xúre

Jngu kicha xí kisichun.

Chutsejenre asénbe

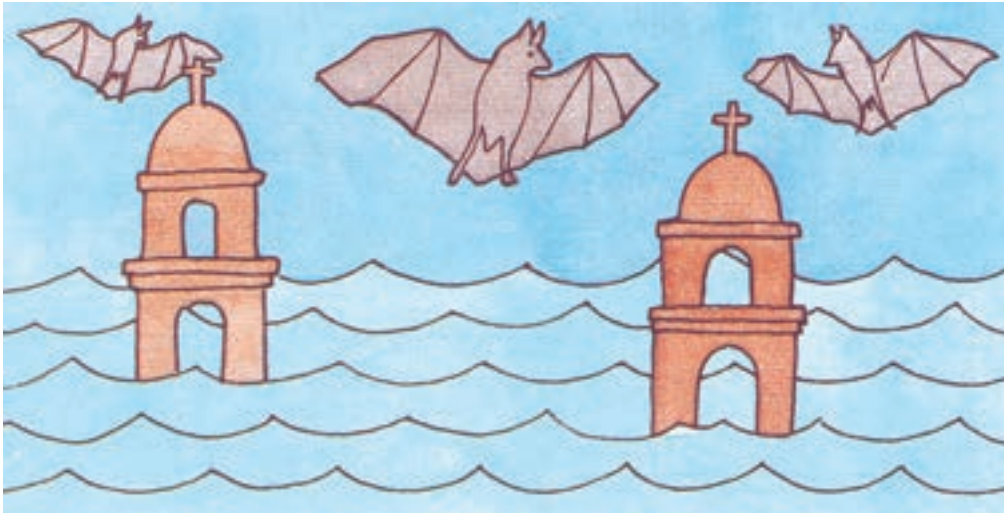


Tísenkae tibe, chíj je'énre ngui'nde:



Tíndae én ndujú.

<p>n<u>anda</u></p>	<hr/>
<p>nd<u>uju</u></p>	<hr/>
<p>ninda</p>	<hr/>
<p>nutsé</p>	<hr/>



Ningúre ningu.

Nga kisincha nandá jngu naxinandá ki nguindá.

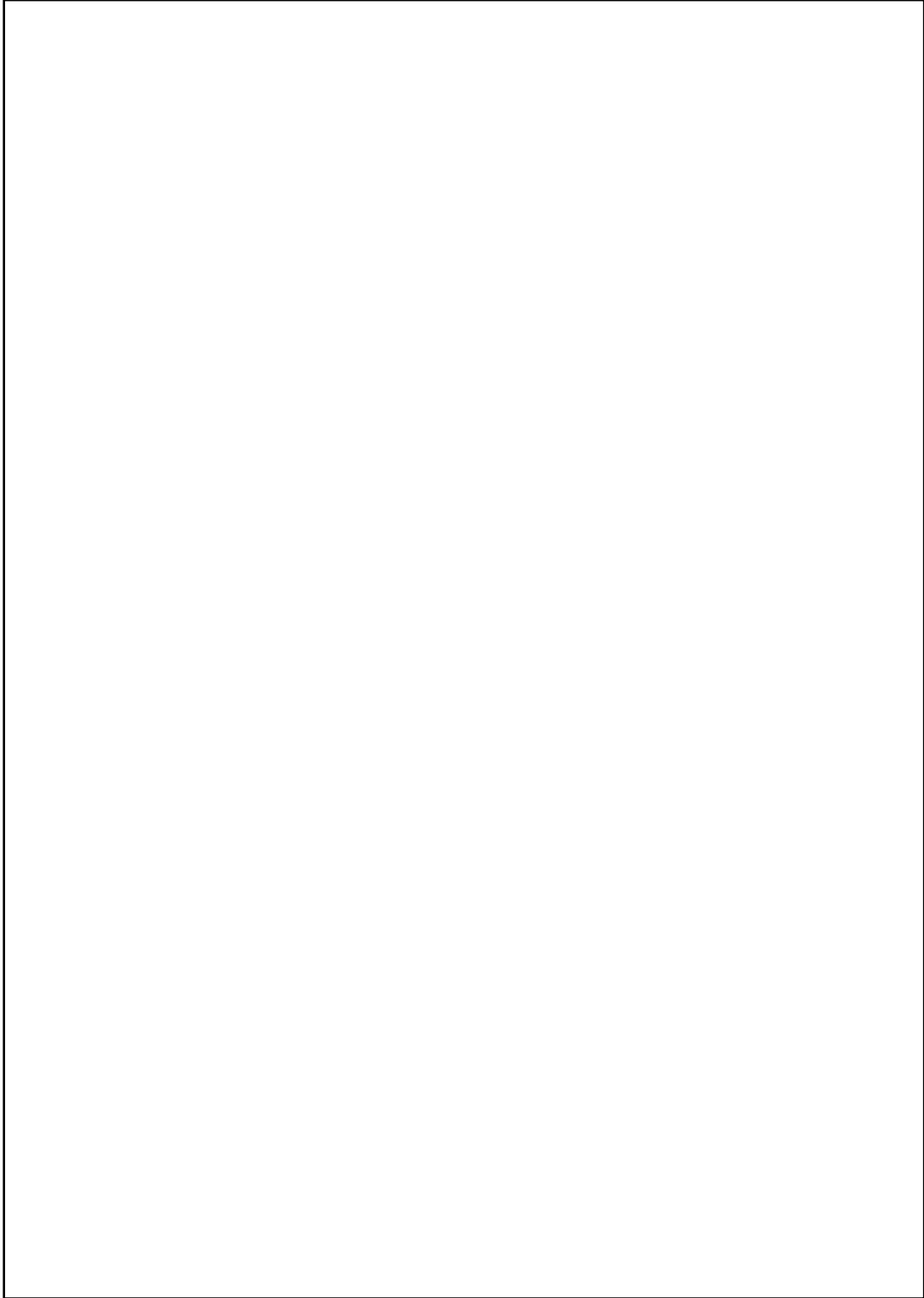
Nga ja'ajen nandá ma tsejen ningure, ningú tse ngayare.

chjí én xi ng jika:

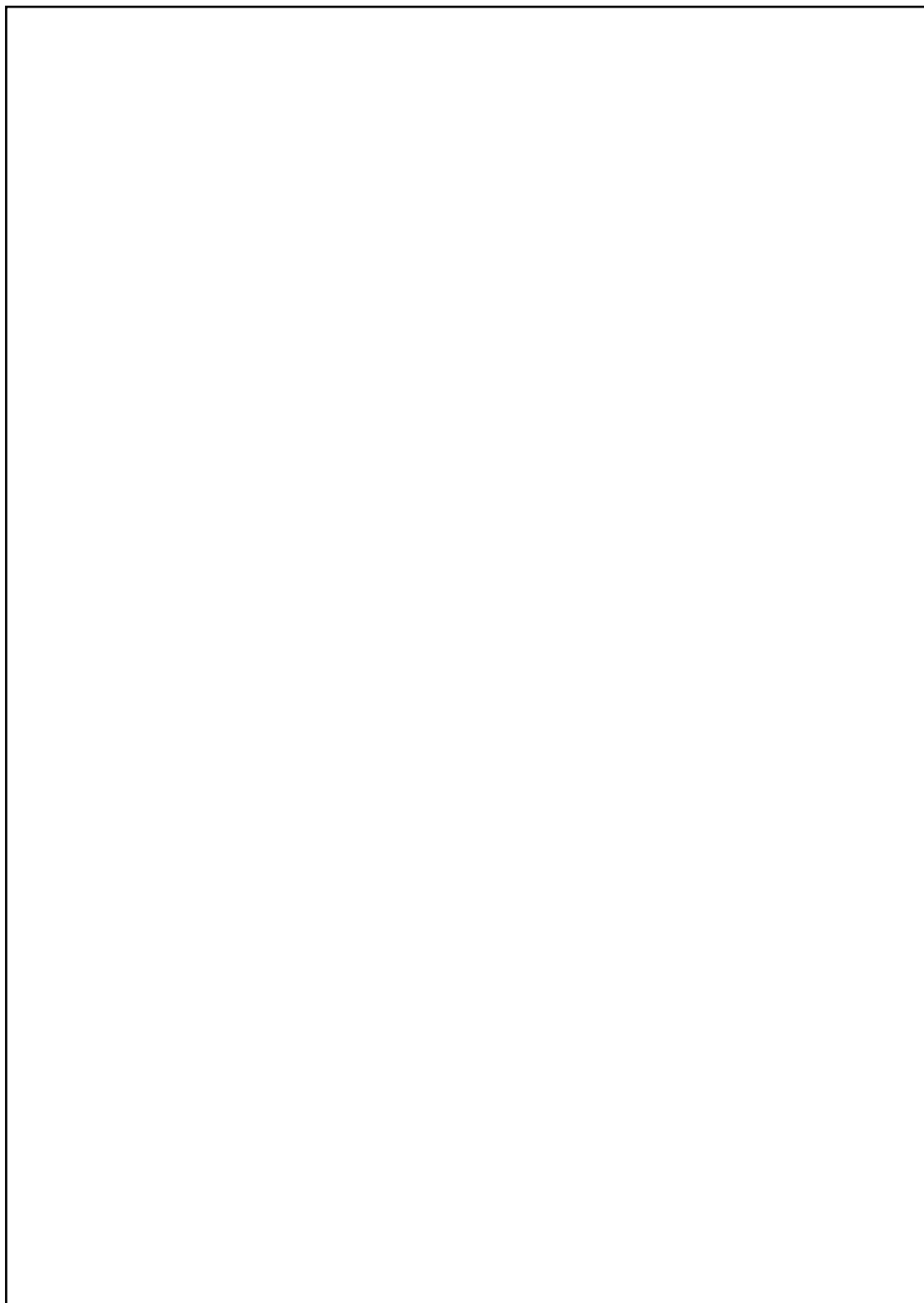


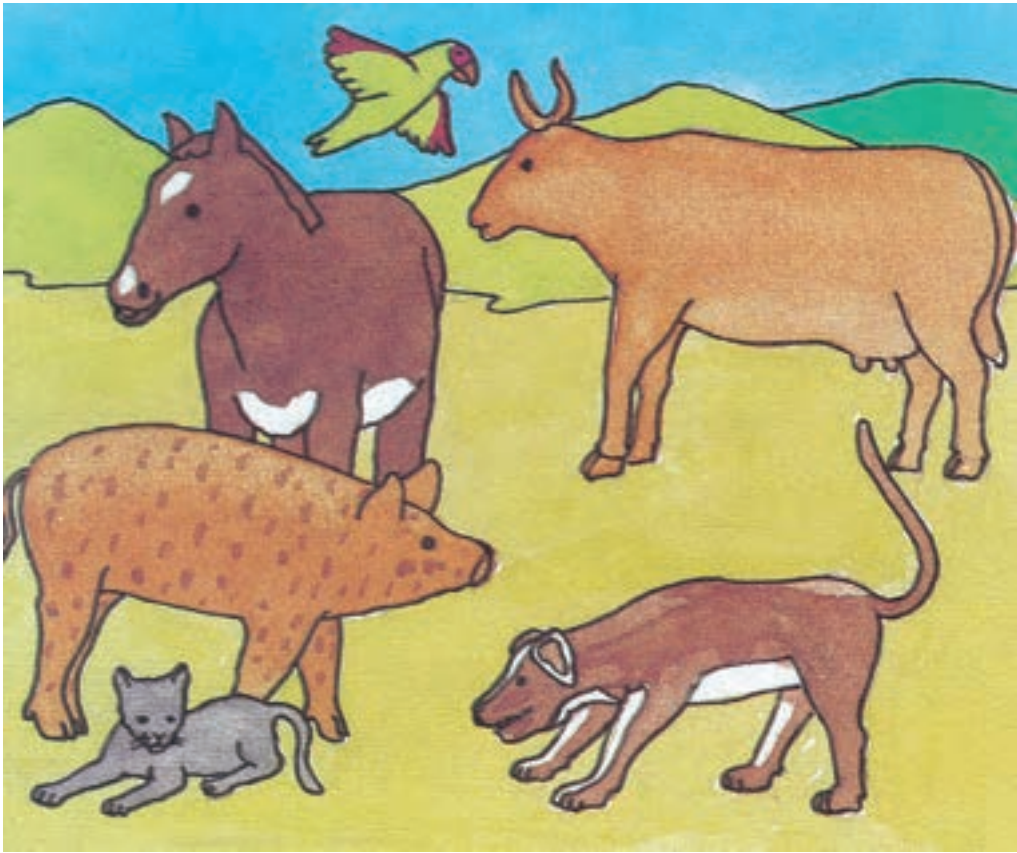
Tjín tsujmí xi naská kjuan nanguina.

Tindae chu xi s'e. ni'ya.



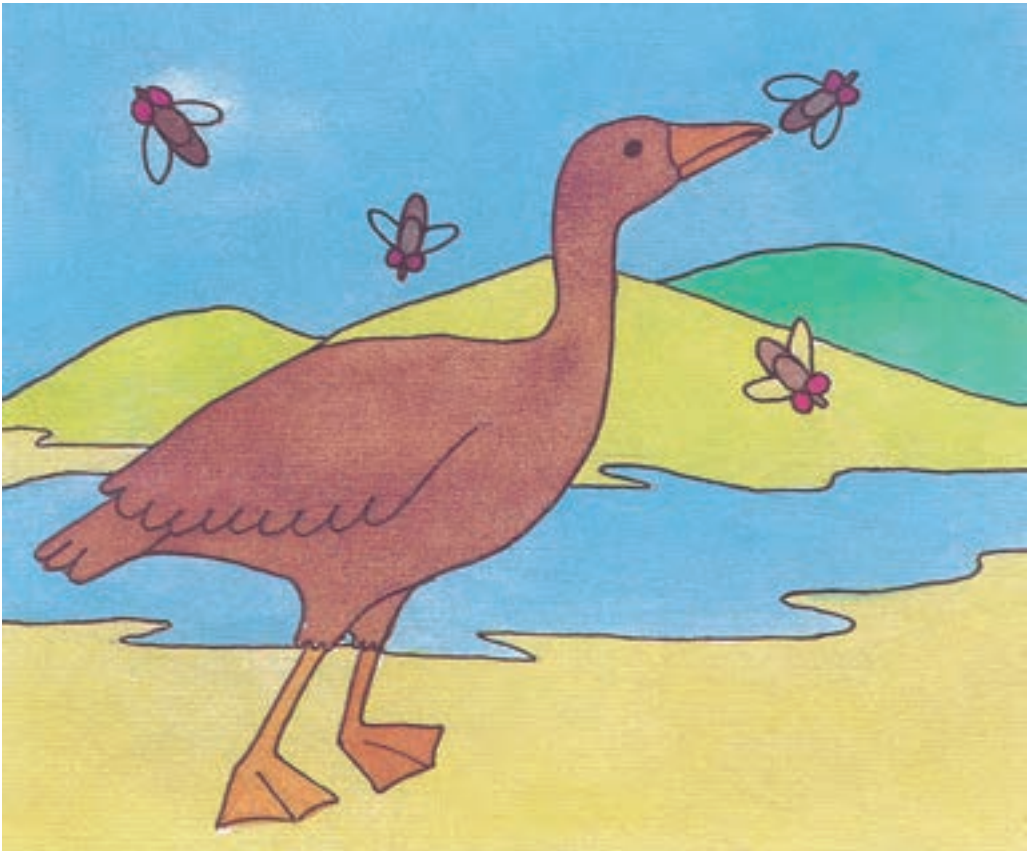
Tindae chu xi tjin ngajin nguiñá.





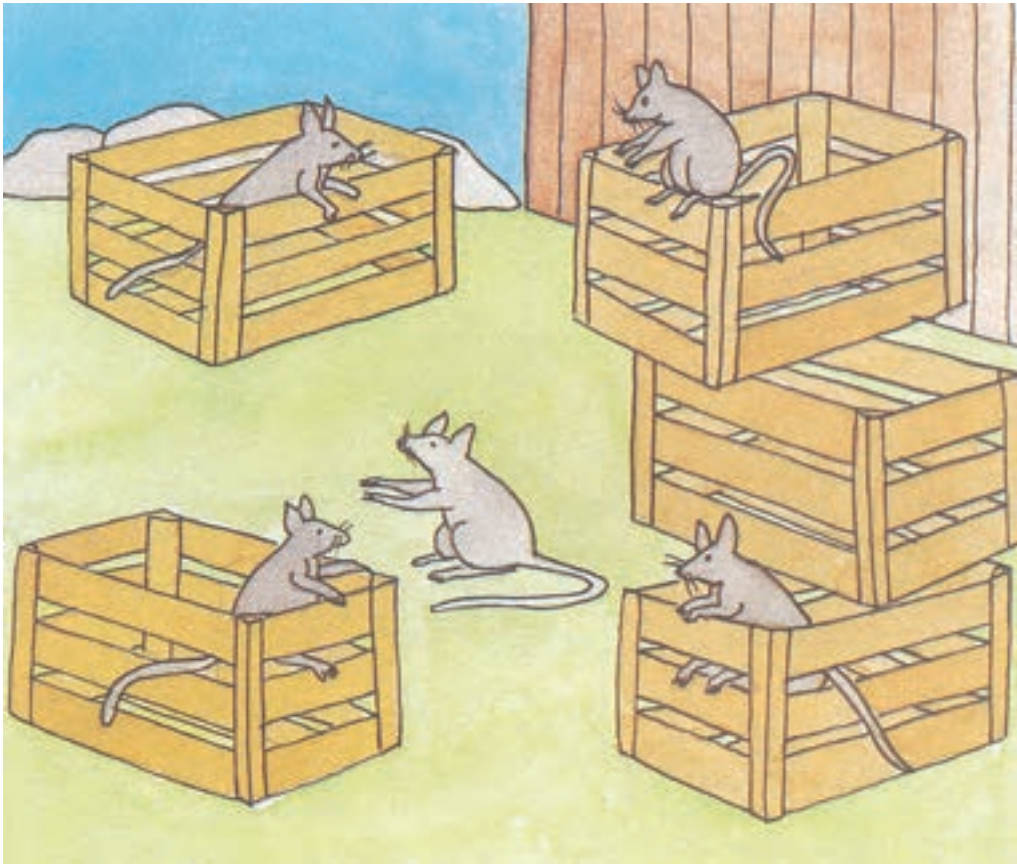
Chu xi tjina.

**Tjina chu ya ni'yana:
jngu liku, chinga, nana ka
jngu chitu.
Tsja mana nga tjina chu.
Nda sisien chube tjona chuna.**



Nanú.

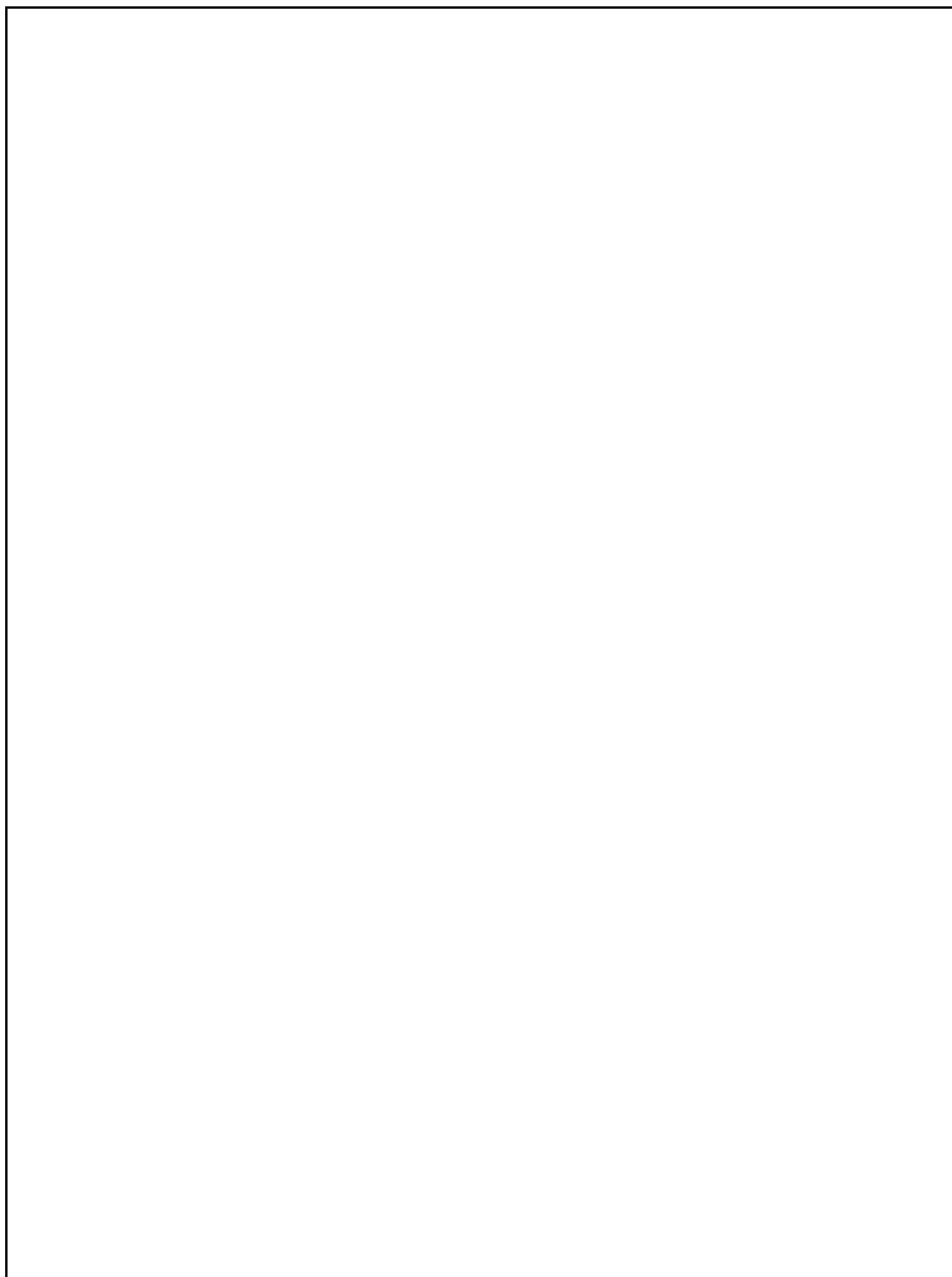
Nanú ngajin nandá
nanú ngasun tjiana,
kjine chisen nanú
k'ua an mí kjinejina.



Nisen.

Kui nisen, kui nisen
tsanga 'ma, tsanga 'ma
ngaxtun xú jngu kaxa
ngaxtun xú jngu kaxa
ki tuka
ki tuka.

**Tindae k'ua tik'iye chu xi naská
kjuanri. Chjí je'éñre.**



Tichat'ae



Tichat'ae



¿Jutsuni?



**Te,te,te tsu
tuté nga be chuta.**



**Kikiriki tsu
xu'nda xicha nga tajñu.**



**Kji'ñú nañá nga
be chu.**

¿Jútsuni?



Ninda jane nga tjín kjuá.



**Xkuá nikjane nga
maxkú chuta.**



**Xubí jane nga xinha
ndiyá ixti.**

Chjí je'énre tu ngui'nde



T'exkiye.



Ngajin ndáje
Tjimajin tjio.

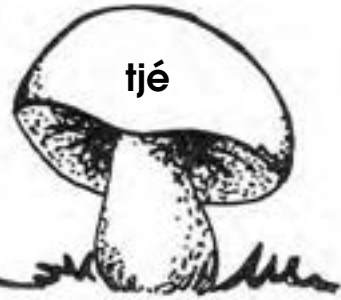
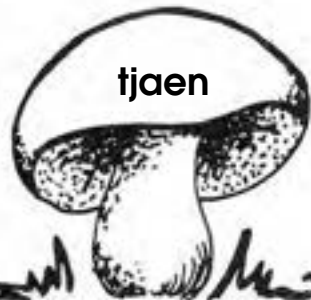
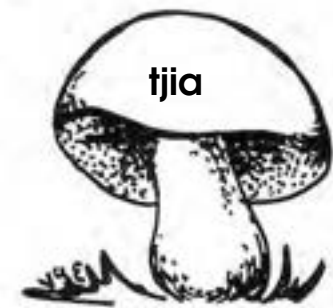


Ngajin tjé tjín
tjaen tji.

Tituka ti xi ya'a tutá
tajá.



Tik'ijnaye én xi machjere:



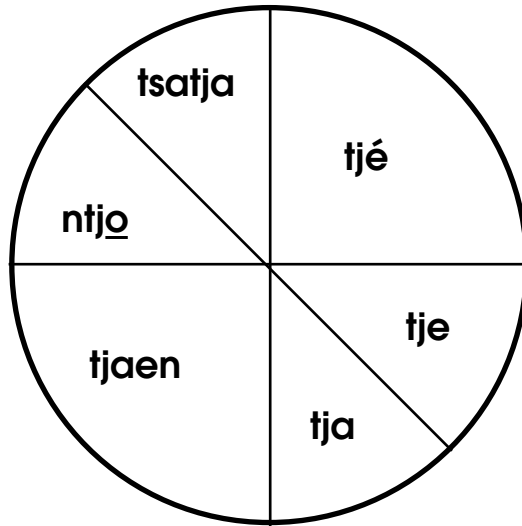
En xi ma jun: Nitsje nga'ndená



Tjé.

Ch'o machun nga tjé tjin,
ma eti tjé, k'ua te
ma incha njin nga.
Tu tse'e nga nda kuiyujú
sitsje nga'ndená.

Tji



'Nú	ja'a		naxi.
-----	------	--	-------

Xka		tjín ngajin nguiñá,
-----	--	---------------------

	tjín nganditsin
--	-----------------

	yatjuba tjín naxi
--	-------------------

	kui tjé xi tjín
--	-----------------

Ngasuna	
---------	--

¿Jmé xi jane? Chjí



Ningu jane



Ni'ya chjine nikji'ndá



jane
chuta nga jngu kjua tjín.



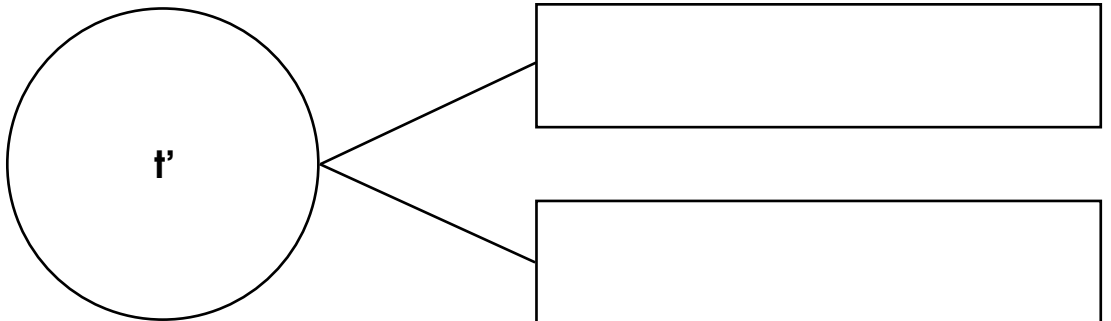
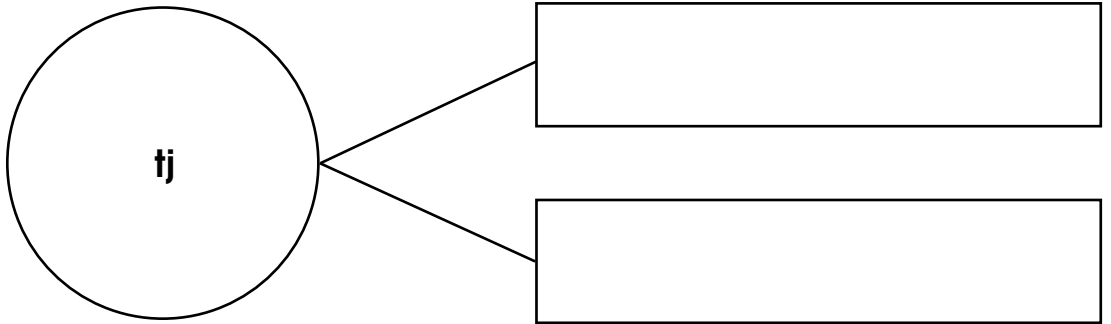
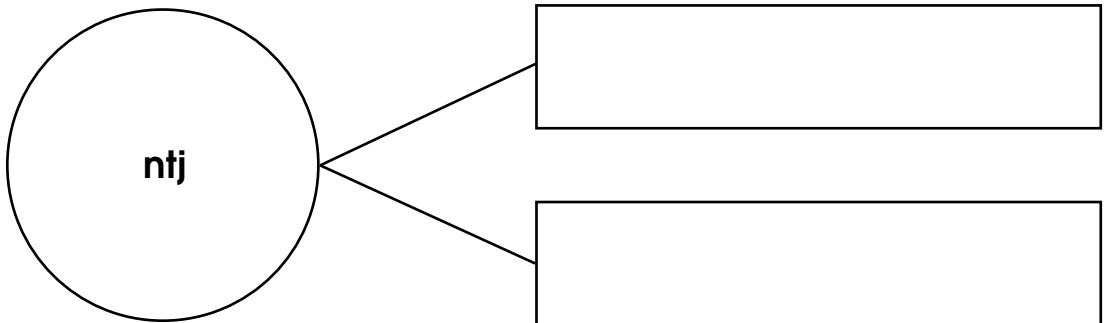
jane nga
ndija nik'en.

Jngu ndiyá t'ijnere xi nchjani.



Ntjo

Ntjo tjin ngat'a naxi, síkatsuju tsujmí ntjé xi tjin, t'in chutsejenre.





Xa ka nutse.

- Skínere nutsé- tsu xú xa, -'ñú bojóna-.
- ¡uuu! ngui tu k'ua iná - tsu xú nutsé,
- ndsjén tikjine an ¿a mején chubari?-
- Nda kjini – tsú xú xa.

Ya xú jña xu'e tjinre kitsjare, tsik'ie xúre xa, kui xú kjuá nga indujin kji'i.

Xa ka nutsé



¿Jmé xi kisika xa kui nutsé?

¿Jmé xi kisika nutsé kui xa?





3

ján

Ni'ya chjine xujun.

Nga Kitsin Benito Juárez



21 sá marzo, nú 1806.

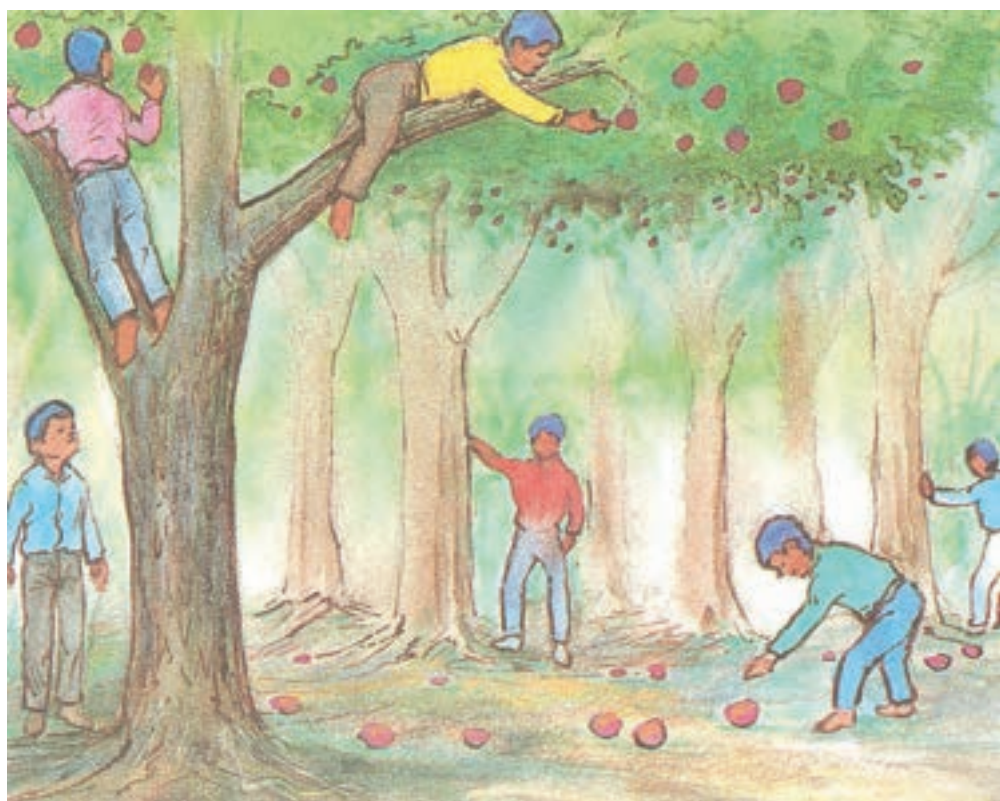
Nga 21 sá marzo, xki nú, nga ichunú nga kitsin jngu chuta xi ngasku kuanre nangui Méjiko: Benito Juárez tsik'in.

Xcha xkún xú chuta ka nga yeje naxinandá ta tse'e nga nda kuíyojo kitsú xú Benito Juárez.

En xi ma itu: Ni'ya chjine xujun.



Naská kji'ina ni'ya chjine xujuna.







Ni'ya chjine.

Ni'ya chjine tjima ixti 'ndí mejen xúre nga kuan chjine.

Kuan xúre ski én nįmą.

Kuan xúre ski én kastia.

Kuan k'uasje xkį.

¿Jmé xi ña'an ni'ya chjine?



Xujuna 'bexkiya an ni'ya chjine.



Xk_i kut'aya an ni'ya chjine.



Ngasún xujuna ski an.



Nínda xtín xánajjn ni'ya chji'ne.

Xá xi ña'an ni'ya chjine.

Anguín nujen tu ya nanguire
jña nchjani ni'ya chjine.



Su ijnda jïn ni'ya chjine.



Niská jïn ni'ya chjine.



Chja'aya jïn tjé ni'ya chjine.

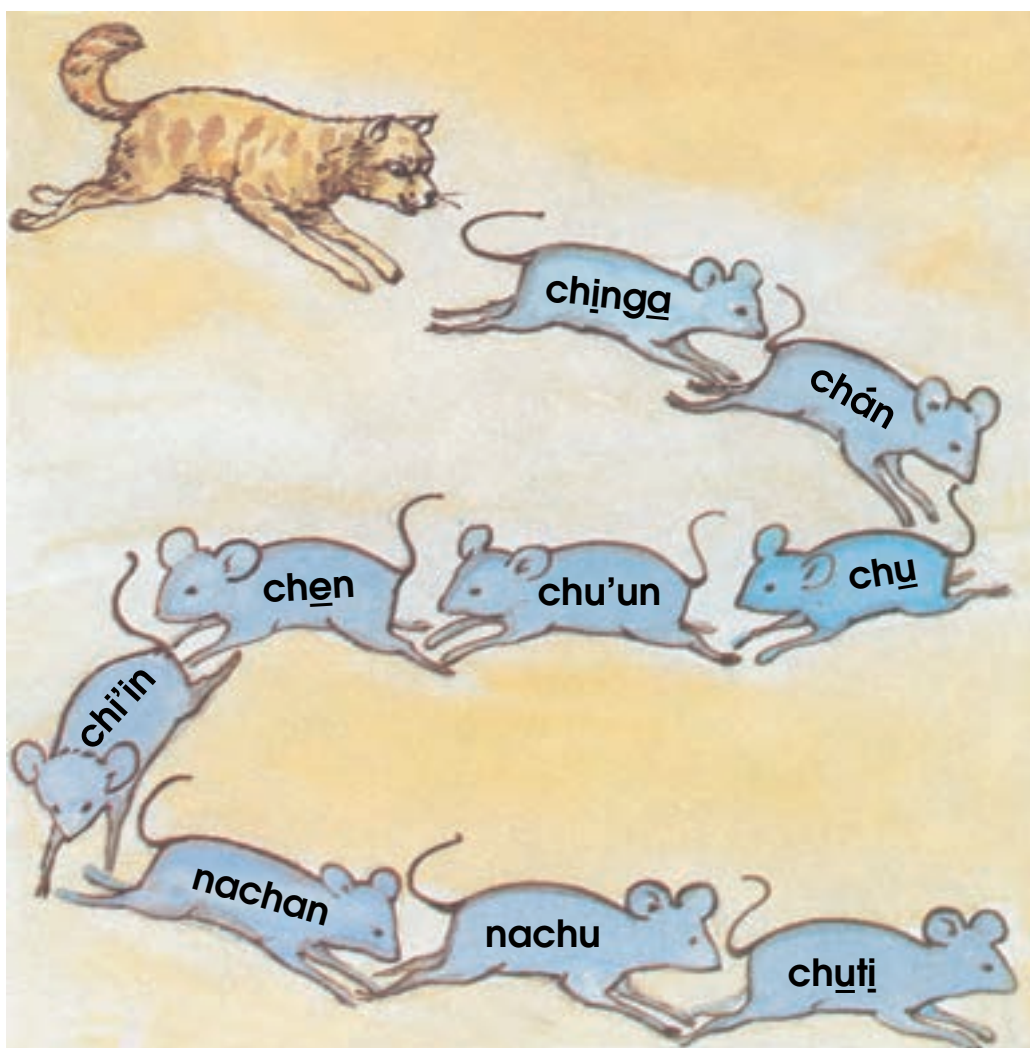




Tjian ni'ya chjine.

**Tjian ngayeje ni'ya chjine
chut'aya ngayeje ixti
un chajare nga kuan chuba ñajan
je jeme kjuane kicha.**

**Je cha Pe jeme ichó,
ichuka nare ni'ya chjine;
cha Jua tse'é nga kut'aya
ki unyani ni'yare.**



Jngu nisen naxchá.

Jngu nisen naxchá
 xi ijun najñure
 chutjire ti'ijun
 nga kití ndits'in.

Xki tsikin chajunre
 jngu najñu tsik'ikjá
 k'ua kui nisen xchábe
 kiski'ndá, kiski'ndá.

Chjí xi chaja:



Nijmé kjine _____



_____ kijnasu kui ti.

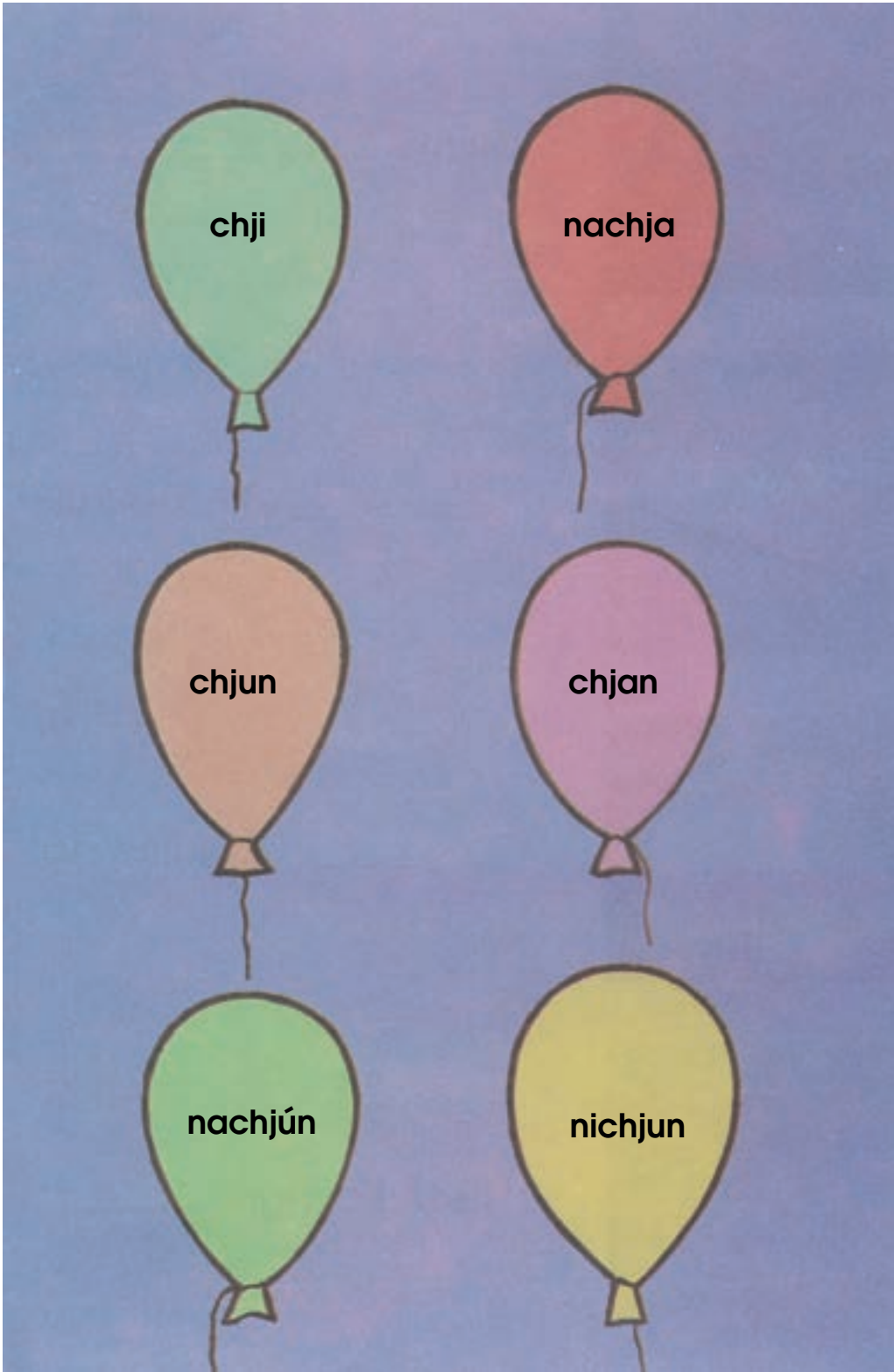


_____ kakjine nati.



Nisen kajíngui _____

T'exkiye.



Chjí éⁿ xi chaja

Tjín yá ni'yana

Yá tjínre na'ena

Jngu tíané xungá

Yá tijna ngajin jnu

sichjen nana

Yá machjen

jun, majén.

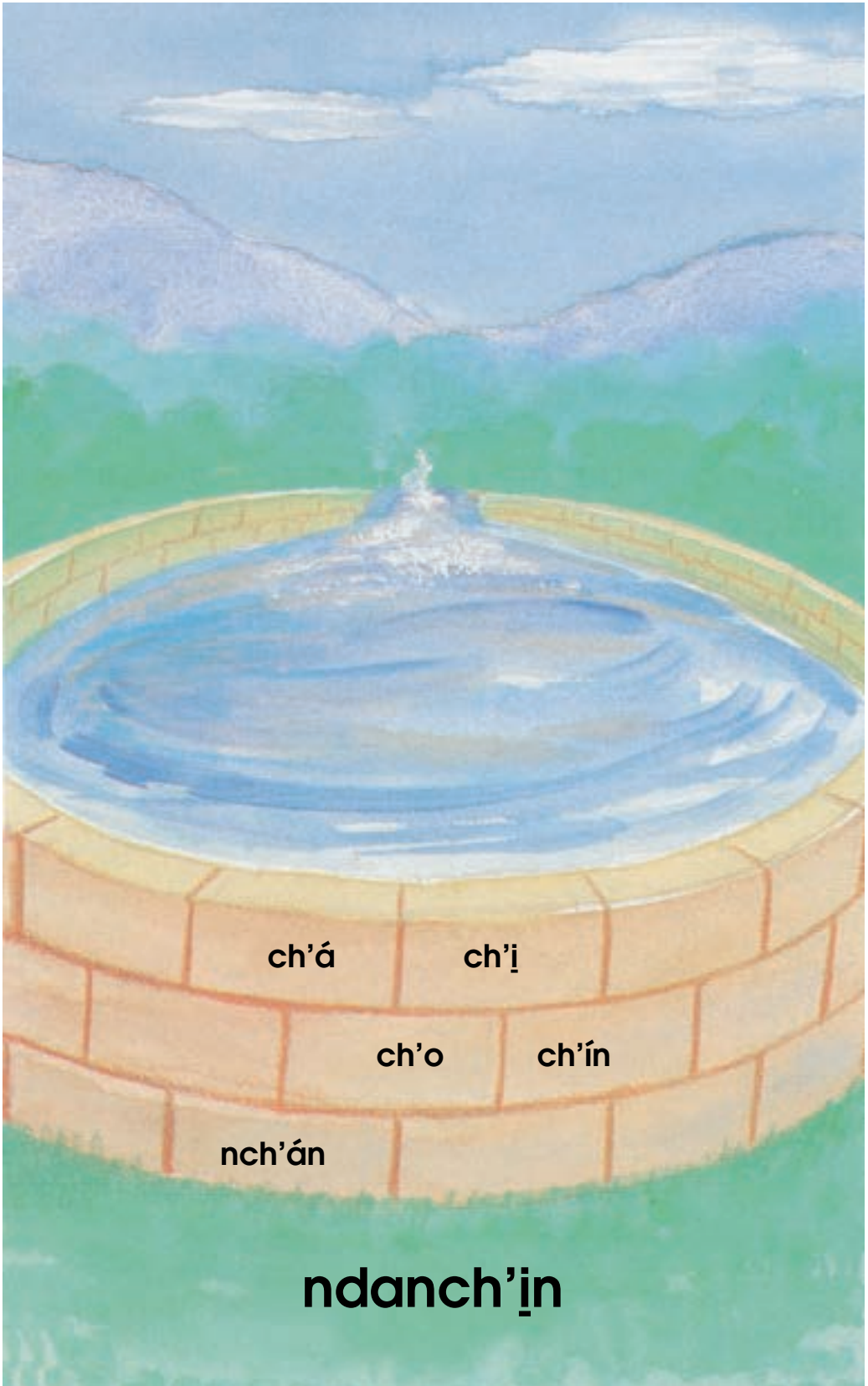
**Nts'e xi 'ndí mí jí ni'ya chjine.
Ndichja jí ni'ya chjinere.**

**Na'ena nichjí jin ki ni'ya chjine.
Nana jan nú ki ni'ya chjine.**

Ni jngu k'a sichaja ni'ya chjinena.

Jo k'a kisichaja ton.

**Majénjin xinne tsinina.
Jun xinne nchukjuana.**



ch'á

ch'ì

ch'o

ch'ín

nch'án

ndanch'ìn

Chikun nandá.

Mí xú ma anguiján xungá nga ma nchisen
ngat'ara nga chikun nandá xú ima.

Kui xú chikun nandá jika isén nitjiná tsa skaá, tsa
kuinduskún.



Chjí én xi chaja:



nchutín



Na'ena tjinre

Ndichja asén'a

nchojo ichana.

nchití machjena.

¿Jñáni xi akínre:

nchutin

chuu

chjinga

nchee

nch'án

chjun

chinga

chán

nchja

'chi

chuta

chji

T'éxkiye:

Chinga.

Chingare xchínga
nchee nch'án kitsjare,
chinga chánre xchínga
nchajá nchee kitsjare.

Chuta chikun.

Jngu chuta chikun chikún
chikun nangui xú kika,
tsa míti kjue'é chuta chikun chikún
chu'nda xú je kuanre chikun
nangui.

T'exkiye

Chuta ch'ì.

**Nch'án kinik'i jngu chuta ch'ì
jngu chuta ch'ì nch'án kinik'i
kui chuta ch'ì xi ch'o kji'i chingare
ch'o kji'i chingare kui chuta ch'ì.**

Tinde én xi naská tsú:

Pelota kají siskaka Kosé.



Tsujmí xi tu ña'án nga jngu nitjin.





**Tindae k'ua chjí xá xi ña'en nga s'a
ti'in ni'ya chjine.**



Ni'ya chjine “Miguel Hidalgo”

nitjin: 3 sá: mayo nú: 1993

nga'nde: Naxi kicha.

Kasiska an nga kaicho ni'ya chjinena; kaitjas'en jin.
Ngaje kama kanindajin én xi ka'inajin ka xki.

Mí kamana jngu xki, katsuya ndana chuta chjine
xujuna.

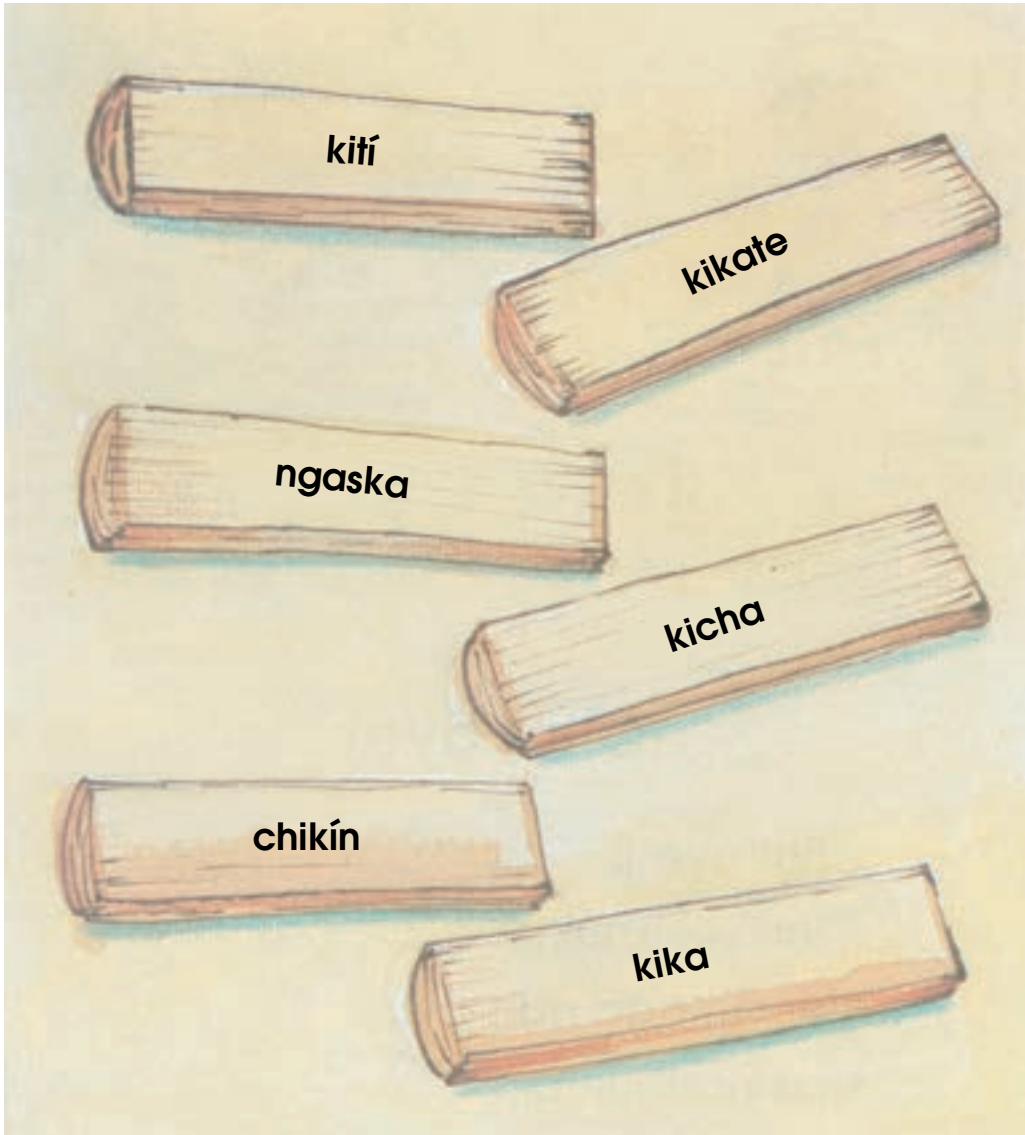
Xá xi kasa'an kui nitjin:



¡Chut'aye!

Chut'aye ji
ti'indí nanguina
k'uasin nga nda
sixá nanguiná.
Mi tsu tu kui nga chuta nima
chini kuan,
kuaná sixáka kicha
K'ua te kuaná k'uéxkiya xujun.

Chjí é n xi k jika.

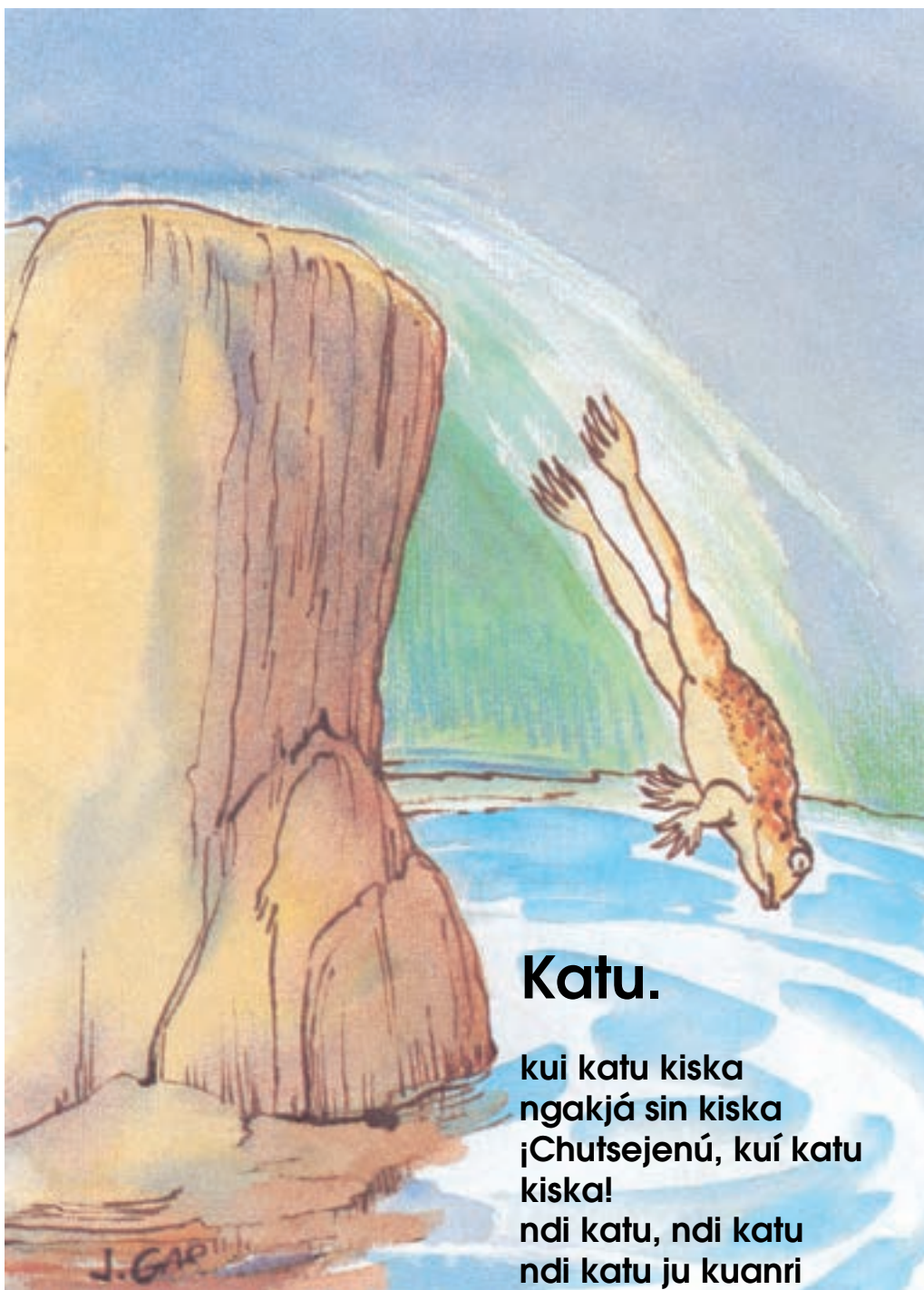


Chikín

Na'ena kikate chikín ya ngaska kití, kika kicha xi tsakateni tsakatena chikínre.



Chutsejenre 'yáni.



Katu.

kui katu kiska
ngakjá sin kiska
¡Chutsejenú, kuí katu
kiska!

ndi katu, ndi katu
ndi katu ju kuanri

¿A un kuan ndi xkuin?

¿A un kuan animari?

¡Chutsejenú, kui katu
kiska!



¿'Yá chu xi tsúre?

Kjan xúre kui chu tujña xú mijen jndi, jndi tanga sijen
xú tsúre ngakjá xú suba.

finde.



Ni'ya chjine.

Tsja mana nga ni'ya chjine tsu'ba an.

Nkjín maní ixti 'ndí xi tjímajin.

Niskájìn, chjijìn, ninda jìn xkì.

Chjí éñ xi chaja

1. ¿Jú mari nga in ni'ya chjine?

2. ¿Jú tjima ixti 'ndí xi tjima ni'ya chjine?

3. ¿Jmé xi tsja mari ninde ni'ya chjine?

4. ¿A kjin axu tiña tijna ni'ya chjineri?

En xi ma jin:

Xá xi tjín ni'ya chjine.



Ixti 'ndíbe atecha ni'ya chjinere.

Xá xi tjín ni'ya chjine:



Xá xi ña'an jin ni'ya chjine.

A vertical rectangular box containing ten horizontal lines, intended for writing.

A vertical rectangular box containing ten horizontal lines, intended for writing.



Chjí jña chajare kui tsujmí: (,)



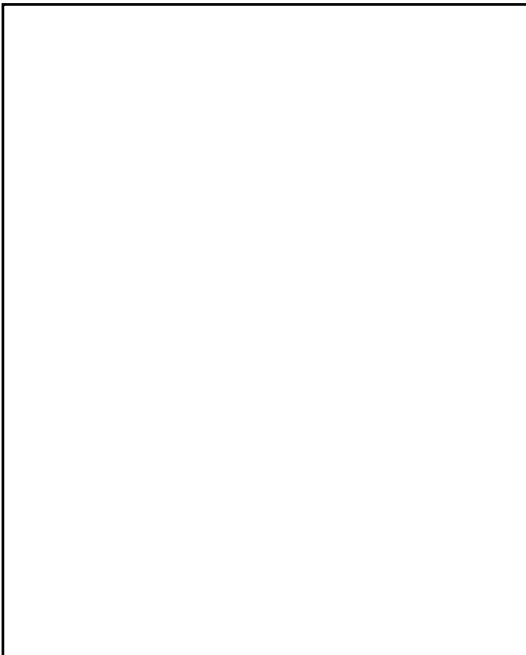
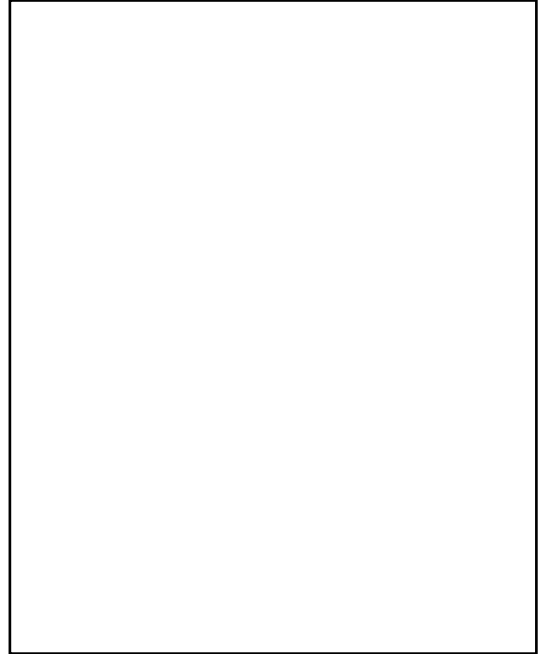
Ixti inchjín atecha,
kaniya tjé, aká tjé, sitsje
yáxile k'ua jí kja'á naxú.

Ixti xi'in tsukjunya nandá
sixá jña je nguijñá
tsukjunya lojo k'ua siská
nga je ma.



Nda chutsejenre, t'éjnare jña chaja kui (.)

An jia ni'ya chjine.
Tsjana kut'aya an.
Mejena kuan chjine an.
Kut'aya an xujuna.



Tsja kji'i ni'ya chjinena
Ixtibe siská
Ixtibe kut'aya
Nda chuta chuta chjine.

xujun xi tsuya jme xi

jngu **ENRE CH**

xa xi kjima nanguina

én xi



tsujmi xi kuan ngas'a



xuan ka jmé xi kjima



UTA NIMA

3 Mayo 1993

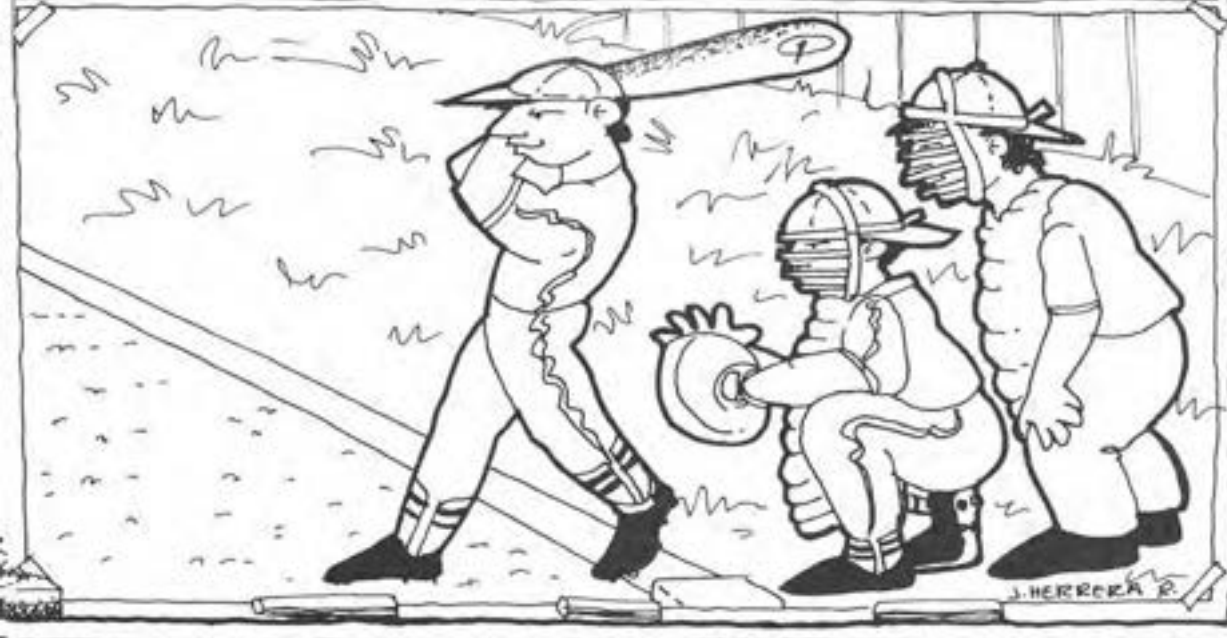
tjin ntáe



xa xi ña'an ni'ya chjne xujun



kjua niska



J. HERRERA P.

jmé xi tu ma nanguiri:

<p>xá ni'ya chjineri</p>	<p>kjua niská</p>
<p>xá nanguirí</p>	<p>én xi tjín</p>

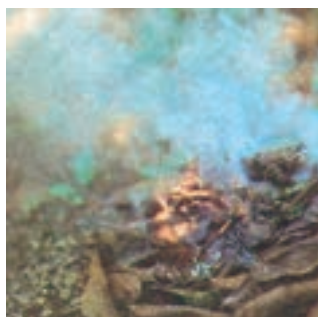
naxi



Tindujú ji éñ.



tijna ya



tjín



tijnaya



tjín



¿Júra Kuan?





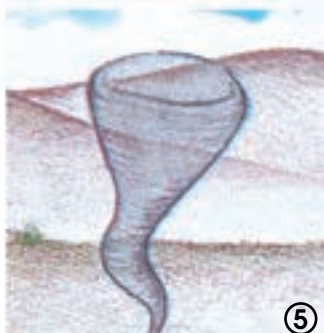


Naxú xi naská kjuan.



Chjí xi mejenri:

¿Jmé xkí xi machjénre?



()

Xkín kaja'a nati.

()

Jngu xka ka'be an.

()

Xkg xki tjín naxi.

()

Na'ena tsatsena jngu xká.

()

Un xkúna.

()

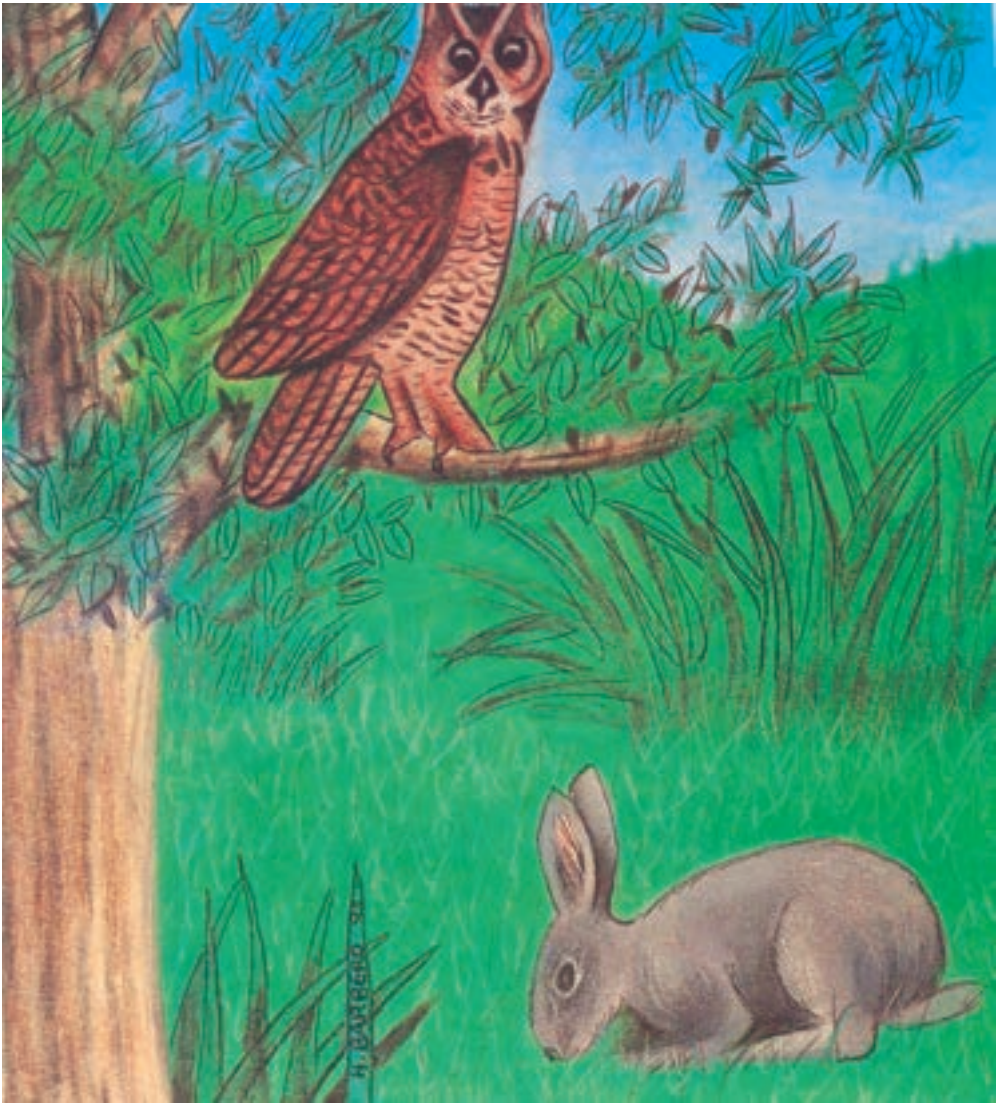
Nda tsejenre xkun.

Tijnde kui su:



Burro chjine

**Tijnana jngu burro chjine
xi mare se
xi mare té
xi mare 'bexkiya
nixchíjin jí ni'ya chjine
xi juni Juan
'ndíre xchínga Iné.**



JNU KA NUTSE

Kui xú jnú tsakuya xure chu nga josin sé
ngas'a:

u, u, u, u, u, tsú xú.

- Mí majina kui én - kitsú xú chá nutsé.

- Nda tjín, tanga kuan ndujú ñujun ji- tsú xú
jnú.

Kui xú kjua nga ndujú ñujun nutsé nt'ae.



Naxú naxá.

Ñaxú, naxá, naxi

naxú, naxá, naxi

Naxi Kìcha

Naxi Kìcha

xa, xa, xa

Chjí je'énre xi chaja:



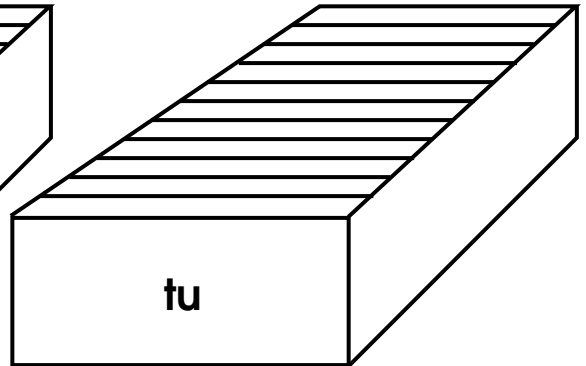
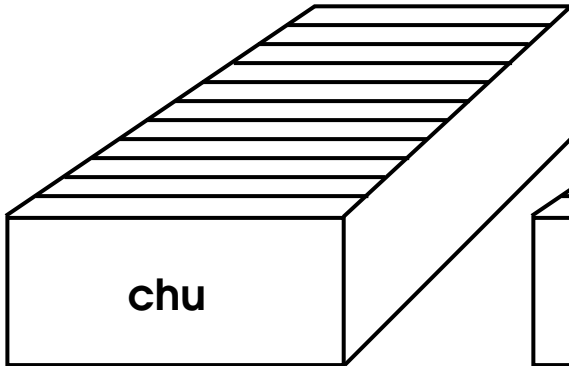
xk <u>a</u>	tjia	kjama
yá	tu	naxú

Tinchaye én xi kui akínre:

yá	ni'ya	ch <u>u</u>	naxú

tu	chjine	tj	najñu

¿A s'ejintukuni, tiskake:



ngatsejenre

ngaxtun

yája

chu xi ngajin nangui ima.
Ndujunga ma tsitin iskure
nga nduba ti.

tundin

ture jngu yá, tjín xi aní, tjín
xi siné, axi chine.

yá na'yá

un maná nga jis'ená
tjín xi takjuan ndija
Kjuan.

¿Jú kjuan? ¿Jú sin machjén?



ye



na'ya



yáxkí



'ya



4

Ñujún

**K j u a x í b e
c h u t a n a**

Kjua xchán nangui Puebla



5 sá mayo, nú 1862.

Nu 1862 ja'ené Méjiko chuta junre nangui xi Francia in.

Kui chuta jun nangui Méxiko kisikijén ya kjua xchán nangui Puebla.

En xi ma ñajan: S'í



Tsja ma s'í nanguiná



S'í nanguiná



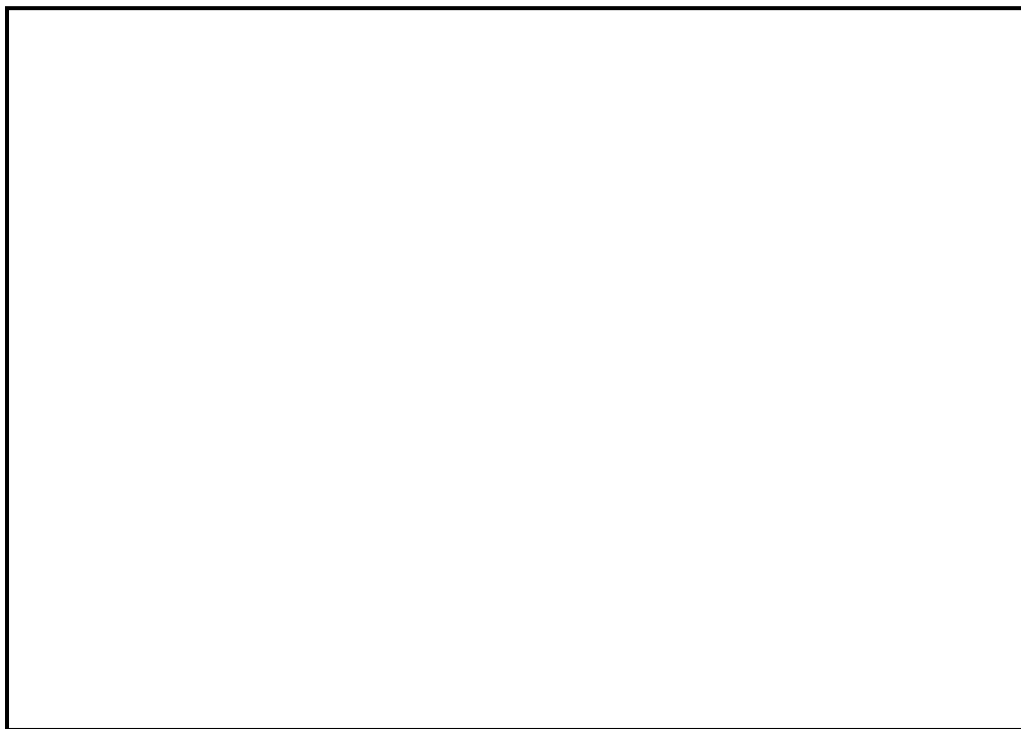
S'ire naná



S'í nanguiná

Tsja sin itju s'í nanguiná,
ja'e nkjín skuya tsujmí.
Ngayeje naxinandá ja'e,
tjín xi ndibá siská,
tjín xi ndiba té,
tjín xi tsujmí atena:
tsja ma nanguiná.

Jñá s'í xi tsjarí



Chjí júma s'í xi tsjari:



Tsujmi xi ma s'í



Tsujmi xi ma s'í





Naxú luxa.

**Kitjen Kitsojo naxú luxa,
kitjen Kitsojo naxú luxa,
kuasene, Kuasenfe naxú luxa,
kitjen Kitsojo naxú luxa,
tsja injú, tsja nchja naxu luxa.**



Naxú tuchukua

**Naxú tuchukua,
naxúre natjúna,
tixinre an,
naxúre natjuna,
tixinre an.**

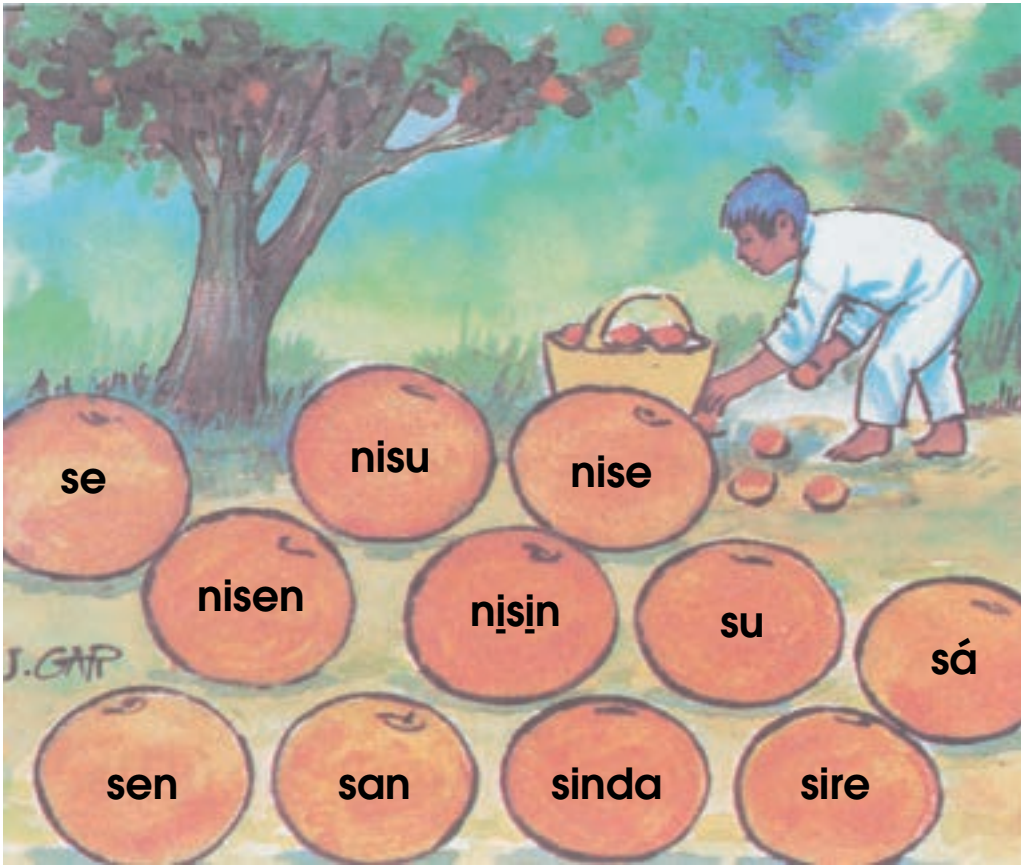
¿Jñá s'í xi tsúre?

Nga'nde mik'ien jí chuta.
xo'ó té chuta.
kjá yá inchasun tsujmí.

Tsujmí atena chuta.
Nga jñú té chuta.
Siská chuta.

Ngayeje naná maxkú.
Nchjaya ixtí.
Te sá mayo s'í.

Tijí akjan.
Tu ixi sinchaya.
Tsja mare ixti.



_____ Je kitse nişin. _____

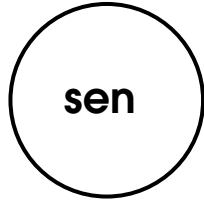
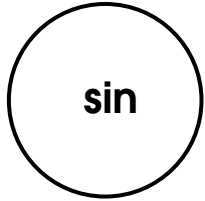
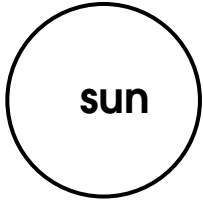
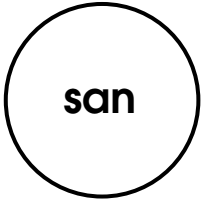
Sén tí nga s'í anima.

Kui nise se nga'a yá.

Nisu kajiya nisen.

Nişin sinda Kosé.

Chjí xi chaja



tu _____ ni _____ ni _____

ti _____ ti _____ chi _____

nga _____ ma _____ ta _____

En xi naská tsú:



Chuta xi ch'o be mik'ien.

¡Júkuanine!

je xú ndibá chja'a chutabe,

¿'Yá xi ndibá chja'a?

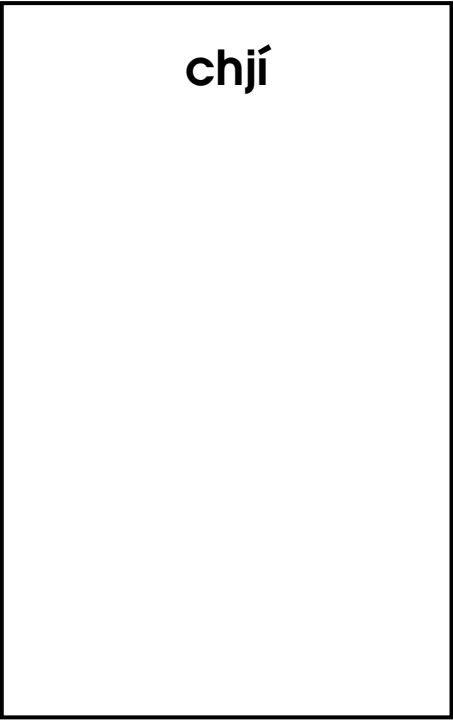
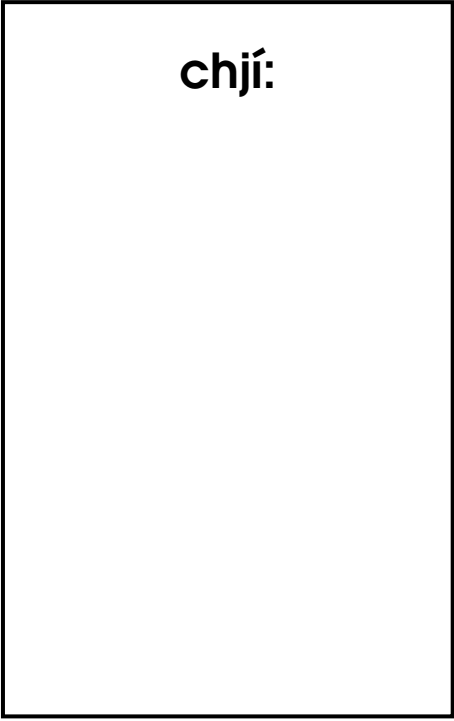
jngu xú chuta xi ch'o be anima.

¿Jméra nga ch'u be anima?

Kjua nga 'ñu xú ninda tjínre.

Chjí jngu én xi naská tsú.

¿Jmé xi ta ma s'í anima?



¿Jmé xi ta ma s'í anima?

chjí

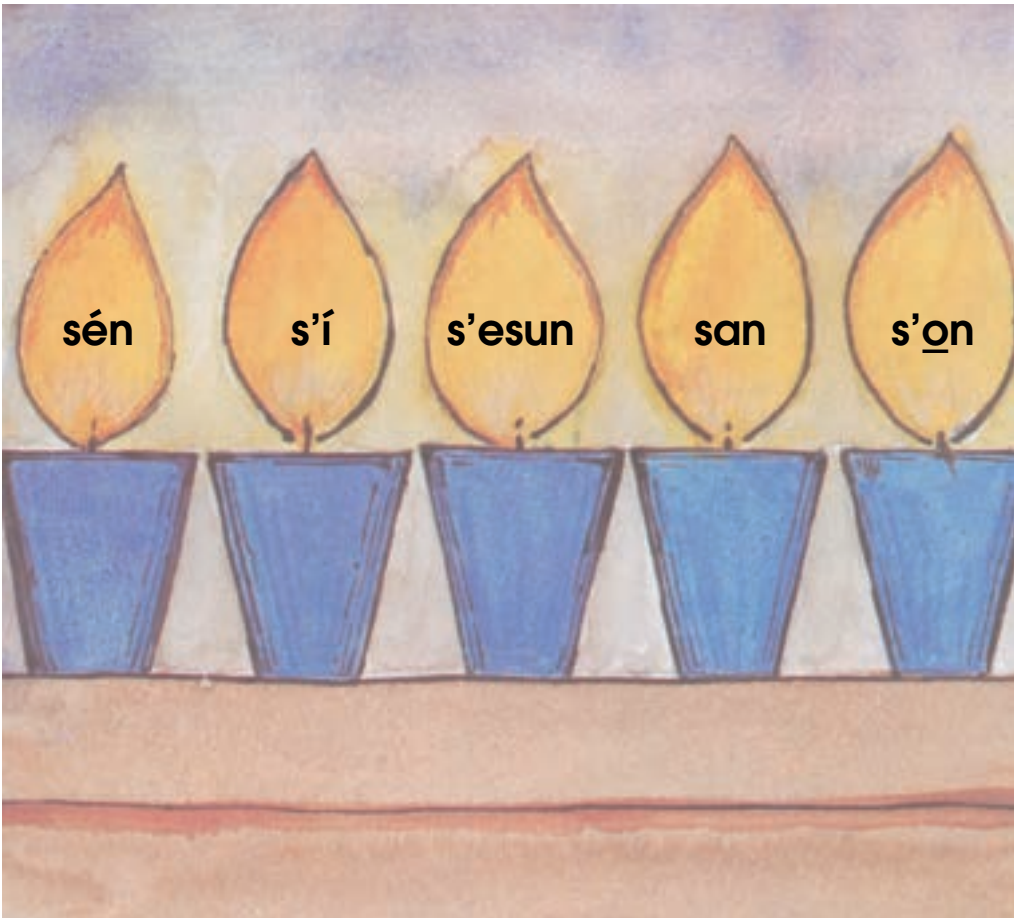


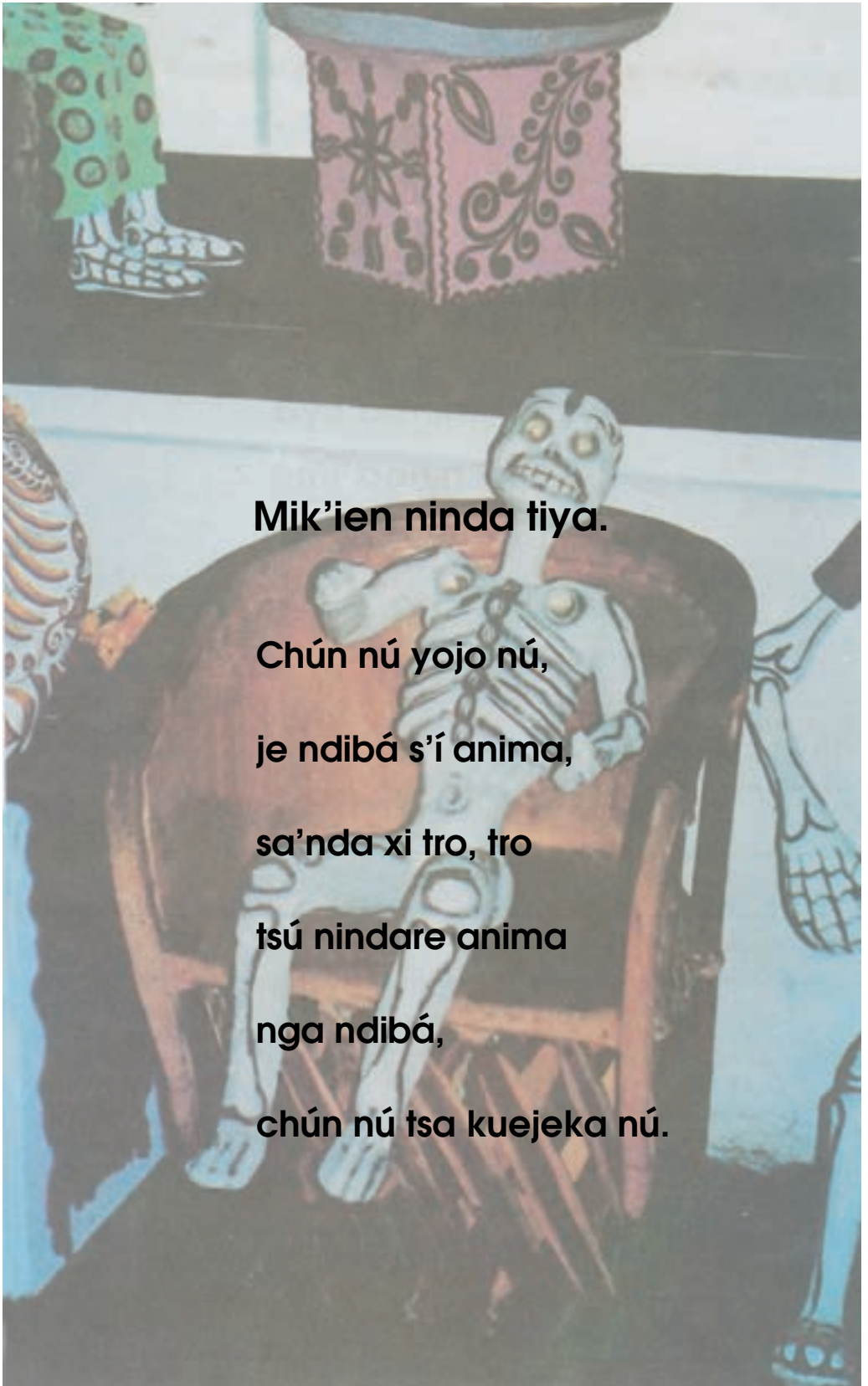
chjí:

Chjí én xi chaja:

S'í mik'ien

Tsja ma _____ nanguiná
_____ tí nga s'í anima
tsujmí _____ ngasun kjayá
manda niñu _____
ndayojo ninda _____ manda





Mik'ien ninda tiya.

Chún nú yojo nú,

je ndibá s'í anima,

sa'nda xi tro, tro

tsú nindare anima

nga ndibá,

chún nú tsa kuejeka nú.

Siskakaá mik'ien:

Mik'ien ninda tiya

mik'ien ninda jme

je tité an xo'ó

je s'iri kjima.

Tínde én:



S'í anima

Je ja'e nitjinre s'í anima
je incha té chuta xo'ó
je kjimanda nda yojo
tsja katamare anima
tsja tjínre kujeje únya
Nangui xingubaján.

Tsujmí xi machjen s'í anima.









nichján ndá _____

nachu. _____











eti tjingú sja. _____

¿Jú tjin, jú Kjuan?



¿Jmé xi sjé?

¿Jú kji'i ti'ndi?

¿Jmé xi skue?

¿'Yá chu xi tiba kji'i?

En xi tsja tsú.



**Jngu chjun nk'ayá
nk'ayá ch'utji tiba
tiba yajá; ndujú
ndujú kji'i yásin
kjine chu'na, kjine
tusin.**

**Naskasin se kui sk̄i
xi kji't'a yá;
kui sk̄i xi kiskit'a yá
mi ti kui skani.**



Tinchisie ndiyare.



T'exki ye

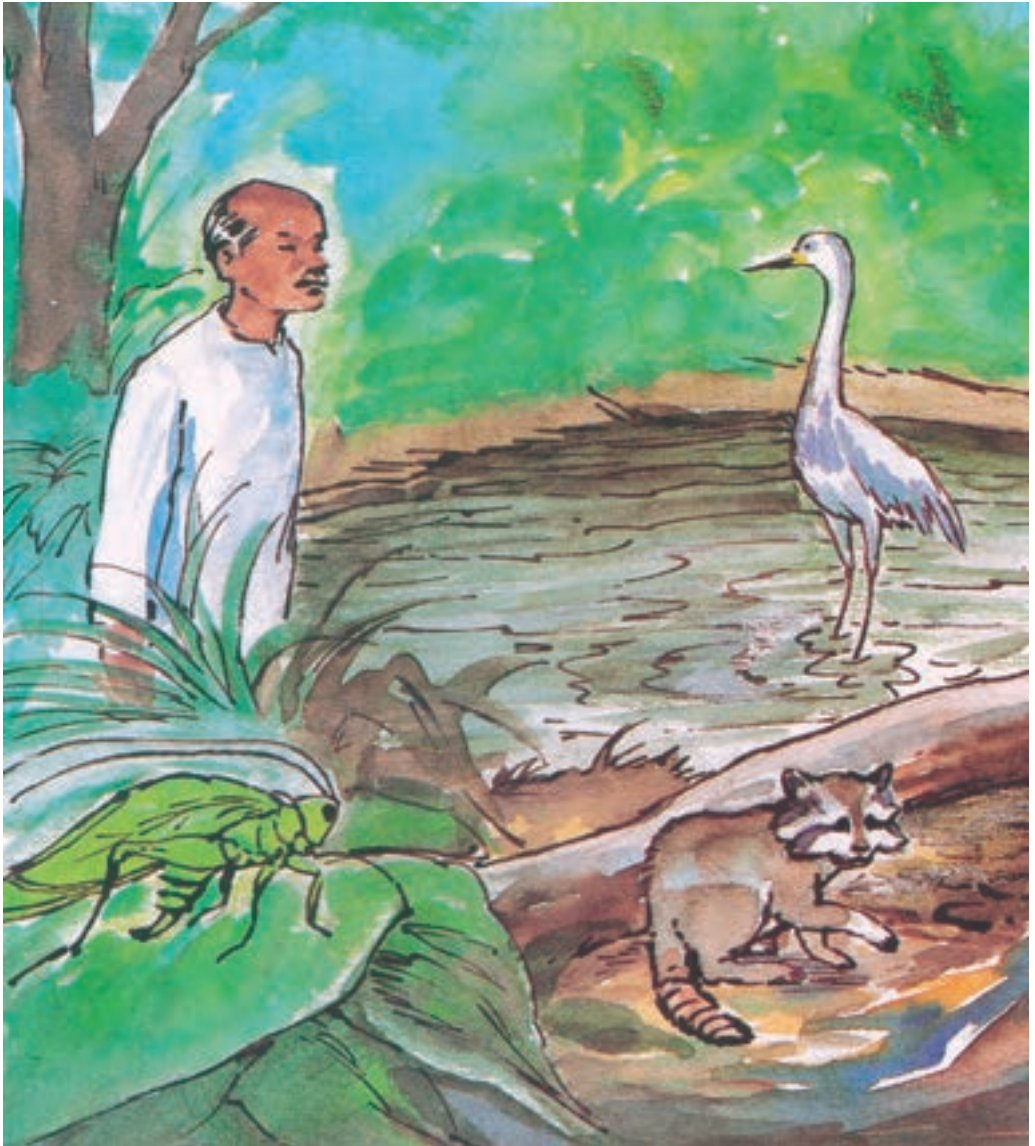


Tundsín.

Naská kjuan chu xi tundsín inre,
ndsjénre naxú i.

Nda xú nitjiná nga ngaya
ni'yaná ichú.

Tsú én nga tjin xú chuta xi
Ichukuná ni'yaná.



Chuta ska sku.

Jngu xú chuta ska sku,
skĭ xú ka skajō kiskajin ndiyá,
tanga skua xú xi tsjare,
kui xú kjua nga kuan skáre
nga kuan askanni.

¿Jú tsú én xi kichut'aye?

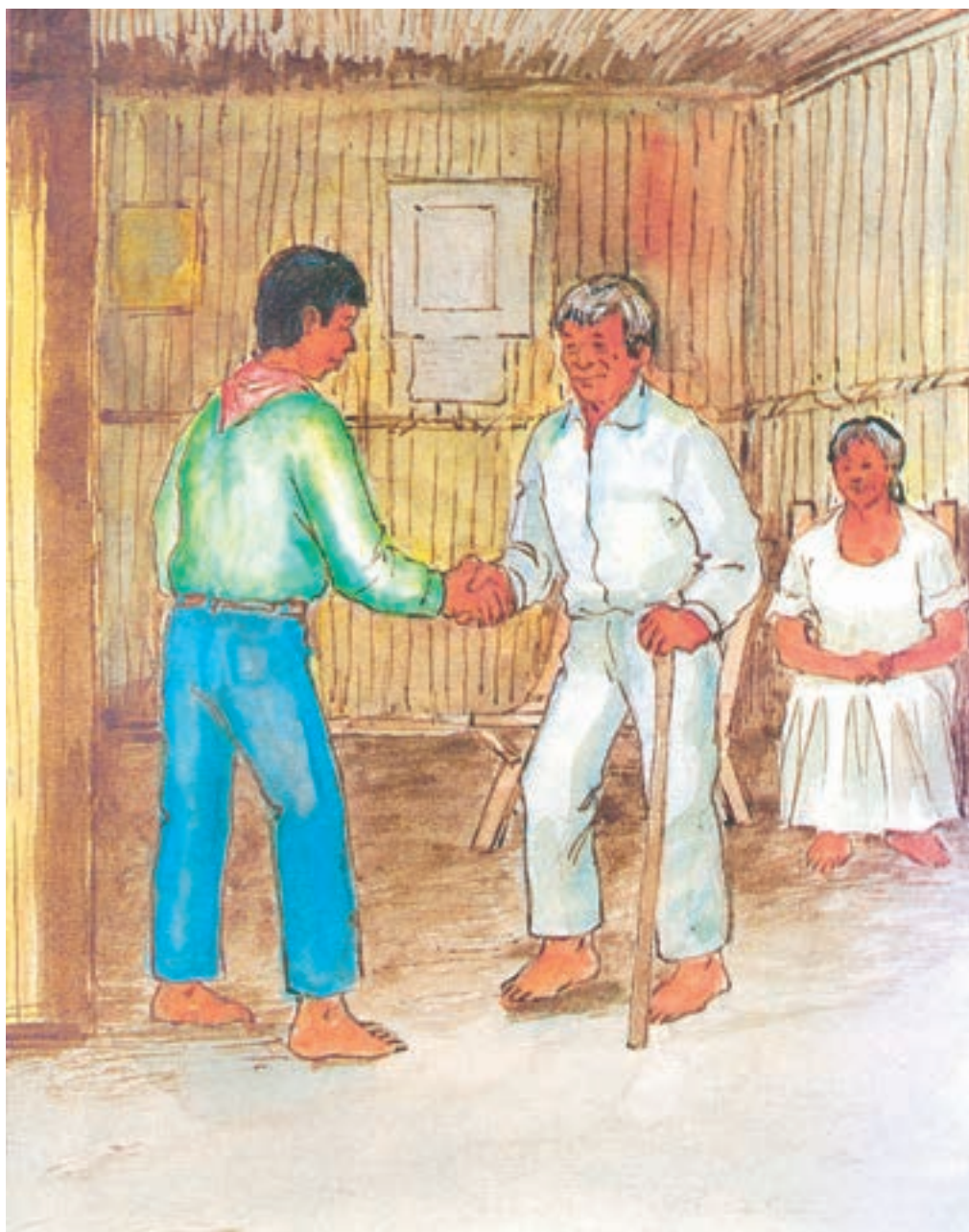
1. ¿Júra kji'i chutabe?

2. ¿'Yá chu xi kiskajin?

3. ¿'Yá chu xi tsjakie?

4. ¿Jú kuan nga kuan askanni?

En xi ma te: Kjua tsinj.



Chuta tsinj xi chjun sijé.



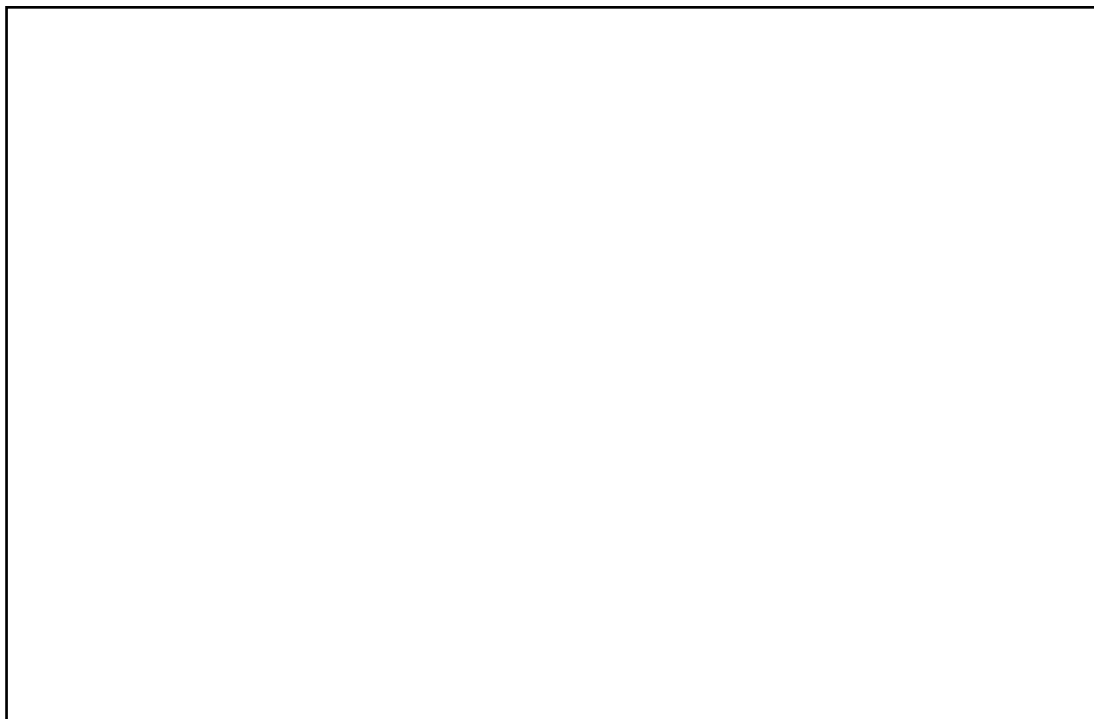
Ts'u xi chajá nchujun, nchujun.



Ts'ú xi chajá nga s'í ma.



Tik'i chjine ts'ú.



¿Jú tsunire xi kininde?



T'exkiye:

Chjun ts'ú
Chjun ts'ú s'í,
tsja chun nanguina
ngat'a asen lixto,
ngat'a chjine nise,
naxú...
Chjun ts'u
chjun lixtó
chjun yaxki,
chjun nima nanguina.



Xi baja chuta xi'in.









¿A tsjachani ts'ú?

¿Jná xi 'ñú tsjache?


¿A'ye júsin ninda?

¿A tjínre ts'ú nari?

¿'Yá xi bajá ts'ú?

¿'Yá xi sinda ts'ú?

¿Jmé xi machjen nga ninda ts'ú?



¿Jú tjin nitjin mandani ts'ú?

¿Jñáni manda ts'ú?

¿Jú tjin chjire nga jngu ts'ú?

¿A ngayeje inchjín xi ts'ú baja?

¿A chejé ji ts'ú?



Tsini.

¿A tiyojone?

An xi tsu'ba, kjian chunrana kaxien an nga kandiba an.

Tije takun jún tanga tjín kjua xi tsu'bana. Júra k'uinre nga chuta, nga lxti kjima xcháná,

kui kjua kjue'e sixtinó. Kui chuta xi kasikasena je nda kisikja'atsjen, je xú ti'ít'axkun jngu ndí chjun, k'ua i kui ni'yabi tikutsejen.

Kjaeni nga xi chuta ína taxá chuta, taxá inchjín kuiyojo kane. Tikja'atsjen jún tinkjinó yojo nú. Kja'era nitjin kjue'e ngane.





Tsini.

Ja xi ju kixianó kji'a tjino jún kjuanda nga kuinu'yaná n'ebì kui én xi kichubaná kui ngakixire kjue'e kja'a, jera kininkjion takun. Mí tsa ch'o tjijnjin, ja taxá k'udara k'uiná xinguiá, taxá k'udara kuitsoni éná xi chuta iná. Tije takun.

NI'ya ixan.



Chjí éⁿ xi chaja.

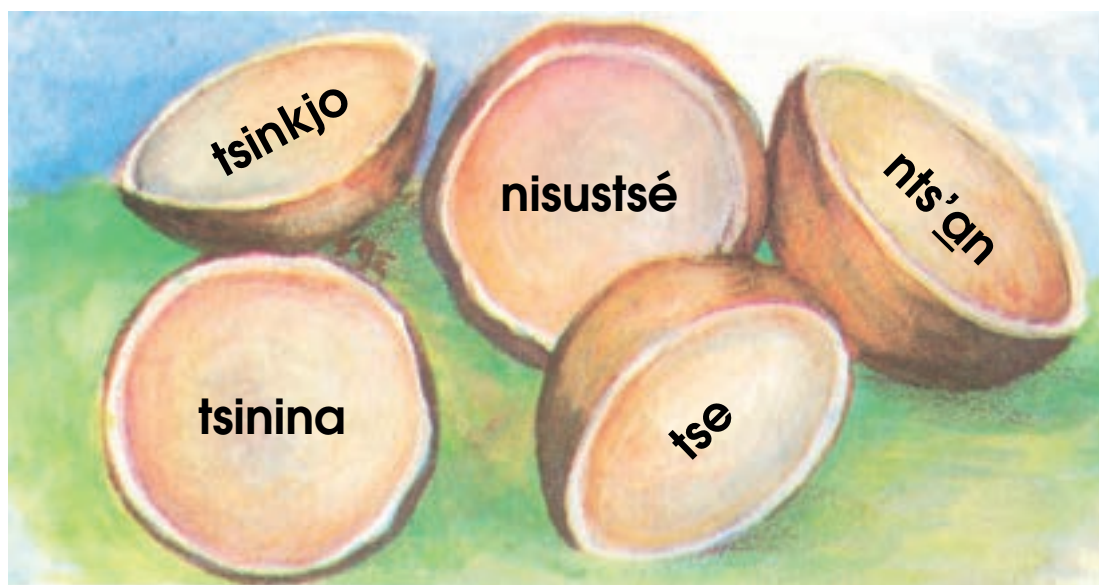
Niñu kuanda ni'ya ixan

Nkjín niñu kichján

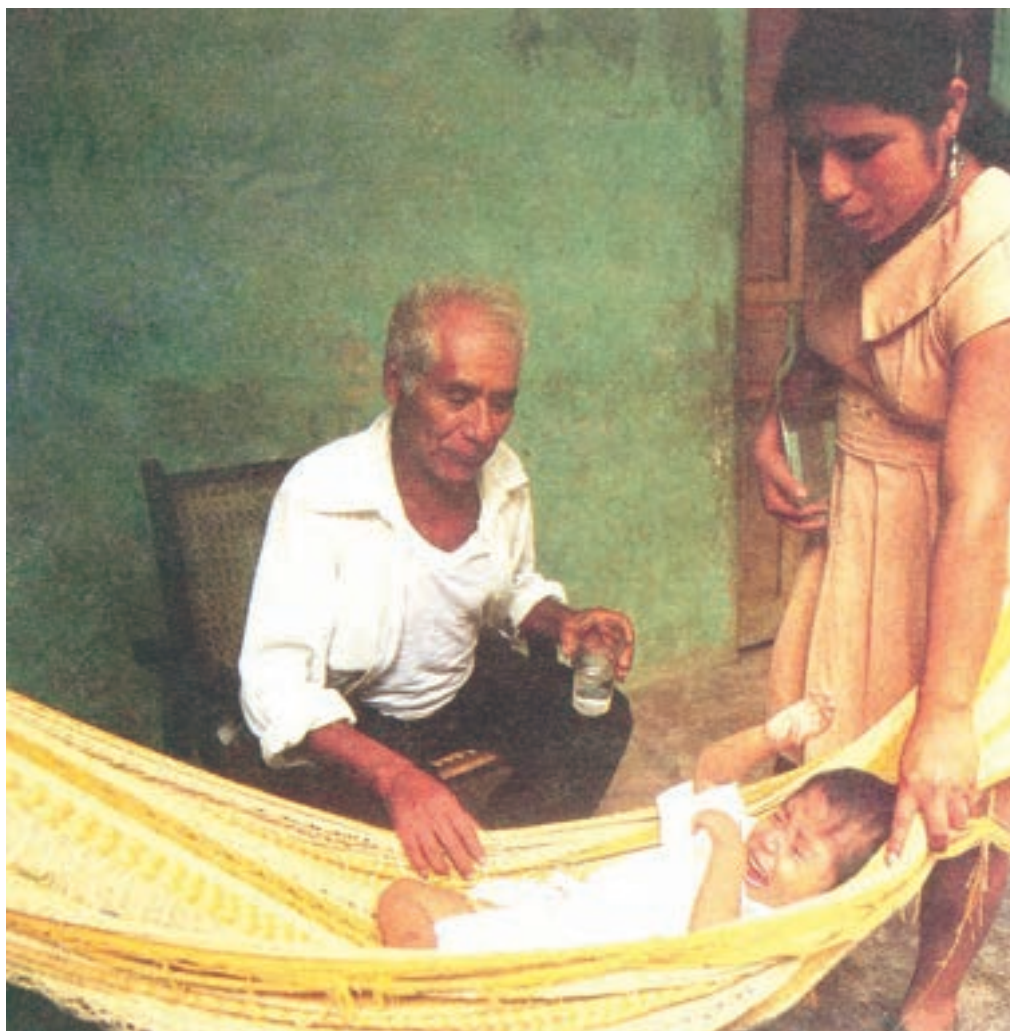
'Nú nda kité

ndájña kuanda

Kits'u tijí ndajña



Su



Jua Kosé

**Jua Kosé ín na'era
na Kosefa kui chjunre
k'ua kui indí xi sa'a kitsín
ja'énra ín Jua Kosé.**

s'í		ngas'a
	ngat'a	
ngats'a		ts'ú
	kis'e	

Xkí nú, sá xi ma ján nanguina.

Nkjín inchjín tjín ngas'a.

Tsín ndáje

Nanguiná naxi tijna.

Je jnure na'ena.

Je kitse tibe.



Tjin tsjá naxi kjin.

¿Júsin niská kui kjuá niskaba?

7.



chiki ndsja

8.



stsa

6.



tsjá

15.



ts'ú

5.



chuntsja

14.



tsin

4.



tuntsjú

3.



tsitin

Kata tsuyari chuta chjineri

9.



nustsé

10.



katsin

16.



tseje

11.



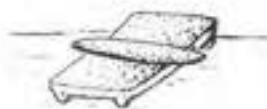
ts'a

13.



tundsin

12.



natsí

2.



tsanga

1.



nustsé

En xi ma tejngu: Xki



Xki ndá xka.

Tjínxki xi xka k'uatsa kjama, k'uatsa tjiba yá mandani. Chjine xki ndá xka ín chuta xi mare sinda kui xki. Tjín chi'in xi kui xki akínre.

Xki ndá xka tse'e nga yája xinchare ixti:

- Jngu tjia ndijún yája
- Ixuya ngaya tijí 'ndí
- Intjojin tatse'e nga kuan asu.
- Asu, asu, ma nik'i ti'ndí
- Ta nchaja, ta niñu tsjú ka ndájña
xu'nda be'ere xi nikjien, xi nik'i.

¿Jmé xki ndá xka xi 'ye?



NISTJE

Naxú xi sitsje nga tsú'ba tsú
nandá xi sitsje nga tsú'ba tsú
naxú xi sitsje tsú
nandá xi sitsje tsú
Ngat'a tsína ndá'a tsú
ngat'a tsína tjé tsú
ngat'a tsína chojo tsú.

María Sabina.

Tsujmí xi machjen nga inda:



nijmé xkǐ



nk'íú



chjo



tjaen

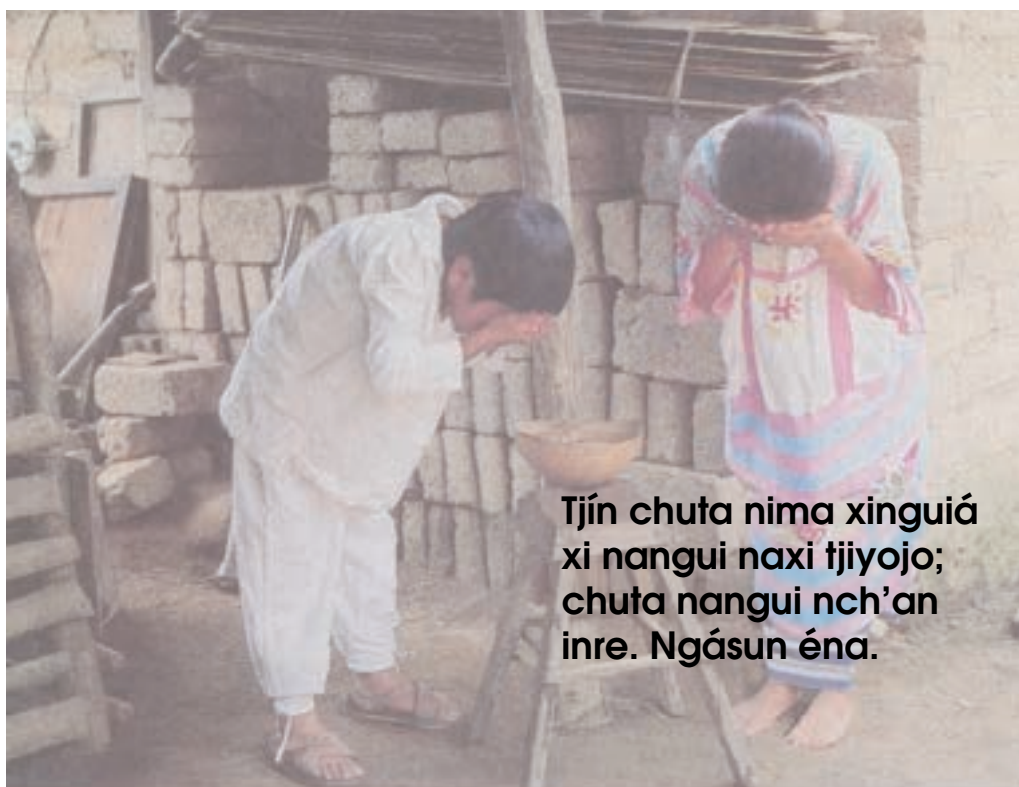
Tinde en endojó

Na'enchubana e nijmíre na'ena xi jo kuan ngas'a.



Na'ena é nijmína én xi jo kuan ngas'a.





**Tjín chuta nima xinguiá
xi nangui naxi tjiyojo;
chuta nangui nch'an
inre. Ngásun éna.**



**¿K'ua ñá, jú kjuan?
¿Jú chun nanguina?**



En xchá.

Tsú xú chuta xchínga nga nanda xú kitse ngasu'nde, nkjín xú naxinandá kichajá, mi xú ti be jña kueje.

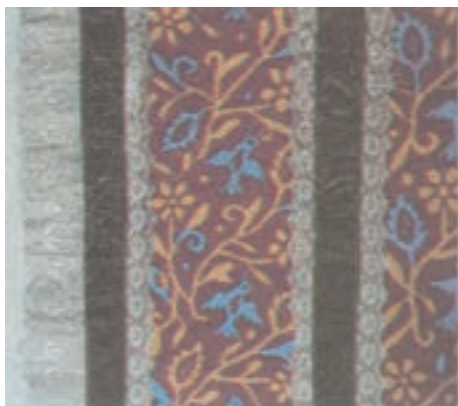
Tjín xú xi nga'a ya nk'a ki iyujo ayá.

Tse xú nú nga k'ua kuanchun, kui chutabe kuánga xúre nga'a yábe; kjí'a, kjít'a xú tjiare yá, tsujmí xi ma chine xú anguisje.



Nga tuchan je'ta stsí, ja'ajen xú nandá, kuán tsín xú xima chine nga'a yá. Tjín xú chutabe xi kichajinre jusin itajen ngasun kixi, kuní xú kuan kui. Xi kjindibajeni yá chuta nda xú kuan, kui xú mején ngasún kjuané ka kuni.

Ts'u xi bajá inchjín nanguiná



Ndájxo



Ningotse



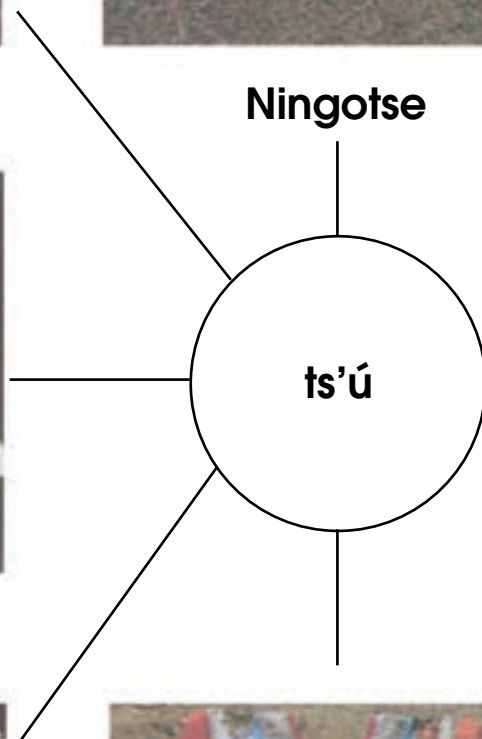
Naxijén



Naxi kicha



Tjiojo

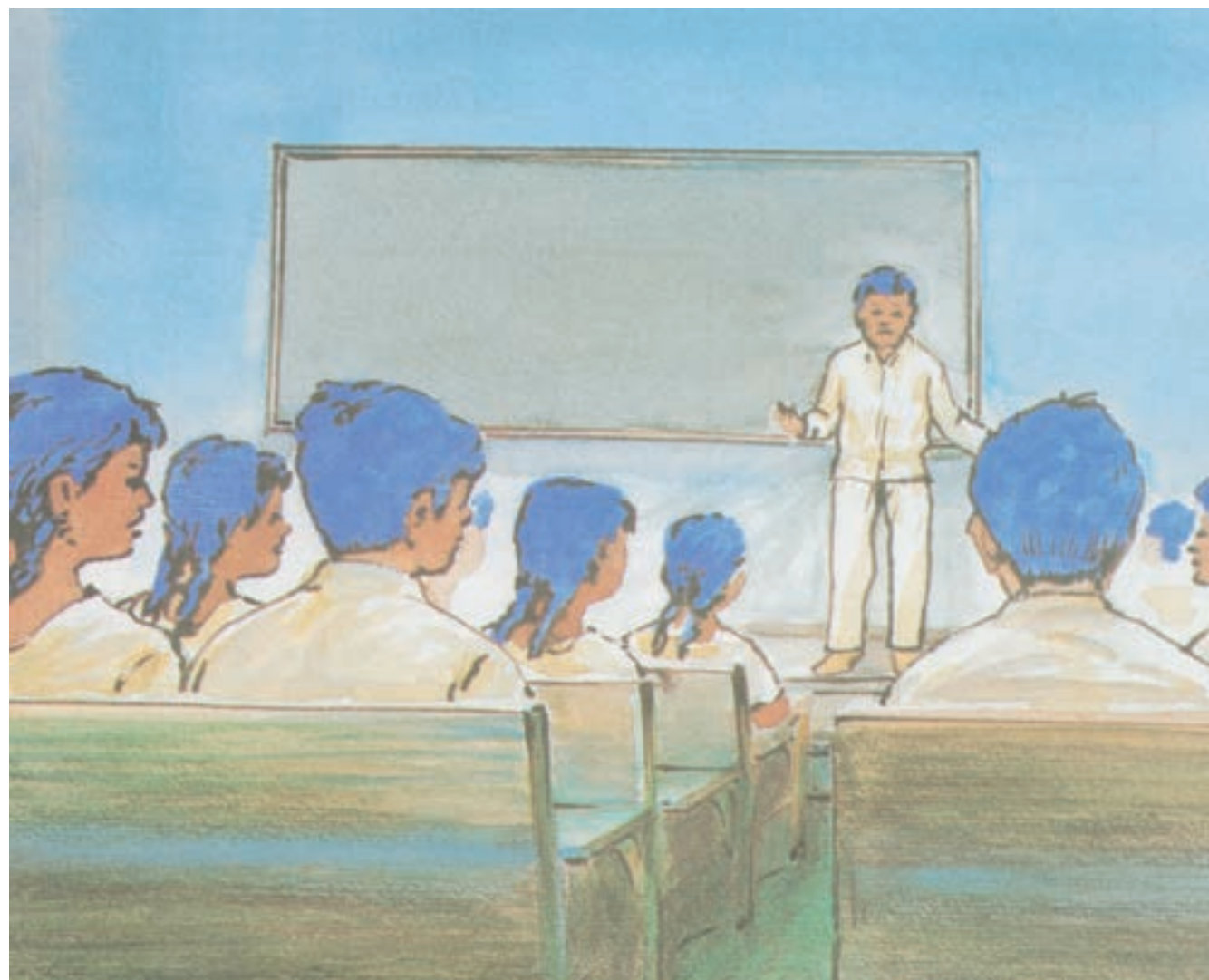


En nima Naxi Kicha

En ngat'ia in en nima xi nchja chuta nangui Naxi Kicha, ngayeje chuta nima Naxijen, Ningutse, Nda xjo, Tsjiojo ti kuini en, chuba nga kja'e tsu.

Kui enre chuta xchingana, k'ua ti kui kinchja ngas'a chuta.

N'tae chji en nimaná, tatse'e nga sa tse katama.



Tikuinire.

líkié

rikié

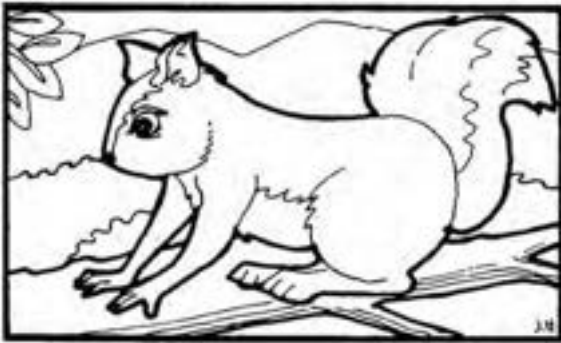
tarisku



chájno

chajnu

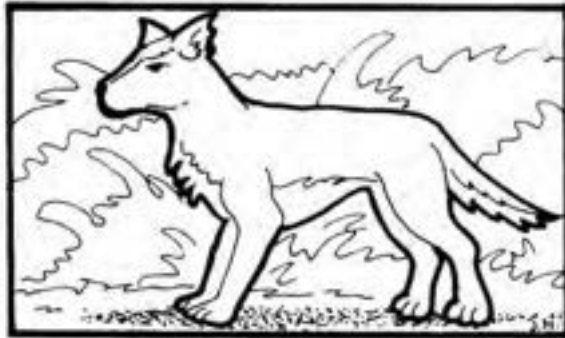
bixtutsin



niá

nñá

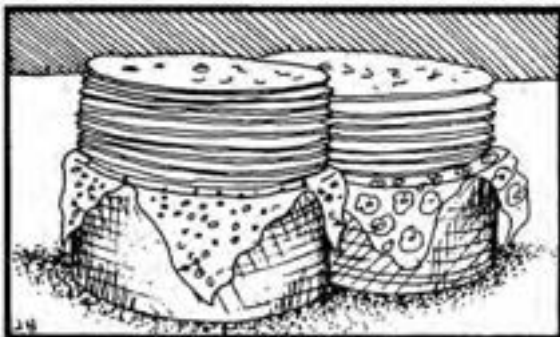
nañá

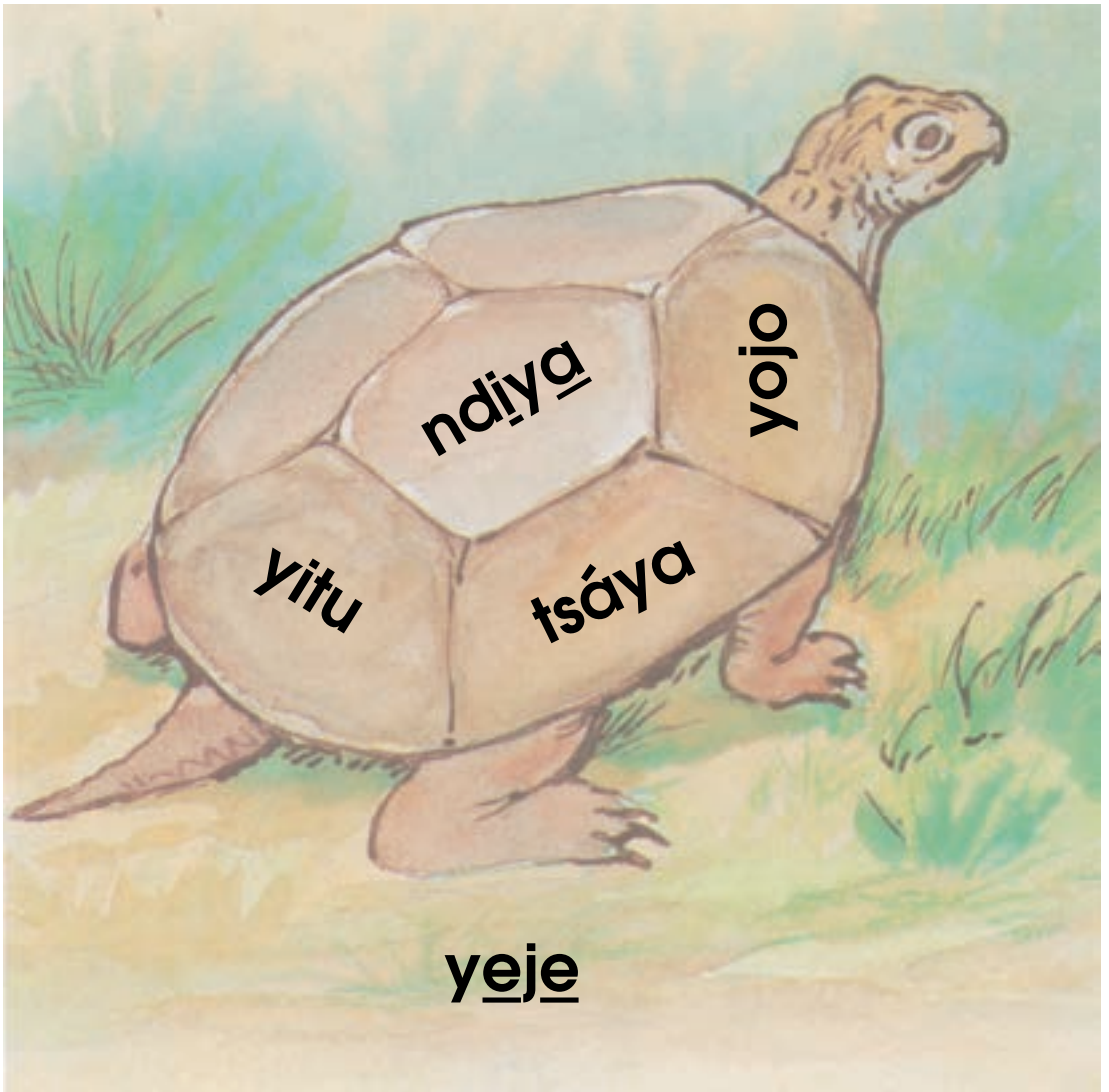


nio

nño

niñu





yája kasukuna

kui chutabe

jí

tjín

ján naxi

mejena skine



ni'ya

¿Jmé ni'ya tjín?

ni'ya

¿Jmé chu xi 'ye?

chu

Yeje.

Jngu xú yeje tsanga nacha xú ka jngu chu'á. Tanga k'ua nga je kichú masen ndiyá jngu xú tix'a tsanga s'en jé chu'a; kui xú kui yeje kisikijén.



T'exkiye ka tikja'atsjen én:

**Ma tajñú isutjen tuxi
xutí ma xáná.**

**Xcha xkún na'ená, xcha xkún
náná xi jusin 'ya xkún tsa tsu'í,
xi josin 'ya xkún xi tse'e ngasu'nde.**

**Chuta xi mare xá kui xi chuta
xi'inkjua inre.**

**Tjín tsujmi xi nda, tjín tsujmi
xi ch'o ngasu'nde.**

Jñara ta sukuná xi chine tsa mi sixajan.

Tinde ji én xi 'ba tsú.

S'í xi tjín nanguina: s'í Naxi
Kicha,s'í anima, s'íre naná,
s'íre ixti, s'íre chuta ka s'í
kja'é naxinandá.

T'ijnere xi chaja:

S'í xi tjín nanguina s'í
Naxi Kicha s'í anima
s'íre naná s'íre ixti s'íre
chuta ka s'í kja'é naxinandá



Nduba xá xchá.

**Nga tsixuya nduba xá xchá ki
an xá masen. kichja'axin ngayeje
yá ka xka kicha. Kja'e xú ni'ya
chiste kuanda. Je xú tse nú
tjinre nga kuanda.**

Tinde jmé xi chaja:

**Nga tsixuya nduba xá xchá ki
an xá masen Kichja'axin ngayeje
yá ka xka kicha
Je xú tse nú tjinre nga kuanda**





Chuta xi jí xá masen.

Kui chuta xi jí xá masen mejenre
nga nda kuachun nanguire: Jí nts'e,
jí tsinire, jí ixti xcháre ka
kumbere. Tsja mare chuta xá
nga nkjín ma chuta xi sa'en
xá masen.

Tinde xi chaja:

Kui chuta xi jí xá masen mejenre nga
nda kuachun nanguire jí nts'e jí tsinire
jí ixti' xcháre ka kumbere tsja mare
chuta xá nga nkjín ma chuta xi sa'en xá
masen.

